

The Gospel according to St Matthew, translated into Manx Gaelic and published in 1748.

Edited and placed alongside the English of the King James version
by Max W. Wheeler

January 2019

The circumstances of the publication of the first Manx translation of the Gospel according to St Matthew are described by Robert Thomson (1979) in the following words:

The first part [of the New Testament] to appear in print, in a very small edition perhaps intended to test its reception by the Manx public, was the Gospel according to St. Matthew. Tradition affirms that the task of translation was begun by the Bishop [of Sodor and Man, Thomas Wilson] and his two Vicars-general during their imprisonment in 1722, in the course of the Bishop's attempt to prevent appeals from the church courts lying to the secular courts of the Island, and to establish the principle that they should lie to his metropolitan, the Archbishop of York. If it is true that the translation was largely the work of the Rev. Dr. William Walker, his Vicar-general, probably one of the first native Manx clergymen to have a degree (in this case an LL.D. conferred by the Archbishop of Canterbury), who died in 1729, it must have been completed between 1722 and 1729. Its publication, however, took place only in 1748, in London, by John Oliver, printer to the Society for Promoting Christian Knowledge, and at Bishop Wilson's expense.

The current edition, in which the Manx text is set alongside the English of the Authorized Version, from which it was translated, forms part of a corpus of digitalized texts of the Classical Period (1700-1850) prepared primarily to support the study of the Manx language of that age. The digitalization was carried out by the British and Foreign Bible Society as part of their programme to make Manx Biblical texts available online (<https://manx.global.bible>). I have corrected the text from a scan of a copy of the original printed text available from Google Books. This copy, as an inscription shows, was 'given the 19th. of January 1748-9 to Paul Crebbin, Vicar [of Santan] by The Right Reverend Father in God, Thomas [Wilson], Lord Bishop of Sodor & Man, at

Bishop's Court.' The copy contains numerous marginal corrections, and additions filling in lacunae, in an 18th-century hand. These corrections appear authoritative, and they have been incorporated into this text. Numerous other typographical errors have been corrected, and 'deviant' spellings (to be found in the text alongside more regular or more frequent ones of the same word) have been 'corrected' too. But no spellings have been introduced into the text that are not found somewhere in the 1748 edition.

The orthography and language of the 1748 publication are very similar to those found in *Coyrle Sodje*, the first book printed in Manx (1707); see the brief introduction to these matters in Lewin & Wheeler (2017). To assist in digital searching, spellings that deviate from those to be found in the 1819 Bible are glossed in the centre column of the text, between the Manx and the English, with the 'standard' form, except for a very few common items which I list here.

e = 'he', 'his/her'; *eh* = 'it';
t'ow = *t'ou*; *v'ow* = *v'ou*; *ta'd* = *t'ad*; *va'd* =
v'ad;
tar adsyn = *t'adsyn*; *var ad(syn)* = *v'ad(syn)*.
doort = *dooyrt*
loart = *loayrt*, *loar* = *loayr*, *loarit* = *loayrit*, etc.
moar, *moarey*, *moarane* = *mooar*, *mooarey*,
mooarane
NB, as in the Bible, *te* = 'he is', 'it is', *ve* = 'he was', 'it was'.

References:

- Lewin, Christopher, & Wheeler, Max W., eds.
(2017). *The Principles and Duties of Christianity ... In English and Manks (Coyrle Sodje)*, by Thomas Wilson, 1707.
(<https://www.academia.edu/31863731>)
Thomson, R. L. (1979). Introduction to *Bible Chaserick yn Lught Thie. The Manx Family Bible*. Onchan: Shearwater Press. [Photographic reprint of the 1819 edition published by the British and Foreign Bible Society.]

Y N

S U S H T A L

Scruit liorish yn

Noo M I A N.



Prentyt ayns LUNNYNG.

Liorish *Ean Oliver*, ayns *Bartholomew-Close*.

M.DCC.XLVIII.

Y N .
S U S H T A L
 Scruit liorifh yn
Noo M I A N.

CAB. I.		Matthew Chapter 1
1 Lioar Sheeloghe Yeesey Creest, Mac Ghavid, Mac Abraham.		1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
2 Hooar Abraham Isaac, as hooar Isaac Jacob, as hooar Jacob Judas as e vraaraghyn.		2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
3 As hooar Judas Phares as Zarah rish Thamar, as hooar Phares Esrom, as hooar Esrom Aram.		3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
4 As hooar Aram Aminadab, as hooar Aminadab Naasson, as hooar Naasson Salmon.		4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
5 As hooar Salmon Booz rish Rachab, as hooar Booz Obed rish Ruth, as hooar Obed Jesse.		5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
6 As hooar Jesse David yn Ree, as hooar David yn Ree Solomon ree-ish v'er ny ve Ben Urias.		6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her <i>that had been the wife</i> of Urias;
7 As hooar Solomon Roboam, as hooar Roboam Abia, as hooar Abia Asa.		7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
8 As hooar Asa Josaphat, as hooar Josaphat Joram, as hooar Joram Ozias.		8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
9 As hooar Ozias Joatham, as hooar Joatham Achaz, as hooar Achaz Ezekias.		9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
10 As hooar Ezekias Manasses, as hooar Manasses Amon, as hooar Amon Josias.		10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
11 As hooar Josias Jechonias as e vraaraghyn, my-geart y tra va'd goit ersooyl nyn gappeeyn gys Babylon.	mygeayrt tra	11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
12 As ayns earish yn chappeeys ayns Babylon, hooar Jechonias Salathiel, as hooar Salathiel Zorobabel.		12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
13 As hooar Zorobabel Abiud, as hooar Abiud Eliakim, as hooar Eliakim Azor.		13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
14 As hooar Azor Sadoc, as hooar Sadoc Achim, as hooar Achim Eliud.		14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

CAB. I.		Matthew Chapter 1
15 As hooar Eliud Eleazar, as hooar Eleazar Matthan, as hooar Matthan Jacob.		15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
16 As hooar Jacob Joseph dooinney-poost Moirrey, jee ruggyr Yeesey, ta enmyssit Creest.		16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
17 Myr shen ta ooilley ny Sheeloghyn veih Abraham gys David, kiare Sheeloghyn jeig; as veih David derrey'n chappeeys ayns Babylon, kiare Sheeloghyn jeig; as veih'n chappeeys ayns Babylon derrey Creest, kiare Sheeloghyn jeig.	sheelogheyn	17 So all the generations from Abraham to David <i>are</i> fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon <i>are</i> fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ <i>are</i> fourteen generations.
18 ¶ Nish va cheet er y teihl Yeesey Creest er yn aght shoh: Erreish da e Voir Moirrey ve poost rish Joseph, roish my daink ad dy vaghey cooidjagh, va liannoo er ny gheddyn dy ve aynjee, jeh'n Spyrryd Noo.	theihll lhiannoo	18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
19 As va Joseph e Sheshey ny ghooiinne y Cairagh, as liorish dy row e niau-vooiaght yn narey eck y insh magh, ghow e ayns laue Screwnyn-scarree chur jee gy follit.	neu-vooiagh nearey screunyn	19 Then Joseph her husband, being a just <i>man</i> , and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
20 Agh choud as va ny reddyn shoh ayns e smooiaghyn, cur-my-ner haink Ainle y Chiarn huggey ayns ashlish, gra, Yoseph Vac Ghavid, ny gow aggle Moirrey yn Ven ayd y ghoal, son shen t'er ny ye'ntyn aynjee, te jeh'n Spyrryd Noo.	ghoail yientyn	20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
21 As ver ee Mac son y teihl, as enmys-ee oo yn ennym echey Yeesey; son Sauce e e phobble veih nyn beccaghyn.	theihll	21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
22 (Nish va ooilley shoh jeant, dy voddagh shen ve cooilleenit va'n Chiarn er loart liorish y Phadeyr, gra,		22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
23 Cur-my-ner bee Liannoo ec Moidyn, as ver ee Mac son y teihl, as nee ad e y enmys Emmanuel, ta shen dy ghra, Jee marin)	lhiannoo theihll	23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
24 Tra va Joseph eisht er nirree veih cadley, ren e myr va Ainle y Chiarn er noardagh da, as ghow e thie e Ven.	n'irree n'oardagh	24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:
25 As cha row veg echey dy yianoo ree, derrey hug ee e chied Mac son y teihl, as denmys e yn Ennym echey Yeesey.	yannoo r'ee theihll	25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CAB. II		Matthew Chapter 2
1 Nish tra va Yeesey er ny ve Ruggit ayns Bethlehem, dy Yudea, ayns laghyn Ree Herod, cur-my-ner haink deney creeney veih'n Shar gys Jerusalem,	deiney	1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
2 Gra, Cre vel Ree ny Hewnyn t'er jeet er y teihl? Son honnick shin y Rollage echey ayns y Shar, as ta shin er jeet dy chur ooashley da.	theihll	2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
3 Tra cheayl Ree Herod shoh, ve seaghnit as ooilley Jerusalem marish.	cheayll	3 When Herod the king had heard <i>these things</i> , he was troubled, and all Jerusalem with him.
4 As tra ve er jaglym cooidjagh, ooilley ny ard-saggyrtyn as scruderyn y pobble, denee e jeu, cre'n raad va Creest dy heet er y teihl.	scrudeyryn theihll	4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
5 As doort adsyn rish, Ayns Bethlehem dy Yudea: Son shoh myr te scruit liorish y Phadeyr;		5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
6 As uss Bethlehem ayns talloo Yuda, cha nee oo sloo ta mastey Prinsyn Yudah: Son assyds hig Kianoort nee reill my phobble Israel.	thalloo princeyn kiannoort	6 And thou Bethlehem, <i>in</i> the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
7 Eisht hug Herod fys gy follit er ny deney creeney, as, denee e jeu dy imneagh, cre'n tra va'n Rollage er ny akin.	deiney traa	7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
8 As hug e ad gys Bethlehem, gra, immee-jee, as shir-jee magh dy kiaralagh son y liannoo aeg, as tra vees shiu er gheddyn e, tar-jee lesh fys hymys, dy voddymys myrgheddyn cheet as ooashley chur da.	lhiannoo	8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found <i>him</i> , bring me word again, that I may come and worship him also.
9 Tra va'n Ree erreish loart, jimmee ad rumboo, as cur-my-ner, hie yn Rollage honnick ad ayns y Shar, roue, derrey haink ee as hass ee harrish yn ynnyd, raad va'n liannoo.	rhyrboo lhiannoo	9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
10 Tra honnick ad y Rollage va'd lieent lesh boggey er-skyn towse.	lhieent	10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
11 ¶ As tra va'd er jeet stiagh ayns y thie, honnick ad y liannoo aeg marish Moirrey e Voir, as huit ad sheese as hug ad ooashley da; as tra va'd er vosley ny tashtaghyn oc, heb ad da giootyn, aer, as frankincense as myrrh.	lhiannoo airh	11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
12 As fakin dy row Jee er chur roue ayns ashlish, nagh row ad dy hyndaa gys Herod, jimmee ad gys nyn jeer hene raad elley.		12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

CAB. II		Matthew Chapter 2
13 As tra va'd er gholle roue, haink Ainle y Chiarn gys Joseph ayns ashlish, gra, irree as gow yn Liannoo aeg as e voir, as gow er-chea gys Egypt, as furree ayns shen, derrey verryms liam fys hood: Son shirree Herod y liannoo dy stroie e.	lhiannoo fuirree lhiam	13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
14 Tra ve er nirree, ghow e yn liannoo as e voir ayns yn uy, as hie e roish gys Egypt.	n'irree lhiannoo oie	14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
15 As ve ayns shen, derrey baase Herod: dy voddagh shen ve cooilleenit va'n Chiarn er loart liorish y Phadeyr, gra, Magh as Egypt deie mee er my Vac.		15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
16 ¶ Tra honnick Herod eisht, dy row e mollit liorish ny deney creeney, ve feer jymmoosagh, as hug e magh sarey, as var e ooilley yn chloan v'ayns Bethlehem, as ayns ooilley ny ardjyn shen, veih daa vleïn dy eash as fo, cordail rish yn earish ve dy imneagh er vriaght jeh ny deney creeney.	deiney varr	16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
17 Shen y tra va cooilleenit ny va loarit liorish Jeremy yn phadeyr gra,	traa	17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
18 Ayns Rama va coraa er y chlashtyn, ullaghey as keaney as dobberan moar, Rachel keaney son e cloan, as gobbal dy ve er ny gerjaghey, er-yn-oyr nagh row ad er-mayrn.	keayney	18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping <i>for</i> her children, and would not be comforted, because they are not.
19 ¶ Agh tra va Herod marroo, cur-myner haink Ainle y Chiarn ayns ashlish gys Joseph ayns Egypt,		19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
20 Gra, irree as gow yn liannoo as e voir, as gow gys talloo Israel, son tar adsyn marroo va shirrey bioys y liannoo.	lhiannoo thalloo	20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
21 As dirree e, as ghow e yn liannoo as e Voir, as haink e gys talloo Israel.	lhiannoo thalloo	21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
22 Agh tra cheayl e, dy nee Archelaus va reil ayns Judea ayns ynnyd e ayr Herod, va aggle er dy gholle ayns shen, agh hyndaa e, myr va Jee er chur roish ayns ashlish, gys Ardjyn Galilee.	cheayll reill	22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
23 As haink e as ren e vaghey ayns ard-valley enmyssit Nazareth, dy voddagh ny va loarit liorish ny Phaderyn ve cooilleenit, Bee e enmyssit ny Nazarene.	phadeyryn	23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CAB. III.		Matthew Chapter 3
1 Ayns ny laghyn shen haink Ean Bashtey, preacheil ayns faasagh Judea,		1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
2 As gra, gow-jee arrys: Son ta Reeriaght Yee er-gerrey.		2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
3 Son shoh e va loarit jeh, liorish y Phadeyr Esaias, gra, Coraa fer gemagh ayns yn aasagh, Jean-jee aarloo raad y Chiarn, jean-jee ny cassanyn echey kiart.	geamagh	3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
4 As va ec Ean keddyn coamrey dy chlooie chamel, as cryss liare mish ny meeghyn echey; as va e veaghey locustyn as mill feie.	cheddin mysh	4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
5 Eisht hie magh huggey Jerusalem as ooilley Judea, as ooilley'n cheer my-geart Jordan,	mygeayrt	5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
6 As va'd er nyn mashtey liorish ayns Jordan, goall rish nyn beccaghyn.	goaill	6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
7 ¶ Agh tra honnick e ymmoddey jeh ny Phariseyn as ny Sadduceyn cheet gys e vashtey, doort e roo, O heeloghe dy ard-nieughyn, quoi t'er chur raue div, dy hea veih'n chorree ta ry heet?	diu	7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
8 Ymmyrk-jee magh er-y-fa shen mess cooie jeh arrys.		8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
9 As ny smooinee-jee dy ghra cheu-stie jiu hene, Ta Abraham ain son nyn ayr: son ta mee gra riu, dy vel Jee able jeh ny claghyn shoh, cloan y hroggal seose da Abraham.	cheu-sthie abyl	9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to <i>our</i> father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
10 As nish myrgeddyn ta'n teigh er ny choyrt gys fraue ny miljyn: shen-y-fa ta dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, dy ve giarit sheese as tilgit ayns yn aile.		10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
11 Ta mish dy jarroo dyn mashtey shiu lesh ushtey gys arrys; agh ta eshyn ta cheet my yei, ny spooaral ny mish, ny Braagyn echey cha vel mee feeu dy ymmyrkey: Bashtee eshyn shiu lesh y spyryd Noo as lesh aile.	s'pooaral na mish	11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and <i>with</i> fire:
12 Ta'n cleayst echey ayns e laue, as nee e dy bollagh e laare-arroo y ghlenney, as gowee e e churnaght stiagh ayns y thie-tashtee, agh loshtee e yn choau lesh aile nagh vod v'er ny vooghey.		12 Whose fan <i>is</i> in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
13 ¶ Eisht haink Yeesey veih Galilee gys Jordan gys Ean, dy ve er ny vashtey liorish.		13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
14 Agh loar Ean noi, gra, Ta feme ayms er ve bashtit liorts, as vel uss er jeet hym?		14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
15 Dreggyr Yeesey, as doort e rish, Cur raad dou nish: son shoh myr te cooie dooin dy chooilley chairys y chooilleeney. Eishtagh lig e da.	lhig	15 And Jesus answering said unto him, Suffer <i>it to be so</i> now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Sushtal Noo Mian, 1748. Gaelg as Baarle

CAB. III.		Matthew Chapter 3
16 As hie Yeesey, tra ve'r ny vashtey, seose chelleeragh ass yn ushtey: as cur-my-ner va ny Niaughyn er nyn vosley er e skyn, as honnick e spyryd Yee cheet neose goll rish calmane, as soie er.		16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
17 As cur-my-ner, coraa veih Niau, gra, Shoh my Vac graihagh, jeh ta mee dy moar soiaghey.		17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CAB. IV.		Matthew Chapter 4
1 Eisht va Yeesey er ny leedeil liorish spyrryd Yee gys yn aasagh, dy ve'r ny violagh liorish y drogh spyrryd.	leeideil	1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
2 As tra ve er drostey da-eed laa as da-eed uy, ve ny lurg shen accryssagh.	oie	2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
3 As haink y Miolyder huggey, gra, My she Mac Yee oo, cur sarey da ny claghyn shoh, dy ve jeant nyn arran.	mioleyder	3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
4 Agh dreggyr eshyn, gra; Te scruit, Cha nee er arran ny lomarcane dooinney beaghey, agh liorish cre-erbee ta cheet magh ass beaal Yee.		4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
5 Eisht hug y drogh spyrryd lesh e gys yn ard-valley casherick, as hoie e e, er eer-vullagh y chianble,		5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
6 As doort e rish, My she Mac Yee oo, tilg oo hene sheese: son te scruit, Ver e currym da e ainlyn my dty chione, as ayns nyn lauyn nee ad oo y ymmyrkey, er aggle ec earish erbee, dy bwoail oo dty chass noi clagh.	ainleyn laueyn bwoaill	6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in <i>their</i> hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
7 Doort Yeesey rish, Te scruit reesht, Cha jean oo yn Chiarn dty Yee y violagh.		7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
8 Reeshtagh hug y drogh spyrryd lesh e seose, er slieau feer ard, as yeeagh e da ooilley reeriaghtyn y teihl as y ghloyr oc:	theihll	8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
9 As doort e rish, shoh ooilley verryms dhyt, my huittys oo sheese, as my ver oo ooashley dou.		9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
10 Eisht doort Yeesey rish, Gow ass my eanish, Noid-anmey: Son te scruit, Ver oo ooashley da'n Chiarn dty Yee, as eshyn ny lomarcane nee oo y hirveish.	enish	10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
11 Eishtagh daag y drogh spyrryd e, as cur-my-ner haink ainlyn as ren ad e y hirveish.	ainleyn	11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
12 ¶ Nish tra cheayl Yeesey, dy row ad er ghoal Ean, jimmee e roish gys Galilee.	cheayll ghoaill	12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
13 As daag e Nazareth, as haink e dy vaghey ayns Capernaum, ta rish oirr ny marrey, ayns ardjyn Zabulon as Nephtholim.		13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephtholim:
14 Dy voddagh ve cooilleenit ny va loarit liorish Esaias yn phadeyr, gra,		14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

CAB. IV.		Matthew Chapter 4
15 Talloo Zabulon as talloo Nephthalim, er slyst ny marrey, cheu elley dy Yordan, Galilee jeh ny Ashoonyn:	thalloo	15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, <i>by</i> the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
16 Ta'n pobble, va nyn soie ayns dorraghys, er vakin Soilshey moar: as dauesyn va nyn soie ayns cheer as scadoo'n vaish, ta soilshey er nirree seose.	vaaish n'irree	16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
17 ¶ Veih'n tra shen, ren Yeesey toshiaght dy phreachail, as dy ghra, Gow-jee arrys, son ta reeriaght Yee er-gerrey.	traa	17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
18 ¶ As honnick Yeesey, myr ve shooyl liorish keayn Galilee, daa vraar, Simon va enmyssit Peddyr as Andreays e vraar, cur magh lieen 'sy cheayn (son va'd nyn Eeastairyn.)	eeasteyryn	18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
19 As doort e roo, Eiyr-jee orryms, as neems shiu nyn* Eeastairyn dy gheney.	eeasteyryn gheiney	19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
20 As chelleeragh daag ad nyn lieenteenyn as deiyr ad er.		20 And they straightway left <i>their</i> nets, and followed him.
21 As tra ve er gholh veih shen, honnick e daa vraar elley, Jamys mac Zebedee as Ean e vraar, ayns long marish Zebedee nyn ayr, karraghey ny lieenteenyn oc: as deie e orroo.	lhong	21 And going on from thence, he saw other two brethren, James <i>the son of</i> Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
22 As daag ad chelleeragh y long as nyn ayr, as deiyr ad er.	lhong	22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
23 ¶ As hie Yeesey my-geart ooilley Galilee, gynsaghey ayns ny Kialteenyn oc, as preacheil Sushtal y Reeriaght, as leihys dy chooilley hingys as dy chooilley ghoghan, mastey'n pobble.	mygeayrt lleihs	23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
24 As hie yn ennym echey magh trooid ooilley Syria, as hug ad lieu huggey, ooilley adsyn va fo aslaintyn, adsyn va fo caghlaaghyn dy ghoghany as dy gheighyn, adsyn va drogh spyrrydyn ayndoo, yn vooinjer va eddrym ayns nyn geeal rish caghlaa ny haist, as adsyn va'n chingys-craa orroo, as ren e ad y leihys.	lhieu aslayntyn gheiyghyn geeayll h-eayst lleihys	24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
25 As deiyr er chaglym moar dy leih, veih Galilee, as Decapolis, as Jerusalem, as Judea, as veih cheu elley dy Yordan.		25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and <i>from</i> Decapolis, and <i>from</i> Jerusalem, and <i>from</i> Judaea, and <i>from</i> beyond Jordan.

* tayrnee shiu deney gys Jee.

CAB. V.		Matthew Chapter 5
1 As fakin leid ny earrooyn dy leih, hie e seose er slieau: as tra ve er hoie sheese, haink huggey yn vooijer va sheer geyrt er.	lheid geiyrt	1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
2 As dosle e e veeal, as dynsee e ad, gra,	doshil	2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
3 Bannit tar adsyn ta bought ayns spyrryd; Son lieusyn reeriaght Niau.	boght lhiesyn	3 Blessed <i>are</i> the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
4 Bannit tar adsyn ta janoo dobberan: Son bee ad er nyn ngerjagh.	jannoo nyn gherjagh	4 Blessed <i>are</i> they that mourn: for they shall be comforted.
5 Bannit tar adsyn ta imlee: Son bee yn talloo oc ayns eiraght.	thalloo	5 Blessed <i>are</i> the meek: for they shall inherit the earth.
6 Bannit tar adsyn ta accryssagh as paagh lurg cairys: Son bee ad er nyn nianoo magh.	nyn yannoo	6 Blessed <i>are</i> they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
7 Bannit ta'n vooijer vyghinagh: Son bee myghin er ny hoilshagh daue.		7 Blessed <i>are</i> the merciful: for they shall obtain mercy.
8 Bannit tar adsyn ta glen ayns cree: Son nee ad Jee y akin.		8 Blessed <i>are</i> the pure in heart: for they shall see God.
9 Bannit tar adsyn ta tayrn sleih gys shee: Son bee ad enmyssit nyn gloan dy Yee.		9 Blessed <i>are</i> the peacemakers: for they shall be called the children of God.
10 Bannit tar adsyn ta surranse tranlaase er graih cairys: Son lieusyn reeriaght Niau.	lhiesyn	10 Blessed <i>are</i> they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
11 Bannit ta shiuish, tra vees shiu oltoanit, as tranlaasit, as dy chooilley ghrogh red er ny ghra nyn oi eu, dy breagagh, er y choontey ayms.	nyn 'oi	11 Blessed are ye, when <i>men</i> shall revile you, and persecute <i>you</i> , and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
12 Gow-jee boggey as bee-jee feer vooiaght: Son moar ta'n leagh eu ayns Niau: Son shoh myr ren ad tranlaase er ny phaderyn va rumbeue.	vooiagh phadeyryn rhythbiu	12 Rejoice, and be exceeding glad: for great <i>is</i> your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
13 ¶ Shiuish sollan y talloo; agh my ta'n sollan er choall e vlass, kys hig e vree ayn reesht? cha vel ymmyd erbee sodjey ny chouyr, agh dy ve tilgit magh as stampit fo cassyn deney.	thalloo choayl chour deiney	13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
14 Shiuish soilshey'n teihll. Ta ard-valley ta soit er cronck feer chronnal.	theihll cronk	14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
15 Cha-moo ta sleih foddey kainle as dy choyrte ee fo saagh, agh ayns kanlere, as tiee cur soilshey da ooilley ny t'ayns y thie.	foaddey kainlere t'ee	15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
16 Lig da'n soilshey eauish myr shen soilshagh kiongoyrt rish deney, dy vod ad fakin ny obbraghyn mie eu, as gloyr y choyrte da nyn Ayr t'ayns niau.	lhig euish deiney	16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
17 ¶ Ny smooinee-jee dy daink mish dy chur mow yn leigh as ny phaderyn: cha nee dy chur mow haink mee, agh dy lieeney.	phadeyryn lhieeney	17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

CAB. V.		Matthew Chapter 5
18 Son dy firrinagh ta mee gra riu, derrey nee aer as talloo cherraghtyn, cha bee yn ockle ny yn tittle er ny ghoal veih yn leigh, derrey vees ooilley jeant magh.	thalloo un ockle un tittle ghoail	18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
19 Quoi-erbee er-y-fa shen vrishys annane jeh ny Saraghyn sloo shoh, as ynsys deney myr shen, bee e enmyssit yn fer sloo ayns reeriaght Niau: agh quoi-erbee nee nyn nianoo as nyn nynsaghey ad, bee e enmyssit moar ayns reeriaght Niau.	unnane deiney nyn yannoo	19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach <i>them</i> , the same shall be called great in the kingdom of heaven.
20 Son ta mee gra riu, mannagh bee yn Ynrycys eauish er-skyn ynrycys ny Scruderyn as ny Phariseyn, nagh vod shiu er agh erbee goll stiagh ayns reeriaght niau.	euish ynrickys scrudeyryn	20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed <i>the righteousness</i> of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
21 ¶ Ta shiu er chlashtyn, dy row eh er ny ghra roosyn jeh'n chen earish, Cha jean oo dunverys: as quoi-erbee nee dunverys, toillee e kerraghey'n vriwnys.	chenn	21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
22 Agh ta mish gra riuish, quoi-erbee ta corree rish e vraar fegooish oyr, dy doill e dy ve deyrit liorish y vriwnys: as quoi-erbee jir rish e vraar, Raca, dy doill e ve'r ny gheyrey liorish y choonceil: agh quoi-erbee jir, Uss ommydan, dy doill e deyrey gys aile Nivrin.	niurin	22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
23 Shen-y-fa tra vees oo chebbal dty yioot er yn altar, my chooinys oo ayns shen, dy vel nee erbee ec dty vraar dt'oi;	nhee	23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
24 Faag ayns shen dty yioot kiongoyrt rish yn altar, as immee royd, tayrn hoshiaght dty vraar gys shee, as eisht tar as cheb dty yioot.		24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
25 Cord dy tappee rishyn ta streeu rhyt; choud as vees shiu goll cooidjagh er y raad: er aggle dy livrey e oo seose gys y Vriw, as dy livrey yn Briw oo huggeysyn ta goall kerraghey, as dy bee oo tilgit ayns pryssoon.	coard goaill	25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
26 Dy firrinagh ta mee gra rhyt, nagh jig oo magh ass shen, derrey vees oo erreish yn farling sodjey magh y eeck.		26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
27 ¶ Ta shiu er chlashtyn, dy row eh er ny ghra roosyn jeh'n chen earish, Cha jean oo poosey y vrishey.	chenn	27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
28 Agh ta mish gra riu, quoi-erbee ta jeaghyn er ben dy chur saint jee, dy vel e er vrishey poosey ree hanna ayns e chree.	jeeaghyn saynt r'ee hannah	28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

CAB. V.		Matthew Chapter 5
29 As my ta dty hooil yesh dy dty hayrn gys peccah, pluck assyd ee, as tilg woid ee, son te ny share dhyt annane jeh dty hooillyn y choall, ny dty slane chorp dy ve tilgit ayns Nivrin.	hooill void unnane choayl na dty niurin	29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast <i>it</i> from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not <i>that</i> thy whole body should be cast into hell.
30 As my vees dty laue yesh dy dty hayrn gys peccah, giare jeed as tilg woid ee: son te ny share dhyt annane jeh dty oltyn y choall, ny dty slane chorp dy ve tilgit ayns Nivrin.	void unnane choayl na dty niurin	30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast <i>it</i> from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not <i>that</i> thy whole body should be cast into hell.
31 Ve er ny ghra, quoi-erbee scarrys rish e ven, lig da screwnyn-scarree y chur jee.	lhig screunyn	31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
32 Agh ta mish gra riu, quoi-erbee scarrys rish e ven, cheu-mooie jeh son oyr maarderys, dy vel e cur urree poosey vrishey: as quoi-erbee phoosys ish ta scart, te brishey poosey.		32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
33 ¶ Myrgeddyn ta shiu er chlashtyn, dy row eh er ny ghra roosyn jeh'n chen earish, Cha jean oo loo oiagh y ghoall, agh cooilleenee oo ny t'ow dy loo gys y Chiarn.	chenn oaiagh ghoail	33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
34 Agh ta mish gra riu, Ny loo-jee er aght erbee, edyr liorish Niau, son she stoyl-reeoil Yee eh:		34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
35 Ny liorish y talloo, son shen y stoyl ta fo e chassyn: ny liorish Jerusalem, son shen ard-valley'n Ree moar.	thalloo	35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
36 Cha-moo looys oo liorish dty chione, er-yn-oyr nagh vod oo yn renaig y yanoo bane ny doo.	un renaig yannoo	36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
37 Agh lig da'n ghlare eu ve, She, She, Cha nee, Cha nee: Son cre-erbee ta er-skyn shoh, she jeh'n olk te cheet.	lhig	37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
38 Ta shiu er chlashtyn dy row eh er ny ghra, Sooyl son sooyl, as feeackle son feeackle.	sooill	38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
39 Agh ta mish gra riu, Ny shir-jee aggair y chooilleeney: agh quoi-erbee woaillys oo er y lieckan yesh, chyndaa huggey yn lieckan elley.		39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40 As my ta fer erbee dy dty chuir ec y leigh, as goall ersooyl dty chooat, lig dty chloagey lesh myrgeddyn.	goaill lhig	40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have <i>thy</i> cloke also.
41 As quoi-erbee ver lesh oo er niart yn veeley, gow marish jees.	veeiley	41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
42 Cur dasyn ta janoo aghin hood, as veihsyn ta shirrey geeasaght woid ny chyndaa ersooyl.	jannoo void	42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

CAB. V.		Matthew Chapter 5
43 ¶ Ta shiu er chlashtyn, dy row eh er ny ghra, Cur graih da dty naboo as feoh da dty Noid:		43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
44 Agh ta mish gra riu, Bee-jee graihagh er nyn Noidjyn, bannee-jee adsyn ta guee mollahtyn diu, jean-jee mie dauesyn ta cur feoh diu, as gow-jee padjer er nyn son ocsyn, ta cur seaghyn as janoo tranlaase erriu.	noidyn jannoo	44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
45 Dy vod shiu ve nyn gloan da'n Ayr eu t'ayns Niau, Son te eshyn cur er e ghrian girree er olk as er mie, as cur fliaghey neose er y vooijer chairagh as niau-chairagh.	neu-chairagh	45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
46 Son my ta shiu soilshaghey graih dauesyn ta graihagh erriuish, cre'n leagh ta nyn gouyr? Nagh nee shoh myr ta ny eer publicanee janoo?	gour jannoo	46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
47 My she rish nyn mraaraghyn ny lomarcen ta shiu loart dy dooie, cre smoo ta shiu dy yanoo ny feallagh elley? nagh vel ny eer publicanee janoo myr shen?	yanoo jannoo	47 And if ye salute your brethren only, what do ye more <i>than others</i> ? do not even the publicans so?
48 Bee-jee shiuish er-y-fa shen dy firrinagh mie, myr ta'n Ayr eu t'ayns niau laane dy oays firrinagh.	lane	48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CAB. VI.		Matthew Chapter 6
1 Cur-jee twoai nagh der shiu da ny Boughtyn, kiongoyrt rish deney, er coontey dy ve er ny akin lioroo: er nonney cha vow shiu leagh veih'n Ayr eu t'ayns niau.	twoaie boghtyn deiney	1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
2 Shen-y-fa tra t'ow coyrt da ny Boughtyn, ny lig da cayrn ve'r ny heidey royd, lurg aght ny crauee-foalsey, ayns ny kialteenyn, as ayns ny stradjyn, er coontey moylley gheddyn veih deney. Dy firrinagh ta mee gra riu, ta nyn Leagh oc.	boghtyn lhig straidyn deiney	2 Therefore when thou doest <i>thine</i> alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
3 Agh tra t'ow uss cur da ny Boughtyn, ny lig da fys y ve ec dty laue chiare, cre ta dty laue yesh dy yannoo.	boghtyn lhig	3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
4 Dy vod dty yeirk ve'r ny choyrt gy follit, as nee dty Ayr ta fakin ny ta jeant gy follit, dty leagh y chur dhyt gy foslit.	foshlit	4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.
5 ¶ As tra vees oo goall padjer, cha bee oo myr ny crauee-foalsey: son shynney lieusyn shassoo seose ayns ny kialteenyn, as ayns corneilyn ny stradjyn dy ghoall padjer, er chee dy ve'r ny akin liorish deney. Dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel ad er gheddyn nyn leagh.	goaill lhieusyn straidyn ghoaill deiney	5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites <i>are</i> : for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6 Agh gow uss, tra vees oo goall padjer, stiagh ayns dty hiamyr, as erreish dhyt dty ghorrys y yeih, guee gys dty Ayr gy follit, as nee dty Ayr, ta fakin ny ta jeant gy follit, leagh y chur dhyt gy foslit.	goaill yeigh foshlit	6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
7 Ny yei tra vees shiu guee, ny gow-jee rouyr taggloo erriu, goll rish ny angreesteenyn: son tar adsyn goall ayns laue, dy vow ad nyn aghinyn, liorish nyn ymmodee goan fardalagh.	ny-yeih goaill	7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen <i>do</i> : for they think that they shall be heard for their much speaking.
8 Ny eiy-jee shiuish er-y-fa shen er yn aght ocsyn: son ta fys ec nyn Ayr cre ta ymmyrtsagh diu, roish my jean shiu aghin huggey.	ymmyrchagh	8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
9 Er yn aght shoh er-y-fa shen gow-jee padjer: Ayr ainyn t'ayns niau, Casherick dy row dt'ennym.		9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
10 Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y talloo, myr te ayns niau.	thalloo	10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as <i>it is</i> in heaven.
11 Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa.		11 Give us this day our daily bread.
12 As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn nyn oi shin.	jannoo nyn 'oi	12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
13 As ny leeid shin ayns miolagh, agh livrey shin veih olk: son she liats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh. Amen.	lhiat's	13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
14 Son my leihys shiuish da deney nyn loghtyn, leihee nyn Ayr flaunyssagh myrgheddyn diuish.	lleihs deiney	14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

CAB. VI.		Matthew Chapter 6
15 Agh mannagh leih shiu da deney nyn voiljyn, cha jean yn Ayr eu nyn voiljyn y leih diuish.	deiney	15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
16 ¶ As tra vees shiu trostey, ny bee-jee jeaghyn trimshagh, myr ny crauee-foalsey, son tar adsyn sollagh nyn eddinyr er chee deney dy chur tastey da'n trostey oc. Dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel nyn leagh oc.	jeeaghyn deiney	16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
17 Agh jean uss, tra vees oo trostey, dty chione y ooillagh as dt'eddin y oonlagh:		17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
18 Er coontey nagh nee deney ver tastey da'n trostey ayd, agh dty Ayr ta toiggal folliaghtyn, as nee dty Ayr ta fakin ny ta [jeant] gy follit, leagh y chur dhyt gy foslit.	deiney foshlit	18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
19 ¶ Ny stoyr-jee seose berchys, er nyn son eu hene, er y talloo, raad ta'n lhemeen as y mergey cur mow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid.	thalloo	19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
20 Agh stoyr-jee [seose] er nyn son hene, berchys ayns niau; raad nagh vel y lhemeen ny'n mergey cur mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid.		20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
21 Son raad vees nyn stoyr, ayns shen myrgeeddyn vees y cree eu.		21 For where your treasure is, there will your heart be also.
22 Yn tooil ta cur soilshey da'n chorp; shen-y-fa my ta'n tooil fegooish foill, bee soilshey ec ooilley dty chorp.	tooill	22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
23 Agh my ta foill ayns dty hooil, bee dty slane chorp ayns dorraghys. My she dorraghys eisht yn soilshey ta aynyd, nagh moar y dorraghys eh!	hooill	23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!
24 ¶ Cha vod dooinney erbee daa vainshter y hirveish: son edyr ver e dwoai da'n derrey yeh as graih da'n jeh elley, ny bee e jeidjagh da'n derrey yeh as soiee e beg jeh'n jeh elley. Cha vod shiu Jee as Mammon y hirveish.	dwoaie	24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
25 Er-yn-oyr shoh ta mee gra riu, ny bee-jee imneagh son nyn mea, cre nee shiu y ee, ny cre nee shiu y iv; ny foast son nyn girp, cre ver shiu y miu: Nagh vel y vea ny smoo dy ve soit jeh ny beaghey, as y corp ny coamrey?	iu na beaghey na coamrey	25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
26 Cur-jee tastey da Eeanlee'n aer: son cha vel ad cuirr ny buin, ny chymsagh stiagh ayns soaltyn; foast ta nyn Ayr flaunyssagh dyn meaghey ad. Nagh vel shiuish foddey share ny adsyn?	buinn na adsyn	26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
27 Quoi eavish, liorish ve imneagh, oddys yn chraue-roih y chur gys yn aase echey?	euish un chraue-roih	27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

CAB. VI.		Matthew Chapter 6
28 As cre'n fa ta shiu imneagh son coamraghyn? Gow-jee eu hene kys ta lilleeyn y vagher gaase; cha vel ad laboragh ny sneeu.		28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
29 As foast ta mee gra riu, nagh row Solomon hene, ayns ooilley e ghloyr, er ny choamrey myr annane jeu shoh.	unnane	29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
30 My ta Jee, er-y-fa shen, myr shoh coamrey'n faar ta jiu 'sy vagher as mairagh caeu't stiagh ayns yn oghe, nagh jean e foddey smoo er nyn son eavish, O gheney faase-chredjuagh?	faiyr ceaut euish gheiney	30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, <i>shall he</i> not much more <i>clothe</i> you, O ye of little faith?
31 Ny bee-jee er-y-fa shen imneagh, gra, Cre nee mad y ee? ny cre nee mad y iv? ny cre yiow mad, dy chur y moooin?	nee mayd iu	31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 (Son ooilley ny reddyng shoh, ta ny Angreesteenyn imneagh er nyn son) agh ec yn Ayr flaunyssagh eavish ta fys dy vel feme eu er dy chooilley nee jeu shoh.	euish nhee	32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 Agh shir-jee hoshiaght reeriaght Yee as e chairys, as bee shiu jeant magh lesh ooilley ny reddyng shoh.		33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Ny bee-jee er-y-fa shen ayns imnea erbee son y laa mairagh, son tra hig y laa mairagh, hig e chiarrail marish: ta e heaghyn hene dy liooar er son y tra t'ayn.	chiarail traa	34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day <i>is</i> the evil thereof.

CAB. VII.		Matthew Chapter 7
1 Ny briwnys-jee, as cha bee shiu er nyn mriwnys.		1 Judge not, that ye be not judged.
2 Son lesh y vriwnys ta shiu briwnys, bee shiu hene er nyn mriwnys. As lesh y towse ta shiu towse, bee eh er ny howse diu reesht.		2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
3 As cre'n fa t'ow cronagh yn brennein t'ayns sooyl dty vraar, agh cha vel oo smooinght er y beam t'ayns dty hooyl hene?	sooill hooill	3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
4 Ny kys jir oo rish dty vraar, Lig dou yn brennein y ghoall ass dty hooyl, as cur-myner ta beam ayns dty hooyl hene?	lhig ghoail hooill	4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam <i>is</i> in thine own eye?
5 Er-crauee-oalsey, tilg hoshiaght yn beam ass dty hooyl hene, eisht bee soilshey ayd dy ghoal yn brennein ass sooyl dty vraarey.	hooill ghoail sooill	5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
6 ¶ Ny cur-jee ny ta casherick da ny moddee, cha-moo hilgys shiu ny pearlyn eu roish muckyn, er aggle dy stamp ad ad fo nyn gassyn, as dy jyndaa ad reesht as dy lot ad shiu.	lhot	6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7 ¶ Yearree-jee, as yiow shiu: shir-jee as nee shiu feddyn; bee-jee aignagh fosley gheddyn, as bee eh er ny osley diu.	yecarree-jee	7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
8 Son ta dy chooilley annane ta gearree, geddyn; as y fer ta shirrey, feddyn: as eshyn ta aignagh fosley gheddyn, bee eh er ny osley da.	unnane gearree	8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
9 Ny quoi'n dooinney nyn mast eavish, ver clagh da e vac, [my hirrys e meer?]	euish	9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
10 [Ny] my hirrys e eeast, der e ard-nieu da?		10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
11 My ta toiggal er-y-fa shen eavish ta olk, kys dy choyrt gíootyn mie da nyn gloan, cre woad smoo nee'n Ayr eu t'ayns Niau reddyn mie y choyrt dauesyn ta janoo aghin huggey.	euish jannoo	11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
12 Shen-y-fa dy chooilley nee cre-erbee balluish deney dy yanoo riuish, jean-jee shiuish myr shen roosyn: son shoh yn leigh as ny phaderyn.	nhee deiney yanoo phadeyryn	12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
13 ¶ Gow-jee stiagh er y yiat coon; son liane ta'n giat, as moar ta'n raad ta leeideil gys toyrnt-mow, as shimme y ta goll er:	lhean	13 Enter ye in at the strait gate: for wide <i>is</i> the gate, and broad <i>is</i> the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
14 Er-y-fa dy nee chion ta'n giat, as coon ta'n raad ta leeideil gys bea, as schiark ta dy gheddyn magh eh.	s'tiark	14 Because strait <i>is</i> the gate, and narrow <i>is</i> the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

CAB. VII.		Matthew Chapter 7
15 Cur-jee twoai jeh phaderyn foalsey, ta cheet hui ayns coamraghyn keyrragh, agh cheu-stie ta'd nyn moddee-oaldehy jollyssagh.	twoaie phadeyryn cheu-sthie	15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
16 Ver shiu enney orroo liorish nyn mess: vel mess y villey-feeney er ny heiy jeh drinyn, ny mess y villey-figgagh jeh onnanyn?	drineyn onnaneyn	16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
17 Myr shen ta dagh billey mie tilgey mess mie, agh ta drogh villey tilgey drogh vess.		17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
18 Cha vod billey mie drogh vess y chur magh, ny drogh villey mess mie.		18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither <i>can</i> a corrupt tree bring forth good fruit.
19 Ta dy chooilley villey, nagh vel gymmyrkey magh mess mie, dy ve giarit sheese as tilgit ayns yn aile.		19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20 Shen-y-fa liorish nyn mess ver shiu enney orroo.		20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
21 ¶ Cha nee dy chooilley annane jir rhymys, Hiarn, Hiarn, hed stiagh ayns reeriaght niau: agh eshyn ta janoo aigney m'Ayrey t'ayns Niau.	unnane janoo	21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22 Jir ymmodee rhymys 'sy laa shen, Hiarn, Hiarn, nagh vel shin er nianoo phaderys ayns dt'ennymys? as ayns dt'ennym er hilgey magh drogh spyrrydyn? as ayns dt'ennym er nianoo ymmodee obbraghyn Yyndyssagh?	n'yannoo phadeyrys yindyssagh	22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
23 As eishtagh focklyms magh daue, Cha ren mee rieu goall riu, immee-jee voym, ghrogh yantee.	goaill	23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
24 ¶ Quoi-erbee er-y-fa shen ta clashtyn ny goan shoh ayms, as ta janoo ymmyd mie jeu, soyllee-ym e gys dooinney creeney hrog e hie er creg:	janoo soyllee-ym	24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
25 As haink y fliaghey neose, as dhatt ny tuillaghyn, as heid ny geayghyn, as chaeu ad er y thie shen. As cha huitt eh, son dy row yn undin echey er creg.	thooillaghyn cheau	25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
26 As bee dy chooilley annane ta clashtyn my ghoan shoh, as nagh vel janoo ymmyd mie jeu, er ny hoylagh gys dooinney ommijagh, hrog e hie er y gheinnagh:	unnane janoo	26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
27 As huitt y fliaghey, as dhatt ny tuillaghyn, as heid ny geayghyn, as chaeu ad er y thie shen: as huitt eh, as moar va'n toyrt-mow echey.	thooillaghyn cheau	27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Sushtal Noo Mian, 1748. Gaelg as Baarle

CAB. VII.		Matthew Chapter 7
28 As haink eh gy kione, tra va Yeesey erreish ny goan shoh y livrey, dy ghow yn pobble yyndyss moar jeh'n ynsaghey echey.	yindys	28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
29 Son dynsee e ad, myr fer va pooar echey, as cha nee myr ny scruderyn.	scrudeyryn	29 For he taught them as <i>one</i> having authority, and not as the scribes.

CAB. VIII.		Matthew Chapter 8
1 Tra ve er jeet neose jeh'n clieau, deiyr earrooy n moar dy leih er.		1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
2 As cur-my-ner haink lourane as hug e ooashley da, gra, Hiarn, my she dt'aigney eh, foddee oo mish y yanoo glen.	yannoo	2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
3 As hug Yeesey magh e laue as venn e rish, gra, M'aigneys eh, bee er dty ghlenney. As chelleeragh va'n louranys echey er ny ghlenney.	aigney's	3 And Jesus put forth <i>his</i> hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
4 As doort Yeesey rish, Jeagh nagh ninsh oo shoh da dooinney erbee, agh gow, as jeagh oo hene da'n taggyrt, as cheb yn gioot doardee Moses, dy ve son fenish daue.	jeeagh n'insh feanish	4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
5 ¶ As tra va Yeesey er gholll stiagh ayns Capernaum, haink captan-keead huggey guee er,		5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
6 As gra, Hiarn, ta my er-mooinjerey ny lhie ec y thie, ching jeh'n chingys-cra, ayns stayd feer treih.	chingys-craa	6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
7 As doort Yeesey rish, Higgys as neem e y leihys.	lleihys	7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
8 As dreggyr y captan-keead gra, Hiarn, Cha vel mee feeu, oo dy heet stiagh fo my chlea: agh ny lomarcen loar y fockle, as bee my er-mooinjerey er ny leihys.	lleihys	8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
9 Son ta mish mee hene my ghooiney ta fo pooar, as ta sidooryn aym foym: as ta mee gra [rish shoh, Immee, as te goll; as] rish fer elley, Tar, as te cheet: as rish my harvaant, Jean shoh, as te dy yanoo eh.	yannoo	9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this <i>man</i> , Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth <i>it</i> .
10 Tra cheayl Yeesey shoh, ghow e yyndyss, as doort e roosyn va geyrt er, Dy firrinagh ta mee gra riu, Leid y credjue lajer shoh, cha vel mee er gheddyn ayns Israel hene.	cheayll yindys geiyrt lheid	10 When Jesus heard <i>it</i> , he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
11 As ta mee gra riu, dy jig ymmodee veih'n Niar as yn Neeer, as dy soie ad sheese marish Abraham as Isaac as Jacob, ayns reeriaght Niau.		11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
12 Agh bee cloan y reeriaght er nyn dilgey magh gys y dorraghys sodjey mooie: ayns shen vees keaney as snaggeraght feeacklyn.	keayne	12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
13 As doort Yeesey rish y captan-keead, Immee royd, as 'naght myr t'ow er chredjal, myr shen dy jig oo jeh. As va e er-mooinjerey er ny leihys ayns yn oor keddyn.	lleihys cheddin	13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, <i>so</i> be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

CAB. VIII.		Matthew Chapter 8
14 ¶ As tra va Yeesey er jeet stiagh ayns thie Pheddyr, honnick e Moir y Ven echey ny lhie as ching ayns y chiassaghey.		14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
15 As venn e rish y laue eck, as daag y chiassaghey ee: as hug ee e headdagh y mee, as ren ee ad y hirveish.	y-m'ee/y-mo'ee	15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
16 ¶ Tra va'n fastyr er jeet, hug ad lieu huggey ymmodee va drogh spyrrydyn ayndoo, as deyr e magh ny spyrrydyn lesh fockle, as laanee e oilley ny va ching.	lhieu	16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with <i>his</i> word, and healed all that were sick:
17 Dy voddagh shen ve cooilleenit va loarit liorish Esaias y Phadeyr, gra, Ghow e hene er nyn aslaintyn, as dymmyrk e nyn jingyssyn.	aslayntyn	17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare <i>our</i> sicknesses.
18 Nish tra honnick Yeesey earrooy'n moarey dy leih my-geart y mish, hug e sarey dy ghoill gys y cheu elley.	mygeayrt-y-mysh	18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
19 As haink scrudere dy row huggey, as doort e rish, Vainshter, eiryms ort raad erbee dy jeu.	scrudeyr	19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
20 As doort Yeesey rish, Ta tuill ec ny shynnee, as idd ec eeanlee'n aer, agh ec Mac y dooinney cha vel boal dy chur e chione ayn.	boayl	20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air <i>have</i> nests; but the Son of man hath not where to lay <i>his</i> head.
21 As doort fer elley jeusyn va sheer geyrt er, rish, Hiarn, cur kied dou hoshiaght goll thie, dy oanluckey my ayr*.	geiyrt	21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
22 Agh doort Yeesey rish, Eiyr orryms, as lig da ny merriu nyn merriu y oanluckey.	lhig	22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
23 ¶ As tra ve er ghoall luingys, hie yn vooinjer va sheer geyrt er marish.	ghoail luingys geiyrt	23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
24 As cur-my-ner, dirree sterrym moar ayns y cheayn, ayns wheesh as dy row yn long coodit rish ny tonnyn; agh ve eshyn ny chadley.	lhong	24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
25 As haink adsyn va sheer geyrt er huggey, as ghooisht ad e, gra, Hiarn, saue shin, bee mad callit.	geiyrt bee mayd	25 And his disciples came to <i>him</i> , and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
26 As doort e roo, cre'n fa ta shiu agglagh, shiuish dy chredjue moal? Eisht dirree e seose, as smaghtee e ny geayghyn as y faarkey, as va kuiney woar ayn.	kiuney vooar	26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
27 Agh ghow ny deney yyndyss, gra, Cre'n keint dy ghooorney e shoh, dy vel ny eer geayghyn as y faarkey cur bialys da!	deiney yindys biallys	27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

* Tra yiow e baase.

CAB. VIII.		Matthew Chapter 8
28 ¶ As tra ve er jeet gys y cheu elley gys cheer ny Gergesenec, haink daa ghooiiney va drogh spyrrydyn ayndoo, magh ny whail, veih mastey ny hoaiaghyn, as cha keoie shen va'd, nagh by loys da dooinney erbee goll shiaghey yn raad shen.	shaghey	28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
29 As cur-my-ner deie ad, gra, Cre'n eie t'ayd orrin, Yeesey Vac Yee? vel oo er jeet dy nyn dorchaghey roish y tra?	traa	29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
30 As va foddey vow griagh moar dy vuckyn fo bochillyn.	voue	30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
31 As ghuee ny drogh spyrrydyn er, gra, My eiyrys oo shin magh, cur kied dooin goll stiagh ayns ny muckyn.		31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
32 As doort e roo, Gow-jee reue, as tra va'd er jeet ass ny deney, hie ad stiagh ayns y ghriagh dy vuckyn; as cur-my-ner, roie yn slane ghriagh gouyr nyn mullee, lesh yn ugtagh gys y cheayn, as va'd baiht ayns ny ushtaghyn.	deiney gour	32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
33 As roie ny bochillyn rowe, as haink ad gys yn ard-valley, as dinsh ad dy chooilley nee, as my-chione ny deney va ny drogh spyrrydyn ayndoo.	roue nhee deiney	33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
34 As cur-my-ner, haink y slane ard-valley magh quail Yeesey, as tra honnick ad e, ghuee ad er, e dy gholh roish ass ny ardjyn oc.		34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought <i>him</i> that he would depart out of their coasts.

CAB. IX.		Matthew Chapter 9
1 As ghow e luings, as hioil e harrish, as haink e gys e ard-valley hene.	lhuings hiauill	1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
2 As cur-my-ner hug ad lieu huggey dooinney va ching jeh'n chingys-cra, ny lhie er lhiabbee: as hug Yeesey tastey da'n chredjue oc, as doort e rishyn va ching jeh'n chingys-cra, Vac, bee dy yien mie, ta dty pheccaghyn er nyn leih dhyt.	lhieu chingys- craa	2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
3 As cur-my-ner, doort shiartance jeh ny scruderyn roo hene, Te shoh loart goan mollaghtagh.	shiartanse scrudeyrn	3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This <i>man</i> blasphemeth.
4 As hoig Yeesey ny smooïnaghtyn oc, as doort e, Cre'n fa ta drogh smooïnaghtyn ayns ny creeaghyn eu?		4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
5 Son quoi sassey dy ghra, Ta dty pheccaghyn er nyn leih dhyt? ny dy ghra, Irree seose as shooil?		5 For whether is easier, to say, <i>Thy</i> sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
6 Agh dy vod fys y ve eu, dy vel pooar ec mac y dooinney er y talloo, dy leih peccaghyn, (eisht doort e rishyn va ching jeh'n chingys-cra) Irree, trog liat dty lhiabbee, as gow royd gys dty hie.	thalloo chingys- craa lhiat	6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
7 As dirree e seose, as jimme e gys e hie.		7 And he arose, and departed to his house.
8 Agh tra honnick y pobble shoh, ghow ad yyndyss, as hug ad moylley da Jee, v'er choirt leid y phooar da deney.	yindys lheid deiney	8 But when the multitudes saw <i>it</i> , they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
9 ¶ As tra va Yeesey er gholll veih shen, honnick e dooinney va enmyssit Mian, ny hoie ec board y cheesh: as doort e rish, Eiyr orryms. As dirree e seose as deiyr e er.	boayrd	9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
10 ¶ As haink eh gy kione, myr va Yeesey ny hoie ec bee ayns y thie, cur-my-ner, haink ymmodde publicanee as peccee, as hoie ad sheese marishyn as marish y vooïnjer va sheer geyrt er.	geiyrt	10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
11 Tra honnick ny Phariseyn shoh, doort ad roosyn va sheer marish, Cre'n fa ta'n mainshter eu gee marish publicanee as peccee?		11 And when the Pharisees saw <i>it</i> , they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
12 Agh cheayl Yeesey ad, as doort e roo, Cha vel feme ocsyn ta slane er y lhee, agh ec sleih chingey.	cheayll	12 But when Jesus heard <i>that</i> , he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
13 Agh gow-jee shiuish as ynsee-jee cre ta dy ve toiggit liorish y raa shoh, Ta mee ny sbooie er myghin ny oural: son cha daink mish dy emagh er y vooïnjer chairagh, agh er peccee gys arrys.	s'booiee na oural eamagh	13 But go ye and learn what <i>that</i> meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

CAB. IX.		Matthew Chapter 9
14 ¶ Eisht haink huggey adsyn va sheer geyrt er Ean, as doort ad, Cre'n fa ta shynyn as ny Phariseyn trostey dy mennick, agh cha vel adsyn ta geyrt orts trostey?	geiyrt	14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
15 As doort Yeesey roo, Vod ny caaryn ta marish dooinney'n phoosee ayns e hiamyr ve er drogh yien, choud as ta dooinney'n phoosee mâroo? agh hig ny laghyn, tra vees dooinney'n phoosee er ny ghoal ersooyl vow, as shen y tra nee ad trostey.	ghoail voue traa	15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
16 Cha vel dooinney erbee cur peesh dy eaddagh lajer er shen gharmad, son ta'n pheesh goall y laane ass y gharmad, as te rapit ny smessey ny ve.	shenn goail raipit na v'eh	16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
17 Cha-moo ta sleih coyrt feeyn noa ayns shen voteilyn*: er nonney ta ny boteilyn brishey, as ta'n feeyn deartit, as ta ny boteilyn dy choall orroo; agh ta'd cur feeyn noa ayns boteilyn noa, as ta'd nyn neesht sauchey.	shenn deayrtit choayl	17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
18 ¶ Choud as ve loart ny goan shoh roo, cur-my-ner, haink fer-reil as hug e ooashley da, gra, Ta m'inneen nish er gheddyn baase: agh tar as cur dty laue urree, as bee ee bio reesht.	fer-reill	18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
19 As dirree Yeesey as deiyr e er, as myr shen ren yn vooinjer va sheer geyrt er.	geiyrt	19 And Jesus arose, and followed him, and <i>so did</i> his disciples.
20 (As cur-my-ner haink ben cheu-y-choolloo, va doghanit rish roie-folley choud as daa vlein jeig, as venn ee rish oirr e gharmad.	cheu-y- chooylloo	20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind <i>him</i> , and touched the hem of his garment:
21 Son doort ee cheu-stie jee hene, My oddym agh bentyn rish e gharmad, beeym er my leihys.	cheu-sthie bee'm lleihs	21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
22 Agh hyndaa Yeesey my-geart, as tra honnick e ee, doort e, Inneen, bee dy yien mie; ta dty chredjue er dty laanaghey. As va'n ven er ny leihys veih yn oor shen.)	mygeayrt lleihs	22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
23 As tra va Yeesey er jeet stiagh ayns thie yn fer-reil as tra honnick e yn vooinjer va janoo kiaull, as y cheshaght ooilley bun-rish-kyn.	fer-reill jannoo bun-ry- skyn	23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
24 Doort e roo, scugh-jee ass y raad, son cha vel y ven-aeg marroo, agh ny cadley. As hie ad son craidey mish.	mysh	24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
25 Agh tra va'n sleih er nyn eyrt magh, hie e stiagh, as ghow e ee er laue as dirree yn ven-aeg seose.	eyrt	25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

* Liare.

CAB. IX.		Matthew Chapter 9
26 As hie goo magh jeh shoh, trooid ooilley'n cheer.		26 And the fame hereof went abroad into all that land.
27 ¶ As tra va Yeesey er gholh veih shen, deiyr daa ghooiiney doall er, gemagh as gra, Jean chymmey orrin, vac Ghavid.	doal geamagh	27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, <i>Thou</i> Son of David, have mercy on us.
28 As tra ve er jeet stiagh ayns y thie, haink ny deney doall huggey: as doort Yeesey roo, Vel shiu credjal dy vel mish able shoh y yanoo? Doort adsyn rish, Ta, Hiarn.	deiney doal abyl yannoo	28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
29 Eisht venn e rish ny sooyllyn oc, gra, Cordail rish nyn gredjue, dy row nyn aghin eu.	sooillyn	29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
30 As va ny sooyllyn oc er nyn vosley, as hug Yeesey currym geyr daue, gra, Jeagh-jee nagh vow dooinney erbee fys er.	sooillyn geyre jeeagh-jee	30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See <i>that</i> no man know <i>it</i> .
31 Agh tra var adsyn er gholh rowe, hug ad magh yn goo echey trooid ooilley'n cheer shen.	roue	31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
32 ¶ Erreish daue shoh v'er gholh ersooyl, cur-my-ner hug ad lieu huggey dooinney balloo, va drogh spyryyd ayn.	lhieu	32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
33 As tra va'n drogh spyryyd er ny eyrt ass, ren y balloo loart: as ghow yn pobble yyndyss, gra, Cha row rieu leid shoh er ny akin ayns Israel.	eyrt yindys lheid	33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
34 Agh doort ny Phariseyn, Liorish prince ny drogh spyrydyn te tilgey magh drogh spyrydyn.		34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
35 As hie Yeesey my-geart ooilley ny ard-valjyn as ny baljyn beggey oc, gysaghey ayns ny kialteenyn oc, as preacheil sushtal yn reeriaght, as leihys dy chooilley hingys as dy chooilley ghoghan mastey'n pobble.	mygeayrt lleihs	35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
36 ¶ Agh tra honnick e yn chaglym moar dy leih, ve er ny veyghey lesh chymmey orroo, er-yn-oyr dy row ad ass cree, as nyn lhie noon as noal, myr kirree fegooish bochilley.	veyghey	36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
37 Eisht doort e roosyn va sheer geyrt er, Ta'n fouyr dy jarroo palchey, agh ny labreeyn beggan.	geiyrt	37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly <i>is</i> plenteous, but the labourers <i>are</i> few;
38 Guee-jee shiuish er-y-fa shen er Chiarn y fouyr, e dy chur magh labreeyn gys y fouyr echey.		38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CAB. X.		Matthew Chapter 10
1 As tra ve er nemagh er e ghaa ostyl jeig huggey, hug e daue pooar harrish spyrydyn niau-ghlen, dyn eyrt magh ad, as dy [leihys dy chooilley hingys, as dy] chooilley ghoghan.	n'eamagh neu-ghlen eyrt leihys	1 And when he had called unto <i>him</i> his twelve disciples, he gave them power <i>against</i> unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
2 As shoh va enmyn yn daa ostyl yeig; yn chied er, Simon ta enmyssit Peddyr, as Andreays e vraar. Jamys mac Zebedee, as Ean y braar echysyn,	echeysyn	2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James <i>the son</i> of Zebedee, and John his brother;
3 Philip as Bartholomew, Thomas, as Mian yn publican, Jamys mac Alpheus, as Lebbeus va slennooit Thaddeus.	sliennooit	3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James <i>the son</i> of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
4 Simon yn Canaanite, as Yuase Iscariot, ren myrgeddyn e y vrah.		4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
5 Yn ghaa yeig shoh hug Yeesey magh, as doardee e daue, gra, Ny gow-jee ayns raad ny Ashoonyn quaaagh, ny gys ard-valjyn ny Samaritane.		5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into <i>any</i> city of the Samaritans enter ye not:
6 Agh gow-jee hoshiaght gys kirree cailjey thie Israel.		6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
7 As myr vees shiu goll, jean-jee preacheil, gra, Ta reeriaght Niau er-gerrey.		7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
8 Slaanee-jee sleih chingey, glen-jee ny louranee, jean-jee ny merriu y vioghey, tilg-jee magh drogh spyrydyn: nastee ta shiu er gheddyn, as dy nastee cur-jee veu.	veue	8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
9 Ny cur-jee lieu aer, ny argid, ny prash ayns ny sporrany eu:	lhieu airh	9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
10 Ny stoyr dy vee son y raad, ny daa chooat, ny braagyn, ny luirg (son ta'n obbree feeu e veaghey.)		10 Nor scrip for <i>your</i> journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
11 As ard-valley ny balley erbee dy jed shiu stiagh ayn, fenec-jee quoi ayn ta feeu, as marishyn furree-jee, derrey hed shiu reue.	fuirree-jee	11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
12 As tra vees shiu goll stiagh ayns thie, bannec-jee daue.		12 And when ye come into an house, salute it.
13 As my vees y thie feeu, lig da'n shee eu cheet er: agh mannagh bee eh feeu, lig da'n shee eu chyndaa hui hene reesht.	lhig	13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
14 As quoi-erbee nagh jean nyn mea y oltaghey, as nagh der geill da ny goan eu, tra aagys shiu yn thie ny'n ard-valley shen, crie-jee yn joan jeh ny cassyn eu.		14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
15 Dy firrinagh ta mee gra riu, dy vow cheer Sodom as Gomorrah ny smoo dy foar, ec laa ny briwnys, ny yiow yn ard-valley shen.	foayr na yiow	15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

CAB. X.		Matthew Chapter 10
16 ¶ Cur-my-ner ta mish dyn goyrt shiu magh, myr kirree mastey moddee-oaldey. Bee-jee er-y-fa shen creeney myr ard-nieughyn, as gyn loght myr calmanyn.	calmaneyn	16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
17 Agh cur-jee twoai jeh deney, son livrey-ee ad shiu seose gys ny coonceilyn as custee ad shiu ayns ny kialteenyn oc.	twoaie deiney	17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
18 As bee shiu er nyn goyrt fenish kianoortyn as reeaghyn er y choontey aymys, dy vod oyr y ve eu, fenish y ymmyrkey* dauesyn as da ny Ashoonyn quaaagh.	kiannoortyn feanish	18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
19 Agh tra livrey-ys ad shiu seose, ny bee-jee imneagh kys ny cre nee shiu y loart, son bee eh er ny choyrt diu ayns yn oor keddyn, cre nee shiu y loart.	cheddin	19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
20 Son cha nee shiuish ta loart, agh spyrryd yn Ayr eu ta loart ayndiu.		20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
21 As livrey-ee yn derrey vraar yn braar elley gys baase, as yn ayr y liannoo; as nee cloan girree seose noi nyn ayr as nyn moir, as deyree† ad ad gys baase.	liannoo	21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against <i>their</i> parents, and cause them to be put to death.
22 As ver dy chooilley ghooiiney feoh diu, kyndagh rish yn ennym aymys: agh eshyn nee fannaghtyn gys y jerrey, bee e er ny hauail.		22 And ye shall be hated of all <i>men</i> for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
23 Agh tra vees ad janoo tranlaase erriu 'sy derrey ard-valley, roie-jee shiuish er-chea gys ard-valley elley: son dy firrinagh ta mee gra riu, dy bee mac y dooinney er jeet‡, roish my bee shiu er gholl harrish ard-valjyn Israel.	jannoo	23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
24 Cha vel yn scoyllar er-skyn e vainshter, ny'n chiarvaant er-skyn e hiarn.	schoillar charvaant	24 The disciple is not above <i>his</i> master, nor the servant above his lord.
25 Slioyr da'n scoyllar dy ve myr e vainshter, as da'n chiarvaant myr e hiarn: my ta'd er chaeu Beelzebub er mainshter y thie, cre woad smoo nee ad e vooijer y oltoan?	s'lioar schoillar charvaant cheau	25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more <i>shall they call</i> them of his household?
26 Ny gow-jee er-y-fa shen aggle rowe: son cha vel nee erbee follit, nagh jig gys soilshey, ny nee erbee kellit nagh jig magh.	roue nhee keillit	26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

* Jeh'n credjue Chreestee.

† [1748 *eiyyree* = 'will pursue' but no doubt *deyree* 'will condemn' is meant.]

‡ Dy stroie ard-valley as ashoon ny Hewnyn.

CAB. X.		Matthew Chapter 10
27 Shen ta mish dy insh diu ayns y dorraghys, loar-jee shiuish jeh ayns y toilshey, as ny ta shiu er chlashtyn ayns y chleash eu voyms, jean-jee y phreacheil er mullagh ny thiyn.	chleaysh thieyn	27 What I tell you in darkness, <i>that</i> speak ye in light: and what ye hear in the ear, <i>that</i> preach ye upon the housetops.
28 As ny bee-jee agglagh rowsyn varrys y corp, agh nagh jiarg er yn annym y varroo: agh bee-jee ayns aggle smoo roishyn, oddys corp as annym neesht y stroie ayns Nivrin.	rouesyn jarg niurin	28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
29 Nagh vel daa sparrow er nyn greck son farling? as cha duitt annane oc marroo er y talloo fegooish oardaghey'n Ayr eu.	sparroo unnane thalloo	29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
30 Agh ta eer renaigyn nyn ging ooilley er nyn earroo.		30 But the very hairs of your head are all numbered.
31 Ny bee-jee shiuish er-y-fa shen ayns aggle, ta ny smoo dy ve soit jiu, ny jeh ymmodee sperriu.		31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
32 Quoi-erbee er-y-fa shen ghoy's rhym's kiongoyrt rish deney, goyms rishyn myrgeddyn kiongoyrt rish my Ayr t'ayns niau.	deiney	32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
33 Agh quoi-erbee obbys mish kiongoyrt rish deney, eshyn neems myrgeddyn y obbal kiongoyrt rish my Ayr t'ayns niau.	deiney	33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
34 Ny smooinee-jee dy daink mish dy chur liam shee gys y talloo, cha daink mee dy chur liam shee, agh cliwe.	lhiam thalloo	34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
35 Son ta mish er jeet dy scarrey dooinney veih e ayr, as yn inneen veih e moir, as y ven chlewn veih e moir 'sy leigh.	chleuin	35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
36 As noidjyn dooinney vees adsyn jeh'n lught-thie echey hene.	noidyn	36 And a man's foes <i>shall be</i> they of his own household.
37 Eshyn ta ny sgraihee er ayr ny moir ny orryms, cha vel e feeu jeem: as eshyn ta ny sgraihee er mac ny inneen ny orryms, cha vel e feeu jeem.	s'graihee na orryms jee'm	37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
38 As eshyn nagh jean e chrosh y ymmyrkey as geyrt orryms, cha vel e feeu jeem.	geiyrt jee'm	38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
39 Eshyn nee e vioys y hauail, caillee e eh, agh eshyn chaillys e vioys er my ghraih's, nee e eh y hauail.		39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
40 Eshyn ta soiaghey jiuish, te soiaghey jeems, as eshyn ta soiaghey jeems, te soiaghey jehsyn t'er my choyrt.	jeem's	40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

CAB. X.		Matthew Chapter 10
41 Eshyn ta cur oltaghey-bea da phadeyr ayns ennym phadeyr, yiw e leagh phadeyr, as eshyn ta cur oltaghey-bea da dooinney cairagh ayns ennym dooinney cairagh, yiw e leagh dooinney cairagh.		41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
42 As quoi-erbee ver cappan dy ushtey feayr da annane jeh'n vooijer veggey shoh dy iv, ayns ennym annane jeusyn ta sheer geyrt orryms, dy firrinagh ta mee gra riu, nagh jean e er aght erbee e leagh y choall.	unnane iu geiyrt choayl	42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold <i>water</i> only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CAB. XI.		Matthew Chapter 11
1 As haink eh gy kione, tra va Yeeseey erreish saraghyn y choyrt da e ghaa ostyl jeig, dy jagh e veih shen dy ynsaghey as dy phreachail ayns ny kialteenyn oc.		1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
2 Nish tra va Ean er chlashtyn ayns y phryssoon jeh obbraghyn Chreest, hug e jees jeusyn v'er ny ve sheer marish er chaghteraght huggey,		2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
3 Dy ghra rish, Nee uss e*, va dy heet, ny vel shin dy yeaghyn son fer elley?	yeeaghyn	3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
4 Dreggyr Yeeseey as doort e roo, Immee-jee as soilshee-jee da Ean ny reddyng ta shiu dy chlashtyn as dy akin:		4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
5 Ta ny doall geddyn nyn soilshey, as ny croobee gimmeeaght, ny louranee er nyn ghlenney, ny beuyr clashtyn, ny merriu er nyn mioghey, as y sushtal er ny phreachail da ny boughtyn.	doail boghtyn	5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
6 As bannit ta eshyn nagh gow oyr dy huittym ayns peccah, my my chiones.	my-my-chione's	6 And blessed is <i>he</i> , whosoever shall not be offended in me.
7 ¶ As myr va'd goll rowe, ren Yeeseey toshiaght dy ghra rish y pobble my-chione Ean, Cre hie shiu magh gys yn aasagh dy akin? cuirtlagh criht rish y gheay?	roue	7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
8 Agh cre hie shiu magh dy akin? Dooiney coamrit ayns sheedey? Cur-my-ner, tar adsyn ta caeu sheedey ayns thiyn reeaghyn.	sheeidey ceau thieyn	8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft <i>clothing</i> are in kings' houses.
9 Agh cre hie shiu magh dy akin? Phadeyr? Dy jarroo, ta mee gra riu, as fer syrjey ny phadeyr.	na phadeyr	9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
10 Son shoh e, jeh te scruiit, Cur-my-ner ta mee cur my haghter magh royd, dy yanoo aarloo jeh'n raad er dty hon.	yanoo	10 For this is <i>he</i> , of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
11 Dy firrinagh ta mee gra riu, nyn mastey ocsyn t'er nyn mreh jeh mraane, cha vel fer syrjey ny Ean Bashtey er nirree seose: ny yei ta'n fer† sloo t'ayns reeriaght niau ny syrjey ny eshyn.	na Ean n'irree ny-yeih na eshyn	11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
12 As er dy laghyn Ean Bashtey derrey nish, ta sleih chionney stiagh gys reeriaght niau, as tar adsyn ta cheet lesh jeeanit cosney stiagh ayn.		12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
13 Son ren ooilley ny phaderyn as y leigh phaderys derrey Ean.	phadeyrn phadeyrys	13 For all the prophets and the law prophesied until John.
14 As my ta shiu booiaght y chlashtyn eh, shoh Elias va ry hoi cheet.	booiagh	14 And if ye will receive <i>it</i> , this is Elias, which was for to come.

* Yn Messias.

† Yn fer-ynsee sloo jeh'n Sushtal.

CAB. XI.		Matthew Chapter 11
15 Eshyn ta cleashyn echey dy chlashtyn, lig e clashtyn.	cleayshyn lhig	15 He that hath ears to hear, let him hear.
16 ¶ Agh cre gys neem yn cheeloghe shoh y holaghey? Ta'd goll rish cloan ta nyn soie ayns ny margaghyn, as gemagh da ny sheshaghyn oc,	hoyleftaghey geamagh	16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
17 As gra, Ta shin er nianoo bingys diu, as cha vel shiu er ghonsin; ta shin er nianoo kiaull hrishagh diu, as cha vel shiu er cheaney.	n'yannoo ghaunsin cheaney	17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
18 Son cha daink Ean gee ny giv, as ta'd gra, Ta drogh spyrryd ayn.	giu	18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
19 Haink yn mac dooinney gee as giv, as ta'd gra, Cur-my-ner dooinney jollyssagh, as ivder-feeney, carrey dy phublicanee as dy pheccer: Agh ta creenaght er ny seyrey liorish e cloan hene.	giu iuder-feeney	19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
20 ¶ Eishtagh ren e toshiaght dy gheddyn foill da ny ard-valjyn, ayndoo va'n chooid smoo jeh e obbraghyn yindyssagh er nyn nianoo, er-yn-oyr nagh ghow ad arrys.	yindyssagh nyn yannoo	20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
21 Smerg dhyts, Chorazin, smerg dhyts, Vethsaida: son dy beagh ny obbraghyn yindyssagh er ny ve jeant ayns Tyre as Sidon, t'er ve jeant ayndivish, veagh ad er ghoall arrys foddey er dy henney, ayns aanrit sack as leoai.	yindyssagh ayndivish ghoall leoi	21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
22 Agh ta mee gra riu, dy bee kerraghey s'eddrymee er ny choirt er Tyre as Sidon ec laa ny briwnys, ny vees er ny choirt erriuish.	s'eddrymee na vees	22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
23 As uss Capernaum, ta dt'ooashley roshtin gys niau, bee oo er dty hilgey sheese gys nivrin; son dy beagh ny obbraghyn yindyssagh er ve jeant ayns Sodom, t'er ve jeant aynyds, veagh eh er ve er-mayrn gys y laa t'ayn jiu.	roshtyn niurin yindyssagh	23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
24 Agh ta mee gra riu, dy bee kerraghey s'eddrymee er ny choirt er talloo Sodom ec laa ny briwnys, ny vees orts.	s'eddrymee thalloo na vees	24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
25 ¶ Ec y tra shen, dreggyr Yeesey as doort e, Ta mee cur booise dhyt, O Ayr, Hiarn niau as talloo, er-yn-oyr dy vel oo er chieftyn ny reddyn shoh vowsyn ta creeney as tushtagh, as dy vel oo er hoilshaghey ad da ooikany.	traa thalloo cheiltyn vouesyn oikany	25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
26 Shen dy jarroo myr te, Ayr, son shen myr ve mie ayns dty hilley's.	hilley's	26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

CAB. XI.		Matthew Chapter 11
27 Ta dy chooilley nee er ny livrey doos liorish my Ayr: as cha nione da dooinney erbee yn mac, agh yn Ayr: cha-moo shione da dooinney erbee yn Ayr, agh y mac, as eshyn da nee yn mac e y hoilshaghey.	nhee dooys	27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and <i>he</i> to whomsoever the Son will reveal <i>him</i> .
28 ¶ Tar-jee hymys ooilley shiuish ta laboragh as ta laadit dy trome, as neems shiu y ooraghey.		28 Come unto me, all <i>ye</i> that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
29 Gow-jee my whing erriu, as ynsee-jee voyms, son ta mee meen as imlee ayns spyrryd: as yiow shiu fea da nyn anmeenyn.		29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
30 Son ta my whing aashagh, as my errey eddrym.		30 For my yoke <i>is</i> easy, and my burden <i>is</i> light.

CAB. XII.		Matthew Chapter 12
1 Ec y tra shen, hie Yeesey trooid arroo er y doonaght, as var adsyn va sheer geyrt er accryssagh, as ren ad toshiaght dy phluckey jeeasyn jeh'n arroo, as dy ee.	traa geiyrt jeeassyn	1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
2 Agh tra honnick ny Phariseyn ad, doort ad rish, Cur-my-ner ta'n vooijer ta kinjagh geyrt ort, janoo red nagh vel lowit dy ve jeant er y doonaght.	geiyrt jannoo	2 But when the Pharisees saw <i>it</i> , they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
3 Agh doort eshyn roo, Nagh vel shiuish er lhaih, cre ren David, tra ve hene as e heshaght accryssagh,		3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;
4 Kys hie e stiagh ayns thie Yee, as die e yn arran casherick, nagh row lowit dashyn ny da'n vooijer va marish dy ee, agh da ny saggyrtyn ny lomarcen.	d'ee dasyn	4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
5 Ny, nagh vel shiu er lhaih ayns y leigh, kys er laghyn y doonaght ta ny saggyrtyn ayns y chiamble brishey'n doonaght, as foast cha vel peccah er ny choiyrt nyn lieh.		5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
6 Agh ta mish gra riu, dy vel ayns shoh fer syrjey ny'n chiamble.	na'n	6 But I say unto you, That in this place is <i>one</i> greater than the temple.
7 Agh dy beagh fys er ve eavish, cre ta dy ve toiggit liorish y raa shoh, Ta mee ny sbooie er myghin ny oural, cha beagh shiu er gheyrey yn vooijer niau-chyndagh.	euish s'booiee na oural neu- chyndagh	7 But if ye had known what <i>this</i> meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
8 Son ta mac y dooinney ny Hiarn, er y doonaght hene.		8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
9 As tra ve er gholh veih shen, hie e stiagh ayns y cheell oc.	cheeill	9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
10 ¶ As cur-my-ner va dooinney ayns shen va'n laue echey er shyrghaghey, as, dy voddagh oyr y ve oc dy loart noi Yeesey, denee ad jeh, gra, Vel eh lowal dy leihys er laghyn y doonaght?	lleihs	10 And, behold, there was a man which had <i>his</i> hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
11 As doort e roo, Quoi'n dooinney nyn mast eavish, vees ynn cheyrrey echey, as my huittys ee ayns jeeg er y doonaght, nagh daar e greme urree, as nagh drog e ass ee?	euish un cheyrrey	11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift <i>it</i> out?
12 Nagh vel dooinney eisht foddey share ny keyrrey? Shen-y-fa te lowal dy yanoo mie er y doonaght.	na keyrrey yannoo	12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
13 Eishtagh doort e rish y dooinney, Sheen magh dty laue, as heen e magh ee, as va'n laue echey er ny leihys myr y laue elley.	sheeyn heeyn lleihs	13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched <i>it</i> forth; and it was restored whole, like as the other.
14 ¶ Eishtagh hie ny Phariseyn magh, as hug ad nyn goyrle dy cheillei noi, my-chione yn agh oddagh ad e y stroie.	n'oï	14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

CAB. XII.		Matthew Chapter 12
15 Agh tra va fys ec Yeesey er, jimmee e veih shen: as deiyr earrooyrn moarey dy leih er, as ren e ad ooilley y leihys.	lleihys	15 But when Jesus knew <i>it</i> , he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
16 As hug e curryrn daue, gyn ad dy vrah e.		16 And charged them that they should not make him known:
17 Dy voddagh ve cooilleenit ny va loarit liorish Esaia y phadeyr, gra,		17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaia the prophet, saying,
18 Cur-my-ner, my harvaant ta mee er ny reih, my er-ghraihagh jeh ta mee dy moar soiaaghey ayns m'annym; nee yn spyrryd aym vaghey ayn, as soilshee e briwnys da ny ashoonyn.		18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
19 Cha jean e streu, ny keaney, cha-moo chlinnys annane erbee e chora ayns ny stradjyn.	keaney unnane straidyn	19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
20 Cuirtlagh vroojit cha jean e y vrishey, as lieen vees jaagh jeh, cha jean e y vooghey, derrey ver e magh briwnys lesh barriaght.		20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
21 As ayns yn ennym echey, nee ny Ashoonyn quaaagh treshteil.	treishteil	21 And in his name shall the Gentiles trust.
22 ¶ Eishtagh hoie ad kiongoyrt rish dooinney va drogh spyrryd ayn, as ve doall as balloo: as laanee e e, ayns wheesh as dy ren eshyn va doall as balloo chammah loart as fakin.	doal	22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
23 As ghow ooilley'n pobble yyndyss, as doort ad, Nagh nee shoh mac Ghavid?	yindys	23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
24 Agh tra cheayl ny Phariseyn jeh, doort ad, Cha vel e shoh tilgey magh drogh spyrrydyn, agh liorish Beelzebub, prince ny drogh spyrrydyn.	cheayll	24 But when the Pharisees heard <i>it</i> , they said, This <i>fellow</i> doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
25 As va fys ec Yeesey er ny smooiinaghtyn oc, as doort e roo, Ta dy chooilley reeriaght ta girree magh ny oi hene er ny choyrnt mow; as cha vod ard-valley ny thie erbee ta girree magh ny oi hene, shassoo.	n'oï	25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
26 As my ta'n Jouyl tilgey magh Jouyl, te girree magh ny oi hene, kys eisht oddys y reeriaght echey shassoo?	n'oï	26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
27 As my ta mish liorish Beelzebub tilgey magh drogh spyrrydyn, quoi liorish ta nyn gloan hene dyn dilgey ad magh? adsyn er-y-fa shen vees ny briwnyn eu.		27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast <i>them</i> out? therefore they shall be your judges.
28 Agh my ta mish geyrt magh drogh spyrrydyn liorish spyrryd Yee, eisht ta reeriaght Yee er jeet hiu.	geiyrt	28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

CAB. XII.		Matthew Chapter 12
29 Er nonney kys oddys peccagh goll stiagh ayns thie dooinney lajer, as e chooid y ghoal liorish roosteraght, mannagh gianle e hoshiaght yn dooinney lajer? as eisht nee e e hie y roostey.	ghoaill roosteyraght giangle	29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
30 Eshyn nagh vel liam, te m'oi; as eshyn nagh vel chymsaghey mârym, te skeylley.	lhiam skealey	30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
31 ¶ Shen-y-fa ta mee gra riu, Bee dy chooilley pheccah as raa mollaghtagh er ny leih da deney; agh goan mollaghtagh noi'n spyrryd noo cha bee er nyn leih da deney.	deiney	31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy <i>against</i> the <i>Holy</i> Ghost shall not be forgiven unto men.
32 As quoi-erbee loarys fockle noi yn mac dooinney, bee eh er ny leih da: agh quoi-erbee loarys noi yn spyrryd noo, cha bee eh er ny leih da, edyr ayns y teihl shoh, ny ayns y teihl ta ry heet.	theihll	32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the <i>world</i> to come.
33 Edyr jean-jee yn billey mie, as e vess mie; er nonney jean-jee yn billey olk, as e vess olk: son liorish e vess, ta enney er ny choyrt er y villey.		33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by <i>his</i> fruit.
34 O heeloghe dy ard-nieughyn, kys oddys shiuish, ta olk, reddyn mie y loart? son magh veih stoyr y chree, ta'n beéal loart.		34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
35 Ta dooinney mie, ass stoyr mie yn chree echey, cur magh reddyn mie; as drogh ghooienny ass y drogh stoyr cur magh drogh reddyn.		35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
36 Agh ta mee gra riu, dy chooilley ockle niau-chooie nee deney y loart, dy der ad coontey er y hon, ec laa ny briwnys.	neu-chooie deiney	36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
37 Son liorish dty ghoan vees oo er dty heyrey, as liorish dty ghoan vees oo er dty gheyrey.		37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
38 ¶ Eisht dreggyr shiartance jeh ny scruderyn as jeh ny Phariseyn, gra, Vainshter, baillin cowrey y akin woid.	shiartanse scrudeyrn void	38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
39 Agh dreggyr eshyn, as doort e roo, she sheeloghe olk as maadyragh ta shirrey cowrey, as cha bee cowrey erbee er ny chur daue, agh cowrey yn phadeyr Jonas.	maarderagh	39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
40 Son 'naght myr va Jonas tree laa as tree uiyghyn ayns bolg y whale: myr shen bee mac y dooinney tree laa as tree uiyghyn ayns cree'n tallooin.	oieghyn thallooin	40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

CAB. XII.		Matthew Chapter 12
41 Nee deney Nineveh girree seose ayns briwnys, as y cheeloghe shoh y gheyrey, er-yn-oyr dy ghow ad arrys ec preacheil Jonas, as cur-my-ner, ta fer smoo ny Jonas ayns shoh.	deiney na Jonas	41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas <i>is</i> here.
42 Nee ben-rein y jass girree seose ayns briwnys noi yn cheeloghe shoh, as ad y gheyrey: son haink ish veih ny ardjyn sodjey er y talloo, dy eashtagh rish creenaght Solomon, as cur-my-ner ta fer smoo ny Solomon ayns shoh.	jiass thalloo eaishtagh na Solomon	42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon <i>is</i> here.
43 Tra ta'n spyrryd niau-ghlen er gholh ass dooinney, te shooyl trooid ynnydyn chymey, shirrey fea, as cha vel e dy gheddyn eh.	neu-ghlen	43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
44 Eishtagh te gra, Chyndaa-ym gys my hie, ass haink mee, as tra te cheet, te dy gheddyn eh follym, sceabit as soit magh dy stoamey.		44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth <i>it</i> empty, swept, and garnished.
45 Eisht te goll, as cur lesh marish shiaght spyrrydyn elley ta ny smessey ny e hene, as ta'd goll stiagh as vaghey ayns shen: as ta'n jerrey ny smessey da'n dooinney shen ny'n toshiaght, As shoh myr nee eh taghert da'n drogh heeloghe shoh.	na e hene na'n toshiaght taghyrt	45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last <i>state</i> of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
46 ¶ Choud as ve foast loart rish y pobble, cur-my-ner va e voir as e vraaraghyn nyn shassoo mooie, shirrey loart rish.		46 While he yet talked to the people, behold, <i>his</i> mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
47 Eishtagh doort fer rish, Cur-my-ner ta dty voir as dty vraaraghyn nyn shassoo mooie, as ta'd booiaght loart rhyt.	booiagh	47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
48 Agh dreggyr eshyn yn fer dinsh shoh da, gra, Quoi my voir? as quoi my vraaraghyn?		48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
49 As heen e magh e laue hucsyn va sheer geyrt er, as doort e, Cur-my-ner my voir as my vraaraghyn.	heeyn geiyrt	49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
50 Son quoi-erbee nee aigney my Ayr t'ayns niau, e shen my vraar as my huyr as my voir.		50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CAB. XIII.		Matthew Chapter 13
1 Yn laa keddyn hie Yeesey magh ass y thie, as hoie e sheese rish oirr ny marrey.	cheddin	1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
2 As va earrooy n moarey dy leih er nyn jaglym cooidjagh huggey, myr shen dy jagh e seose ayns long, as hoie e, as va ooilleyn n pobble nyn shassoo er y traie.	lhong	2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
3 As loar e ymmodee dy reddyn roo ayns coraaghyn dorraghey, gra, Cur-my-ner hie corryder magh dy chuirr.	correyder	3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
4 As myr ve cuirr, huit part jeh'n rass rish oirr y raad, as haink ny eeanlee as die ad seose eh.	paart d'ee	4 And when he sowed, some <i>seeds</i> fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
5 Huit part ayns ynnydyn claghagh, raad nagh row cooid woar dy ooir echey, as chelleeragh daase eh, er-y-fa nagh row divnit tallooin echey.	paart vooar diunid thallooin	5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
6 As ghow niart ny greiney yn soo ass, as er-yn-oyr nagh row eh er ghoal fraue, hie eh naardey.	ghoaill	6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
7 As huit part mastey drinyn; as daase ny drinyn seose as hoght ad eh.	paart drineyn	7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
8 Agh huit cooid elley jeh ayns talloo mie, as dymmyrk eh mess, part keead filley, part three feed filley, as part jeh fillaghyn as feed.	thalloo paart	8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
9 Eshyn ta cleashyn echey dy chlashtyn, lig e clashtyn.	cleayshyn lhig	9 Who hath ears to hear, let him hear.
10 As haink y vooinjer va sheer geyrt er, as doort ad rish, Cre'n fa t'ow loart roo ayns coraaghyn dorraghey?	geiyrt	10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
11 Dreggyr eshyn as doort e roo, Er-yn-oyr dy vel eh er ny choyr t divish folliaghtyn reeriaght niau y hoiggal, agh dauesyn cha vel eh er ny choyr t.	diuish	11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
12 Son quoi-erbee ta echey, dashyn vees er ny choyr t, as bee towse smoo echey: agh quoi-erbee nagh vel echey, veihsyn vees shen ny ta echey er ny ghoal ersooyl.	dasyn ghoaill	12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
13 Shen-y-fa ta mee loart roo ayns coraaghyn dorraghey; er-yn-oyr fakin, nagh vel ad fakin, as clashtyn nagh vel ad clashtyn, cha-moo ta'd toiggal.		13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
14 As ayndoosyn ta cooilleenit phaderys Esaia s, ta gra, Liorish clashtyn nee shiu clashtyn, as cha jean shiu toiggal, as fakin, nee shiu fakin, as cha gronnee shiu.	phadeyrys	14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaia s, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

CAB. XIII.		Matthew Chapter 13
15 Son ta cree yn pobble shoh er naase roauyr, as ta ny cleashyn oc moal dy chlashtyn, as ny sooyllyn oc, ta'd er neigh, er aggle dy vaikagh ad lesh nyn sooyllyn, as dy glinnagh ad lesh nyn gleashyn, as dy doiggagh ad lesh nyn gree, as dy beagh ad er nyn jyndaa, as dy jinnin ad y leihys.	n'aase cleayshyn sooillyn n'yeigh gleayshyn lheihs	15 For this people's heart is waxed gross, and <i>their</i> ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with <i>their</i> eyes, and hear with <i>their</i> ears, and should understand with <i>their</i> heart, and should be converted, and I should heal them.
16 Agh bannit ta ny sooyllyn eavish, son ta'd fakin, as ny cleashyn eu, son ta'd clashtyn.	sooillyn euish cleayshyn	16 But blessed <i>are</i> your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
17 Son dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel ymmodee phaderyn as deney cairagh er ve aignagh dy akin ny reddyng ta shiuish dy akin, as cha vel ad er nyn vakin ad; as dy chlashtyn ny reddyng ta shiu dy chlashtyn, as cha vel ad er chlashtyn ad.	phadeyryn deiney	17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous <i>men</i> have desired to see <i>those things</i> which ye see, and have not seen <i>them</i> ; and to hear <i>those things</i> which ye hear, and have not heard <i>them</i> .
18 ¶ Clasht-jee er-y-fa shen coraa dorraghey'n corryder.	correyder	18 Hear ye therefore the parable of the sower.
19 Fer erbee dy vel clashtyn goo yn reeriaght, as nagh vel dy hoiggal eh, ta'n drogh er cheet as tayrtyn lesh shen ny va cuirt ayns e chree: shoh e ghow yn rass rish oirr y raad.		19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth <i>it</i> not, then cometh the wicked <i>one</i> , and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
20 Agh eshyn ghow yn rass ayns ynnnydyn claghagh, yn fer ta clashtyn yn goo, as ayns y tullogh lesh boggey dy ghoall eh:	ghoail	20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
21 Foast cha vel fraue echey ayn hene, agh te cummal rish son tammylt: agh tra ta seaghyn ny tranlaase cheet er, er coontey'n ghoo, chelleeragh ta e chredjue falail.	failleil	21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
22 Eshyn myrgeddyn ghow yn rass mastey ny drinyng, yn fer ta clashtyn y goo: as ta kiarrail y teihll shoh as moalteraght berchys plooghey'n goo, as te cheet dy ve niau-vestoil.	drineyn kiarail theihll molteyracht neu-vestoil	22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
23 Agh eshyn ghow yn rass ayns talloo mie, yn fer ta clashtyn y goo as dy hoiggal eh, as te tilgey mess as gymmyrkey, part keead filley, part tree feed, as part jaih fillaghyn as feed.	thalloo paart	23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth <i>it</i> ; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
24 ¶ Coraa dorraghey elley loar e roo, gra, Ta reeriaght niau er ny holaghey gys dooinney, chuirr rass mie ayns e vagher:	hoylaghey	24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:
25 Agh choud as va sleih nyn gadley, haink e noid, as chuirr e coggyl mastey'n churnaght, as jimme e roish.		25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

CAB. XIII.		Matthew Chapter 13
26 Agh tra va'n chass er naase, as er gholh my yeish, eisht haink y coggyll rish myrgeddyn.	n'aase	26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
27 Er shen haink fir-vooinjerey yn far-thie, as doort ad rish, Vainshter, nagh chuirr uss rass mie ayns dty vagher? cre woish eisht ta'n coggyll t'ayn?	voish	27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
28 Doort eshyn roo, Noid t'er nianoo shoh. Doort ny fir-vooinjerey rish, nailt eisht shin dy gholh as dy heigh ass eh?	n'yannoo heiy	28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
29 Agh doort eshyn, Ny jean-jee, er aggle, ayns teigh yn coggyll, dy dayrn shiu yn churnaght ass ny frauyn marish.	teiy fraueyn	29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
30 Lig-jee daue ny neesht gaase cooidjagh derrey'n fouyr: as ayns earish yn ouyr jirryms rish ny beayneeyn, Chymsee-jee cooidjagh hoshiaght yn coggyll ayns bunneeyn ry hoi y lostey; agh chaglee-jee yn churnaght stiagh ayns my hoalt.	lhig bunneeyn	30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
31 ¶ Coraa dorraghey elley loar e roo, gra, Ta reeriaght niau goll rish greine dy rass mustard, ren dooinney y ghoal as y chuirr ayns e vagher.	grine ghoail	31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
32 As ga dy nee eh sloo jeh dy chooilley rass: foast tra te er naase, eh smoo ta mastey lossyreeyn, as te cheet dy ve ny villey; myr shen dy vel eeanlee'n aer cheet, as goall fastee ayns ny banglanyn echey.	n'aase goaill banglaneyn	32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
33 ¶ Coraa dorraghey elley loar e roo, Ta reeriaght niau goll rish soorit, ren ben y ghoal as y ollaghey ayns three towsyn dy veinn, derrey ve ooilley soor.	ghoail towseyn	33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
34 Ooilley ny reddyn shoh loar Yeesey rish y pobble ayns coraaghyn dorraghey, as fegooish coraa dorraghey, cha loar e roo:		34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
35 Dy voddagh shen ve cooilleenit va loarit liorish y phadeyr, gra, Foslym my veal dy loart coraaghyn dorraghey, soilshee-ym magh reddyn t'er ve follit er dy hoshiaght y teihll.	foshlym theihll	35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
36 Eishtagh hug Yeesey yn cheshaght ersooyl, as hie e stiagh ayns y thie; as haink huggey adsyn va sheer marish, gra, Soilshee dooin coraa dorraghey coggyll yn vagher.		36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
37 Dreggyr eshyn as doort e roo, Eshyn chuir yn rass mie, yn mac dooinney:		37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

CAB. XIII.		Matthew Chapter 13
38 Yn magher y seihl: yn rass mie cloan y reeriaght: agh yn coggyl cloan y drogh er:	seihll	38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked <i>one</i> ;
39 Yn noid chuir ad yn Jouyl: yn fouyr jerrey'n teihl: as ny beayneeyn ny ainlyn.	theihll ainleyn	39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
40 Myr er-y-fa shen ta'n coggyl er ny haglym as er ny lostey ayns yn aile; myr shen vees eh ec jerrey'n teihl.	theihll	40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
41 Ver yn mac dooinney magh e ainlyn, as teighee ad ass e reeriaght dy chooilley nee ta tayrn sleih gys peccah as adsyn ta cur rish yn olk;	ainleyn teiyee nhee	41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
42 As tilgee ad ad ayns coirrey ailagh: ayns shen vees keaney as snaggeraght feeacklyn.	keayne	42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
43 Eishtagh nee yn chloan chairagh soilshain magh myr y ghrian ayns reeriaght nyn Ayrey. Eshyn ta cleashyn echey dy chlashtyn, lig e clashtyn.	soilshean cleayshyn lhig	43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
44 ¶ Reeshtagh ta reeriaght niau goll rish berchys va follit ayns magher: yn verchys keddyn tra ta dooinney dy gheddyn magh, te dy choodaghey eh, as ayns boggey jeh, te goll as creck ooilley ny t'echey as kionnaghey'n magher shen.	cheddin	44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
45 Reeshtagh ta reeriaght niau goll rish merchand va shirrey pearlyn mie:	marchan	45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
46 As tra ve er gheddyn yn phearl dy phrice woar, hie e as chreck e ooilley ny v'echey, as chionnee e eh.	un phearl vooar	46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
47 ¶ Reeshtagh ta reeriaght niau goll rish lieen, va tilgit magh 'sy cheayn, as ghow jeh dy chooilley horch <i>dy east</i> .		47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
48 As tra ve laane, hayrn ad eh gys talloo, as hoie ad sheese, as haue ad yn east mie ayns siyn, agh chaeu ad yn drogh east ersooyl.	lane thalloo cheau	48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
49 Myr shen vees eh, ec jerrey'n teihl: hig ny ainlyn magh, as scarree ad y vee-chrauee veih mastey'n chloan chairagh;	theihll ainleyn	49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
50 As tilgee ad ad ayns coirrey dy aile: ayns shen vees keaney as snaggeraght feeacklyn.	keayne	50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
51 Doort Yeesey roo, Vel shiu er hoiggal ooilley ny reddyn shoh? Doort adsyn rish, Ta shin, Hiarn.		51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

CAB. XIII.		Matthew Chapter 13
52 Eishtagh doort e roo, shen-y-fa ta dy chooilley scrudere ta ynsit gys reeriaght niau, goll rish dooinney ta ny ar-thie, ta cur magh ass y stoyr echey reddyn noa as shen.	scrudeyr shenn	52 Then said he unto them, Therefore every scribe <i>which is</i> instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man <i>that is</i> an householder, which bringeth forth out of his treasure <i>things</i> new and old.
53 ¶ As haink eh gy kione, tra va Yeesey erreish ny coraaghyn dorraghey shoh y loart, dy jimmee e veih shen.		53 And it came to pass, <i>that</i> when Jesus had finished these parables, he departed thence.
54 As tra ve er jeet gys e heer hene, dynsee e ad ayns ny kialteenyn oc, ayns wheesh as dy row ad atchimagh, as dy doort ad, Cre woish ta creenaght as mirillyn y dooinney shoh?	voish mirrillyn	54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this <i>man</i> this wisdom, and <i>these</i> mighty works?
55 Nagh nee shoh mac y seyr? Nagh vel e voir enmyssit Moirrey, as e vraaraghyn Jamys as Joses, as Simon, as Judas?		55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
56 As nagh vel ny shairaghyn echey ooilley marin? cre woish eisht ta ooilley ny reddyn t'ec y dooinney shoh.	shayraghyn voish	56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this <i>man</i> all these things?
57 As var ad jymmoosagh rish. Agh doort Yeesey roo, Cha vel phadeyr fegooish ooashley, cheu-mooie jeh ayns e heer hene as ayns e hie hene.		57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
58 As cha nimmey miril dobbree e ayns shen, kyndagh rish y vee-chredjue oc.	nimmey mirril	58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CAB. XIV.		Matthew Chapter 14
1 Ec y tra shen, cheayl Herod yn Tetrarch jeh Goo Yeesey,	traa cheayll	1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
2 As doort e rish e harvaantyn, Shoh Ean Bashtey; te er nirree veih ny merriu, as er-yn-oyr shen ta mirillyn er nyn obbraghey liorish.	n'irree mirillyn	2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
3 ¶ Son va Herod er ghoal Ean, as er chiangley, as er hilgey e ayns pryssoon, kyndagh rish Herodias, ben e vraar Philip.	ghoail	3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put <i>him</i> in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
4 Son va Ean er ghra rish, Cha vel eh lowit dhyt, ee y ve ayd <i>son ben</i> .		4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
5 As tra ballish ve'r choyr e gy baase, ve ayns aggle roish y pobble, er-y-fa dy row ad dy ghoal e son phadeyr.	ghoail	5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
6 Agh er y laa v'er ny realley corrym rish y laa ruggyr Herod, ghone inneen Herodias ayns yn eanish oc as ghow Herod laane boggey jee.	reaylley ghaunse enish lane	6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
7 As yioal e lesh loo, dy jinnagh e jee red erbee dy shirragh ee.	yiall	7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
8 As doort ish, myr va e moir er chur roie, Cur dou ayns shoh kione Ean Bashtey er claare.		8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
9 As huit y Ree ayns trimshey: ny yei er coontey yn loo, as y vooijer v'ec gien marish, hug e sarey, eh dy ve er ny choyr e jee.	ny-yeih	9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded <i>it</i> to be given <i>her</i> .
10 As hug e fys, yn kione dy ve'r ny ghoal jeh Ean ayns y phryssoon.	ghoail	10 And he sent, and beheaded John in the prison.
11 As va'n kione er ny choyr er claare as livreit dys y ven aeg, as hug ish lieie eh gys e moir.	lh'ee	11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought <i>it</i> to her mother.
12 As haink y vooijer va sheer geyrt er, as hrog ad y corp, as doanluck ad eh, as hie ad as dinsh ad da Yeesey.	geiyrt	12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
13 ¶ Tra cheayl Yeesey jeh, jimmee e veih shen ayns long gys ynnyd-faasagh er lieh, as tra cheayl y pobble jeh, deiyr ad er rish nyn gosh ass ny ard-valjyn.	cheayll lhong er lneh	13 When Jesus heard <i>of it</i> , he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard <i>thereof</i> , they followed him on foot out of the cities.
14 As hie Yeesey magh, as honnick e chaglym moar dy leih, as ve er ny veyghey lesh chymmey orroo, as laanee e adsyn va ching.	veyghey	14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
15 As tra va'n fastyr ayn, haink huggey adsyn va sheer geyrt er, gra, She boal faasagh shoh, as ta'n tra nish er ghoall shiaghey; lig y raad da'n cheshaght, dy vod ad goll rowe gys ny baljyn beggey, as beaghey y chionnaghey daue hene.	geiyrt boayl traa shaghey lhig roue	15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
16 Agh doort Yeesey roo, Cha lias daue goll rowe, cur-jee shiuish bee daue.	lhiass roue	16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

CAB. XIV.		Matthew Chapter 14
17 As doort ad rish, Cha vel ain ayns shoh agh queg bwilleenyn as daa eeast.	queig	17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
18 Doort eshyn, Cur-jee lieu ad ayns shoh hym.	lhieu	18 He said, Bring them hither to me.
19 As hug e sarey da'n pobble dy hoie sheese er y faiyr, as ghow e ny queg bwilleenyn as y daa eeast, as yeagh e seose gys niau, as vannee e, as vrish e as hug e ny bwilleenyn dauesyn va sheer marish, as hug adsyn ad da'n pobble.	queig yeeagh	19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to <i>his</i> disciples, and the disciples to the multitude.
20 As ren ad ooilley gee, as va'd er nyn nianoo magh: as hrog ad jeh'n fooillagh daag ad, laane daa vasket jeig.	nyn yannoo fooilliagh lane	20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
21 As var adsyn v'er nee queg thousane dooinney, cheu-mooie jeh mraane as cloan.	n'ee queig	21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
22 ¶ As chelleeragh hug Yeesey er y vooijer va sheer geyrt er, luigys y ghoal, as ad dy ghoill roish gys y cheu elley, choud as ve cur y pobble ersooyl.	geiyrt lhuigys ghoail	22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
23 As tra ve er chur yn pobble ersooyl, hie [e] hene er lieh seose er slieau, dy ghoal padjer: as tra va'n fastyr er jeet, ve ayns shen ny lomarcen.	er lheh ghoail	23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
24 Agh va'n long nish ayns main ny marrey eiyrit noon as noal lesh ny tonnyn: son va'n gheay nyn oi oc.	lhong mean nyn 'oi	24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
25 As ayns y chiarroo ghoostey jeh'n uy, haink Yeesey huc, shooyl er y cheayn.	oie	25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
26 As tra honnick adsyn va sheer marish e shooyl er y cheayn, va'd seaghnit, gra, She scaan t'ayn, as va'd ayns aggle, as deie ad.		26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
27 Agh chelleeragh loar Yeesey roo, gra, Bee-jee dy yien mie, she mish t'ayn, ny gow-jee aggle.		27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
28 As dreggyr Peddyr e, gra, Hiarn, My she oo t'ayn, oardee doos cheet hood er yn ushtey.	dooy	28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
29 As doort e, Tar. As tra va Peddyr er jeet neose ass y long, hooyl e er yn ushtey, dy heet gys Yeesey.	lhong hooill	29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
30 Agh tra dennee e dy row yn gheay lajer, ghow e aggle, as myr ve er-gerrey dy ve baiht, dyllee e, gra, Hiarn, saue mee.		30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
31 As ayns y tullogh heen Yeesey magh e laue, as haar e e, as doort e rish, O ghooiinne faase-chredjuagh, cre'n fa v'ow ayns imnea?	heeyn haare	31 And immediately Jesus stretched forth <i>his</i> hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
32 As tra va'd er ghoill seose ayns y long, ghow yn gheay fea.	lhong	32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

Sushtal Noo Mian, 1748. Gaelg as Baarle

CAB. XIV.		Matthew Chapter 14
33 Eishtagh haink adsyn v'ayns y long, as hug ad ooashley da, gra, Ayns firrinys she mac Yee oo.	lhong	33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
34 As tra va'd er gholl harrish, haink ad gys cheer Gennesaret.		34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
35 As tra hoig yn vooijer va vaghey ayns shen, quoi ve, hug ad fys magh gys ooilley'n cheer my-geart, as hug ad lieu huggey ooilley adsyn va doghanit.	mygeayrt lhieu	35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
36 As ghuee ad er, ad ny lomarcan dy vennalt rish oirr e gharmad: as chooilleen as venn rish, va'd er nyn leihys.	whilleen leihys	36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CAB. XV.		Matthew Chapter 15
1 Eishtagh haink gys Yeesey scruderyn as Phariseyn, veih Jerusalem, gra,	scrudeyryn	1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
2 Cre'n fa tar adsyn ta sheer geyrt orts brishey oardaghyn y chanstyr? Son cha vel ad nicee nyn lauyn, tra ta'd gee arran.	geiyrt laueyn	2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
3 Agh dreggyr eshyn, as doort e roo, Cre'n oyr ta shiuish brishey sarey Yee liorish ny oardaghyn eu?		3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
4 Son hug Jee sarey, gra, Cur arrym da dt'ayr as da dty voir: as eshyn ta gweeaghyn da ayr as moir, lig e ve kerrit lesh baase.	gweeaghyn lhig	4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
5 Agh ta shiuish gra, Quoi-erbee jir rish ayr ny moir, Cre-erbee ta mish dy hebbal da Jee, bee vondeish ayds liorish,		5 But ye say, Whosoever shall say to <i>his</i> father or <i>his</i> mother, <i>It is</i> a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
6 As nagh lias da cooney choyrt da e ayr ny e voir, Ta shiu myr shoh janoo sarey Yee gyn vree, liorish ny oardaghyn eu.	lhias jannoo	6 And honour not his father or his mother, <i>he shall be free</i> . Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
7 Chrauee-foalsey, smie ren Esaias faishnagh jiu, gra,	s'mie	7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
8 Ta'n pobble shoh tayrn er-gerrey dou lesh nyn meeal, as cur ooashley dou lesh nyn meyllyn: agh ta'n cree oc foddey voym.	meillyn	8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with <i>their</i> lips; but their heart is far from me.
9 Agh ayns fardail ta'd cur ooashley dou, gynsaghey son y goo ayns oardaghyn deney.	deiney	9 But in vain they do worship me, teaching <i>for</i> doctrines the commandments of men.
10 ¶ As deie e er y pobble, as doort e roo, Easht-jee as toig-jee.	easht-jee	10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
11 Cha nee shen ta goll stiagh ayns y veeal, ta janoo dooinney niau-ghlen; agh ny ta cheet magh ass y veeal, shen ta janoo dooinney niau-ghlen.	jannoo neu-ghlen	11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
12 Eishtagh haink huggey yn vooijer va sheer marish, as doort ad rish, Nagh vel fys ayd dy row ny Phariseyn jymmoosagh, tra cheayl ad y raa shoh?	cheayll	12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
13 Agh dreggyr eshyn, as doort e, Bee dy chooilley villey, nagh vel my Ayr flaunyssagh er ny hoiaghey, er ny ghoal ass ny frauyn.	ghoail fraueyn	13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
14 Lig-jee daue: she leedeilee doal ta kione y vooijer ghoal ad. As my ta'n doal shooyl kione y doal, tuittee ad ny neesht ayns y jeeg.	lhig leeideilee ghoail	14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
15 Eishtagh dreggyr Peddyr, as doort e rish, Soilshee dooinyn yn coraa dorragey shoh.		15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 Doort Yeesey rish, Vel shiuish neesht foast fegooish tushtey?		16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
17 Nagh vel shiu foast toiggal, cre-erbee ta goit stiagh ayns y veeal, dy vel eh goll sheese ayns y volg, as goll magh trooid y chorp.		17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
18 Agh ta ny reddyn ta cheet magh ass y veeal, cheet veih'n chree, as ta'd shen janoo dooinney niau-ghlen.	jannoo neu-ghlen	18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
19 Son magh veih'n chree ta cheet drogh smooïnaghtyn, dunverys, brishey-poosey, maarderys, maarlys, fenish foalsey, goan mollaghtagh.	feanish	19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
20 Ad shoh ny reddyn ta sollaghey dooinney; agh dy ee lesh lauyn nagh vel neeit, cha vel shen janoo dooinney niau-ghlen.	laueyn nieet jannoo neu-ghlen	20 These are <i>the things</i> which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
21 ¶ Eishtagh hie Yeesey veih shen, as jimmee e gys ardjyn Tyre as Sidon.		21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
22 As cur-my-ner va ben va ny Canaanite haink magh ass ny ardjyn shen, gemagh as gra, Jean myghin orrym, O Hiarn, vac Ghavid; smoar ta m'inneen er ny torchaghey lesh drogh spyrryd.	geamagh s'mooar	22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, <i>thou</i> Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
23 Agh cha dug e fockle dy ansoor jee. As haink y vooinjer va sheer geiyrt er, as ghuee ad er, gra, Lig y raad jee, son tiee gemagh nyn nei ain.	geiyrt lhig t'ee geamagh nyn yei	23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
24 Agh dreggyr eshyn, as doort e, Cha vel mish er my choiyrt agh gys kirree cailjey thie Israel.		24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
25 Eishtagh haink ee as hug ee ooashley da, gra, Hiarn, cooin liam.	lhiam	25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
26 Agh dreggyr e, as doort e, Cha vel eh cooie arran y chloan y ghoal, as y hilgey gys moddee.	ghoaill	26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast <i>it</i> to dogs.
27 Spheer shen, doort ish, Hiarn: foast ta ny moddee gee jeh'n brooilliagh, ta tuittym jeh board nyn mainshter.	s'feer brooillagh boayrd	27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
28 Er shen dansoor Yeesey as doort e ree, O ven, moar ta dty chredjue: yn aghin t'ow dy yearree dy row ayd. As va'n inneen eck er ny leihys veih'n oor keddyn.	r'ee yeearee lleihys cheddin	28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great <i>is</i> thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
29 As jimmee Yeesey veih shen, as haink e er-gerrey da faarkey Galilee, as hie e seose er slieau as hoie e ayns shen.		29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 As haink earrooy'n moarey dy leih huggey, as nyn mast oc va croobee, doal, balloo, baccee, as ymmodde elley, as hug ad ad nyn lhie ec cassyn Yeesey, as ren e ad y leihys:	doail lleihys	30 And great multitudes came unto him, having with them <i>those that were</i> lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
31 Ayns wheesh as dy ghow ooilley'n pobble yindyss, tra honnick ad ny balloo loart, ny baccee slane, ny croobee shooyl, as ny doal fakin, as hug ad gloyr da Jee Israel:	yindyss doail	31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
32 ¶ Eishtagh deie Yeesey er y vooijnjer hene va kinjagh marish, as doort e, Ta chymmey aym er y pobble, er-yn-oyr dy vel ad er ny ve mârým nish tree laa, as cha vel veg y vee oc, as cha derryrn ad ersooyl nyn drostey, er aggle dy der ad naardey er y raad.		32 Then Jesus called his disciples <i>unto him</i> , and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
33 Doort adsyn va sheer geyrt er, rish, Cre woish oddys mad wheesh dy arran y gheddyn ayns yn aasagh, as nee leid y chaglym moar shoh dy leih y yanoo magh?	geiyrt voish mayd lheid yannoo	33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
34 Doort Yeesey roo, Cre woad bwilleen t'eu? Doort adsyn, shiaght as beggan dy eeastyn beggey.		34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
35 As doardee e da'n pobble soie sheese er y talloo.	thalloo	35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
36 As ghow e ny shiaght bwilleenyn as ny eeastyn, as hug e booise, as vrish e, as hug e ad dauesyn va sheer geyrt er, as hug adsyn ad da'n pobble.	geiyrt	36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake <i>them</i> , and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
37 As ren ad ooilley gee, as va'd er nyn nianoo magh, as hrog ad jeh'n fooillagh va er-mayrn laane shiaght baskettyrn.	nyn yannoo fooilliagh lane	37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken <i>meat</i> that was left seven baskets full.
38 As var adsyn ren gee kiare thousane dooinney, cheu-mooie jeh mraane as cloan.		38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
39 As hug e ersooyl yn pobble as ghow e luingys, as haink e gys ardjyn Magdala.	lhuingys	39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CAB. XVI.		Matthew Chapter 16
1 As haink ny Phariseyn as ny Sadduceyn, dy violaghey e, as hir ad er, e dy yeaghyn cowrey ennagh daue veih niau.	yeeaghyn	1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
2 Dreggyr eshyn as doort e roo, Tra ta'n fastyr ayn, ta shiuish gra, Bee emshir aalin ayn: son dy vel jirgid 'sy'n aer.		2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, <i>It will be</i> fair weather: for the sky is red.
3 As ayns y voghrey, Bee emshir vroghe ayn jiu; son ta'n aer jiarg as bodjallagh. Chrauee-foalsey, ta toiggal eu, kys dy chur tastey da neel yn aer; as nagh vod shiu tastey choirt da cowraghyn ny earishyn?		3 And in the morning, <i>It will be</i> foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not <i>discern</i> the signs of the times?
4 She sheeloghe dy ghrogh yanoo as dy vrishey poosey ta shirrey cowrey, as cha bee cowrey er ny chur daue, agh cowrey'n phadeyr Jonas. As daag e ad, as jimmee e roish.	yannoo	4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
5 As tra var adsyn va kinjagh geyrt er, er jeet gys y cheu elley, va'd er yarood arran y chur lieu.	geiyrt yarood lhieu	5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
6 ¶ Eishtagh doort Yeesey roo, Cur-jee twoai as gow-jee tastey jeh soorit ny Phariseyn as ny Sadduceyn.	twoaie	6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
7 As loar ad eddyr ad hene, gra, Ta shoh er-yn-oyr nagh dug shin lien arran.	lhien	7 And they reasoned among themselves, saying, <i>It is</i> because we have taken no bread.
8 Tra hoig Yeesey shoh, doort e roo, Gheney faase-chredjuagh, cre'n fa ta shiu imneagh ayndiu hene er-yn-oyr nagh dug shiu lieu arran?	gheiney lhieu	8 <i>Which</i> when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
9 Nagh vel shiu foast toiggal, as nagh vel cooinaghtyn eu er ny queg bwilleenyn <i>ren magh</i> ny queg thousanyn, as cre chooilleen basket d'ooillagh v'eu?	queig thousaneyn whilleen d'ooilliagh	9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
10 Ny er ny shiaght bwilleenyn <i>ren magh</i> ny kiare thousanyn, as cre woad basket hrog shiu?	thousaneyn	10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
11 Kys te, nagh vel shiu goall eu hene, nagh nee my-chione arran loar mee riu, agh shiu dy chur twoai jeh soorit ny Phariseyn as ny Sadduceyn.	goaill twoaie	11 How is it that ye do not understand that I spake <i>it</i> not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
12 Eishtagh hoig ad, nagh doardee e daue ad dy chur twoai jeh soorit yn arran, agh jeh ny va ny Phariseyn as ny Sadduceyn dy ynsaghey.	twoaie	12 Then understood they how that he bade <i>them</i> not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ Tra va Yeesey er jeet gys ardjyn Cesarea Philippi, denee e jeusyn va sheer geyrt er gra, Cre ta deney dy ghra my my-chiones, mac y dooinney, quoi mee?	geiyrt deiney my-my- chione's	13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
14 Doort adsyn, Ta part gra, dy nee Ean Bashtey oo, as part Elias, as ta feallagh elley gra dy nee Jeremias oo, ny annane jeh ny phaderyn.	paart unnane phadeyryn	14 And they said, Some <i>say that thou art</i> John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
15 Doort eshyn roo, Agh quoi ta shiuish dy ghra mee?		15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
16 Dreggyr Simon Peddyr as doort e, Oo yn Creest, mac y Jee bio.		16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
17 Dansoor Yeesey as doort e rish, Bannit t'ow uss, Simon Bar-jona: son cha nee feill as fuill t'er hoilshaghey shoh dhyts, agh my Ayr, ta ayns niau.		17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed <i>it</i> unto thee, but my Father which is in heaven.
18 As ta mee myrgeddyn gra rhyt, Dy nee uss Peddyr, as dy nee er y chreg shoh hrogyms m'agglish; as cha vow giattyn nivrin yn varriaght urree.	niurin	18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
19 As verryms dhyts ogheryn reeriaght niau, as cre-erbee chianglys oo er y talloo, bee eh kaintl ayns niau; as cre-erbee eyslys oo er y talloo, bee eh feyslit ayns niau.	thalloo kaintl eayslys feayslit	19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
20 Eishtagh hug e currym dauesyn va kinjagh geyrt er, gyn ad dy insh da dooinney erbee dy nee eshyn va Yeesey yn Creest.	geiyrt	20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
21 ¶ Veih'n tra shen magh, ren Yeesey toshiaght dy hoilshaghey dauesyn va kinjagh geyrt er, kys dy begin da goll seose gys Jerusalem, as ymmodee dy reddyn y hurranse veih'n chanstyr, as ny ard-saggyrtyn, as ny scruderyn, as dy beagh e er ny choiyrt gy baase, as dy nirragh e reesht kione y tress laa.	geiyrt beign scrudeyryn n'irragh trass	21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
22 Eishtagh ghow Peddyr e, as ren e toshiaght dy chur ogshan da, gra, Foddey dy row eh woid, Hiarn, leid shoh dy haghert dhyt.	void lheid haghyrt	22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
23 Agh hyndaa eshyn, as doort e rish Peddyr, Ass my eanish, Noid anmey, t'ow cur rybbey ayns my raad: son cha vel ennaghtyn ayd jeh ny reddyn ta bennalt rish [Jee, agh jeh ny reddyn ta bennalt rish] deney.	enish deiney	23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.
24 ¶ Eishtagh doort Yeesey roosyn va sheer marish, My ta dooinney erbee booiaght geyrt orryms, lig e e hene y obbal as e chrosh y hroggal, as geyrt orrym.	booiagh lhig geiyrt	24 Then said Jesus unto his disciples, If any <i>man</i> will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 Son quoi-erbee ballish e vioys y hauail, caillee e eh: as quoi-erbee chaillys e vioys er my ghraih's, sauee e eh.		25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
26 Son cre'n vondeish t'ec dooinney, my chosnys e yn seihll ooilley as e annym hene y choall? ny cre nee dooinney y choirt ayns coonrey son e annym?	choayl	26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
27 Son hig mac y dooinney ayns gloyr e Ayrey, as e ainlyn casherick marish, as ec y tra shen cooilleenee e da dy chooilley ghooiinne y cordail rish e obbraghyn.	ainleyn traa	27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
28 Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy vel part nyn shassoo ayns shoh, nagh jean blashtyn er y baase, derrey hee ad mac y dooinney cheet ayns e reeriaght.	paart	28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CAB. XVII.		Matthew Chapter 17
1 As ec kione shey laa, ghow Yeesey Peddyr, as Jamys, as Ean e vraar, as hug e lesh ad er lieh, seose er slieau ard.	er lleh	1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
2 As va'n cummey echey er ny chaghlaa kiongoyrt roo, as ren yn eddin echey soilshain myr y ghrian, as va'n coamrey echey gial myr y soilshey.	soilshean	2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
3 As cur-my-ner haink Moses as Elias ayns yn eanish echey, as va'd taggloorish.	enish	3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
4 Eishtagh dreggyr Peddyr as doort e rish Yeesey, Hiarn, Te mie er nyn son aynyn dy ve ayns shoh; My she dt'aigneys eh, lig dooin three cabbany y yanoo, cabbane er dtyhons, as cabbane son Moses, as cabbane son Elias.	aigney's lhig cabbaneyn yannoo	4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
5 Choud as ve foast loart, cur-my-ner, ren bodjal sollys scadoo y hilgey harrystoo, as cur-my-ner coraa ass y vodjal, doort, Shoh my vac graihagh, jeh ta mee dy moar soiaaghey, easht-jee rish.	eaisht-jee	5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
6 As tra cheayl ny ostyllyn eh, huit ad sheese lesh nyn eddinyn gys y talloo, as va'd feer agglagh.	cheayll thalloo	6 And when the disciples heard <i>it</i> , they fell on their face, and were sore afraid.
7 As haink Yeesey as venn e roo, as doort e, Irree-jee seose as ny gow-jee aggle.		7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
8 As tra hrog ad seose nyn sooyllyn, cha vaik ad annane erbee, agh Yeesey ny lomarcen.	sooyllyn unnane	8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
9 As myr va'd cheet neose jeh'n clieau, hug Yeesey currym daue, gra, Ny insh-jee yn ashlish da annane erbee, derrey vees yn mac dooinney er nirree veih ny merriu.	unnane n'irree	9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
10 As denec e ostyllyn jeh, gra, Cre'n oyr ta ny scruderyn gra, dy vel Elias dy heet hoshiaght?	scrudeyryn	10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
11 Dansoor Yeesey as doort e roo, Hig Elias hoshiaght, as liassee e dy chooilley nee.	lhiassee nhee	11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
12 Agh ta mish gra riu, dy vel Elias er jeet hanna, as cha dug ad enney er, agh ta'd er ghellal rish lurg nyn aigney hene, as er yn agh keddyn ghellys ad myrgeddyn rish yn mac dooinney.	hannah cheddin	12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
13 Eishtagh hoig e ostyllyn dy nee my-chione Ean Bashtey ve loart roo.		13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

CAB. XVII.		Matthew Chapter 17
14 ¶ As tra va'd er jeet gys y cheshaght, haink huggey dooinney dy row, as huit e sheese er e ghloony, gra,		14 And when they were come to the multitude, there came to him a <i>certain</i> man, kneeling down to him, and saying,
15 Hiarn, jean chymmey er my vac, son te eddrym ayns e cheeal, rish caghlau ny haist, as dy moar seaghnit, son dy mennick te tuittym ayns yn aile, as dy mennick ayns yn ushtey.	cheeayll h-eayst	15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.
16 As hug mee liam e gys dty ostylllyn, as cha yiarg ad e y leihys.	lhiam yarg lleihys	16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17 Dansoor Yeesey as doort e, O Heeloghe vee-chredjuagh as niau-yeeragh, Caid ta mish dy ve meriu? Caid ta mee dy hurranse diu? Cur liat ayns shoh hym e.	neu-yeeragh lhiat	17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
18 As vaggyr Yeesey er y drogh spyryd, as hie e magh ass, as va'n liannoo er ny leihys veih'n oor shen.	lhiannoo lleihys	18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
19 Eishtagh haink e ostylllyn gys Yeesey er lieh, as doort ad, Cre liorish nagh voddagh shinyn e y hilgey ass?	er lieh	19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
20 Doort Yeesey roo, Kyndagh rish y vee-chredjue eu: son dy firrinagh ta mee gra riu, My ta credjue eu myr greine dy rass mustard, jir shiu rish y slieau shoh, Scugh ass shoh noon ayns shid, as nee eh scughey; as cha bee nee erbee niau-phossible diu.	grine nhee neu-phossible	20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
21 Ny yei cha vel y sorch shoh <i>dy ghrogh spyrrydyn</i> er nyn eiyr magh, agh liorish padjer as trostey.	ny-yeih	21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
22 ¶ As choud as va'd ayns Galilee, doort Yeesey roo, Bee mac y dooinney er ny vrah gys lauyn deney.	laueyn deiney	22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
23 As ver ad e gy baase, as y trass laa nee e girree reesht. As var ad feer trimshagh.		23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
24 ¶ As tra va'd er jeet gys Capernaum, haink y vooinjer va troggal argid y cheesh gys Peddyr, gra, Nagh vel y mainshter eauish geeck y cheesh?	euish	24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute <i>money</i> came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
25 Doort eshyn, dy row: As tra ve er jeet stiagh ayns y thie, loar Yeesey rishyn hoshiaght, gra, Cre t'ow dy smooinght, Simon? quoi jeh ta reeaghyn y tallooin troggal custom ny keesh? jeh nyn gloan hene, ny jeh joarreeyn?	thallooin	25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

Sushtal Noo Mian, 1748. Gaelg as Baarle

CAB. XVII.		Matthew Chapter 17
26 Doort Peddyr rish, Jeh joarreeyn. Doort Yeesey rishyn, Eishtagh, cha vel veg er y chloan dy eeck.		26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
27 Ny yei son nagh bee commys er ny chur hooïn, gow uss gys y cheayn, as tilg magh dooan, as trog y chïed eeast hig hood, as tra vees oo er vosley'n beeal echey, yïow peesh dy argid ayn, shen gow, as cur daue er my hons as er dty hon hene.	ny-yeih cômys	27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CAB. XVIII.		Matthew Chapter 18
1 Ec y tra cheddyn haink y vooijer va sheer geyrt er Yeesey huggey, gra, Quoi syrjey ayns reeriaght niau?	traa cheddin geiyrt	1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
2 As deie Yeesey er liannoo beg, as hoie e e kiongoyrt roo,	liannoo	2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
3 As doort e, Dy firrinagh ta mee gra riu, mannagh jean shiu chyndaa as cheet dy ve myr cloan veggey, cha jed shiu stiagh ayns reeriaght niau.		3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
4 Quoi-erbee er-y-fa shen nee e hene y injillaghey myr y liannoo beg shoh, e syrjey ta ayns reeriaght niau.	liannoo	4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
5 As quoi-erbee nee soiaghey jeh leid y liannoo beg shoh ayns yn ennym aymys, te janoo soiaghey jeems.	lheid liannoo jannoo jeem's	5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
6 Agh quoi-erbee ver oyr da annane jeh'n vooijer veggey shoh ta credjal aynmys, dy huittym ayns peccah, veagh eh ny baare da, dy beagh clogh wyllin er ve croghit mish e wannal, as e dy ve baiht ayns divnit ny marrey.	unnane clagh mysh diunid	6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and <i>that</i> he were drowned in the depth of the sea.
7 Smerrick da'n seihl, er coontey oyrin peccah: son shegin da nyn leid y ve ayn, agh smerrick da'n dooinney liorish ta sleih er nyn dayrn gys peccah.	smerg seihll lheid	7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!
8 Shen-y-fa my ta dty laue ny dty chass hene dy dty hayrn gys yn olk, giare jeed as tilg woid ad: te ny share dhyt goll stiagh ayns bea croobagh ny baccagh, ny daa laue ny daa chass y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns yn aile ta dy bragh farraghtyn.	void na daa	8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast <i>them</i> from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
9 As my ta dty hooyl dy dty hayrn gys peccah, pluck assyd as tilg woid ee; te ny share dhyt goll stiagh ayns bea lesh yn hooyl, ny daa hooyl y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns aile nivrin.	hooill void un hooill na daa hooill niurin	9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast <i>it</i> from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
10 Cur-jee twoai nagh soie shiu beg jeh annane jeh'n vooijer veggey shoh; son ta mee gra riu, dy vel ny ainlyn ocsyn ayns niau, kinjagh cur-my-ner eddin yn Ayr aymys t'ayns niau.	twoaie unnane ainleyn	10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
11 Son ta mac y dooinney er jeet dy hauail shen ny va callit.		11 For the Son of man is come to save that which was lost.
12 Cre ta shiu dy smooiinaght? My ta keead keyrrey ec dooinney, as annane jeu v'er gholh er shaghryn, nagh vel e fagail yn chiare-feed as yn nuyh jeig, as goll gys ny sleityn as shirrey yn cheyrrey hie er shaghryn?	unnane faagail nuy-jeig	12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

CAB. XVIII.		Matthew Chapter 18
13 As my she shen dy vel e dy gheddyn ee, dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel e goall ny smoo dy voggey jeh'n cheyrrey shen, ny jeh'n chiare-feed as yn nuyh jeig, nagh jagh er shaghryn.	goaill na jeh'n nuy-jeig	13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that <i>sheep</i> , than of the ninety and nine which went not astray.
14 Er yn aght keddyn cha nee aigney nyn Ayr t'ayns niau eh, annane jeh'n vooijer veggey shoh dy hierraghtyn.	cheddin unnane herraghtyn	14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
15 ¶ Myrgeddyn my nee dty vraar aggair dhyt, immee as insh da e oill eddyr uss as eshyn nyn lomarcany; my eashtys e rhyt, t'ow er chosney dty vraar.	eaishtys	15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
16 Agh mannagh neasht e rhyt, gow mayrt annane ny jees elley, ayns beeal ghaa ny three dy eanishyn, dy vod dy chooilley ockle ve jeant mie.	n'eaisht unnane	16 But if he will not hear <i>thee</i> , <i>then</i> take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
17 As mannagh der e geill dauesyn, insh eh da'n agglish: agh mannagh der e geill da'n agglish, jeagh er myr angreestee as myr publican.	jeeagh	17 And if he shall neglect to hear them, tell <i>it</i> unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
18 Dy firrinagh ta mee gra riu, Cre-erbee nee shiu y chiangley er y talloo, bee eh kainlt ayns niau: as cre-erbee nee shiu y eysley er y talloo, bee eh feyslit ayns niau.	thalloo kainlt eaysley feyslit	18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
19 Reeshtagh ta mee gra riu, my nee jees juiish cordail er y talloo my-chione nee erbee dy jean ad aghin er y hon, bee nyn aghin er ny yialdyn liorish my Ayr t'ayns niau.	coardail thalloo nhee	19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
20 Son raad ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns m'ennymys, ayns shen ta mish nyn mastey.		20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
21 ¶ Eishtagh haink Peddyr huggey, as doort e, Cre cha mennick as ta orryms leih da my vraar, tra vees e janoo peccah m'oi? choud as shiaght keartyn?	janoo keayrtyn	21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
22 Doort Yeesey rish, Cha vel mish gra rhyt, Choud as shiaght keartyn, agh choud as three feed as jeih keartyn shiaght.	keayrtyn	22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
23 ¶ Shen-y-fa ta reeriaght niau er ny holaghey gys ree dy row, ballish coontey ghoall jeh e harvaantyn.	hoylaghey ghoall	23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
24 As tra ve er nianoo toshiaght dy choontey, haink fer huggey va liastyn jeih thousane talent.	n'yannoo lhiastyn	24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
25 Agh son wheesh as nagh row echey dy eeck, hug e hiarn sarey e hene dy ve creckit as e ven as e chloan as ooilley ny v'echey, as y feeaghyn dy ve eeckit.		25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

CAB. XVIII.		Matthew Chapter 18
26 Huit y chiarvaant er-y-fa shen sheese, as ghuee e er, gra, Cur daill dou, Hiarn, as neem ooilley y eeck dhyt.	charvaant	26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
27 Eisht va chiarn y chiarvaant shen er ny veyghey lesh chymmey, as ren e feysley er, as leih e da ny ve dy liastyn.	charvaant veyghey feaysley lhiastyn	27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
28 Agh hie yn chiarvaant keddyn magh, as hooar e fer jih ny sheshaghyn shiarvaantyn eche y va liastyn da keead ping: as haar e greime er, as ghow e e er y scoarnagh, gra, Eeck shen ny t'ow dy liastyn.	charvaant cheddin sharvaantyn lhiastyn haare	28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took <i>him</i> by the throat, saying, Pay me that thou owest.
29 As huit e heshey-harvaant sheese ec e chassyn, as ghuee e er, gra, Cur daill dou, as neem ooilley y eeck dhyt.		29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
30 As cha row e booiaght: agh hie e, as hilg e e ayns pryssoon, derrey eeckagh e ny ve dy liastyn.	booiagh lhiastyn	30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
31 Myr shen tra honnick e heshaghyn harvaantyn kys hie e er, ghow ad dy holkrish, as haink ad, as dinsh ad da nyn jiarn ooilley ny va jeant.		31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
32 Eisht deie e hiarn er, as doort e rish, O ghrogh harvaant, leih mish dhyts ooilley ny v'ow dy liastyn, er-y-fa dy ren oo aghin hym:	lhiastyn	32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
33 As nagh lishagh uss myrgeeddyn v'er nianoo chymmey er dty heshey-harvaant, myr va chymmey aym's orts?	lhisagh n'yannoo	33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
34 As va e hiarn jymmoosagh, as livrey e e hucsyn va goall kerraghey, derrey eeckagh e ooilley ny ve dy liastyn.	goaill lhiastyn	34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
35 Myr shen myrgeeddyn nee my Ayr flaunyssagh riuish, mannagh leih shiu veih nyn greeaghyn dy chooilley ghooinee da e vraar e loghtyn.		35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CAB. XIX.		Matthew Chapter 19
1 As haink eh gy kione, tra va Yeesey erreish ny goan shoh y loart, dy jimmee e veih Galilee, as dy daink e gys ardjyn Judea, er cheu elley dy Yordan:		1 And it came to pass, <i>that</i> when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
2 As deyr earrooyrn moarey dy leih er, as ren e ad y leihys ayns shen.	deiyrl lleihs	2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
3 ¶ Haink ny Phariseyn huggey myrgeedyn dy violaghey e, as doort ad rish, Vel eh lowal da dooinney e ven y chur ersooyl son dy chooilley oyr?		3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
4 Dreggyr eshyn as doort e roo, Nagh vel shiu er lhaih, eshyn chroo ad ec y toshiaght, dy chroo e ad fyrrynagh as bwoirrynagh?		4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made <i>them</i> at the beginning made them male and female,
5 As dy doort e, Er-yn-oyr shoh, nee dooinney fagail e ayr as e voir, as liannee e gys e ven: as bee ad nyn neesht yn eihl.	faagail lhiannee un eill	5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
6 Shen-y-fa cha vel ad ny sodjey jees, agh yn eihl. Cre-erbee er-y-fa shen ta Jee er chur cooidjagh, ny lig da dooinney erbee y chur veih my chielley.	un eill lhig cheilley	6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
7 Doort adsyn rish, Cre'n oyr eishtagh doardee Moses screeuyn scarree y choyr, as y ven y chur ersooyl?		7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
8 Doort eshyn roo, Kyndagh rish creoghys nyn greeaghyn, lhow Moses diu nyn mraane y chur ersooyl: agh cha row eh myr shen er dyn toshiaght.		8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
9 As ta mish gra riu, Quoi-erbee scarrys rish e ven, cheu-mooie jeh son maarderys, as phoosys ben elley, te brishey poosey: as quoi-erbee phoosys ish ta scart, te brishey poosey.		9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except <i>it be</i> for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
10 ¶ Doort y vooijer va sheer geyrt er rish, My she shoh yn stayd ta dooinney as ben ayn, cha vel eh mie dy phoosey.	geiyrt	10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with <i>his</i> wife, it is not good to marry.
11 Agh doort eshyn roo, cha nee dy chooilley ghooiinne oddys shen y ghoal er,* cheu-mooie adsyn daue te er ny choyr.	ghoail	11 But he said unto them, All <i>men</i> cannot receive this saying, save <i>they</i> to whom it is given.

* E hene y realley veih poosey. [reaylley]

CAB. XIX.		Matthew Chapter 19
12 Son ta deney gennish ayn rug myr shen veih breinn nyn mayrey: as ta deney gennish ayn, v'er nyn nianoo gennish liorish deney: as ta deney gennish ayn, t'er nianoo ad hene gennish er graih reeriaght niau. Eshyn ta able shoh y ghoal er, lig e ghoal er eh.	deiney brein nyn yannoo n'yannoo abyl lhig ghoail	12 For there are some eunuchs, which were so born from <i>their</i> mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive <i>it</i> , let him receive <i>it</i> .
13 ¶ Eishtagh hug ad lieu huggey cloan veggey, dy voddagh e e lauyn y chur orroo, as padjer y ghoal: as hug y vooijnjer va sheer geyrt er oghsan daue.	lhieu laueyn ghoail geiyrt	13 Then were there brought unto him little children, that he should put <i>his</i> hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
14 Agh doort Yeesey, Sur-jee cloan aegey, as ny jean-jee nyn liettal ad dy heet hymys: son jeh nyn leid ta reeriaght niau.	lhiettal lheid	14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
15 As hug e e lauyn orroo, as jimmee e veih shen.	laueyn	15 And he laid <i>his</i> hands on them, and departed thence.
16 ¶ As cur-my-ner haink fer huggey as doort e rish, Vainshter vie, Cre'n red mie neems, dy vod yn vea veayn y ve aym?		16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
17 As doort eshyn rish, Cre'n fa t'ow genmys mee mie? cha vel annane erbee mie, agh annane; ta shen dy ghra, Jee: agh my sailts goll stiagh ayns bea, freil ny annaghyn.	unnane freill	17 And he said unto him, Why callest thou me good? <i>there is</i> none good but one, <i>that is</i> , God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
18 Doort eshyn rish, Cre ny annaghyn? Doort Yeesey, Cha jean oo dunverys, Cha brish oo poosey, Cha jean oo geid, Cha nymmyrk oo feanish foalsey,	n'yummyrk	18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19 Cur arrym da dt'ayr as da dty voir: as, ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene.		19 Honour thy father and <i>thy</i> mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
20 Doort y dooinney aeg rish, Ooille ny annaghyn shoh ta mee er vrealley veih my aegid: Cre sodjey t'orrym dy yannoo?	vrealley yannoo	20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
21 Doort Yeesey rish, My bailt ve dy firrinagh mie, immee as creck as cur ny t'ayd da ny boughtyn, as bee berchys ayd ayns niau; as tar as eyr orryms.	boghtyn eiyr	21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go <i>and</i> sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come <i>and</i> follow me.
22 Agh tra cheayl y dooinney aeg yn raa shen, hie e ersooyl dy trimshagh; son va cummallyn moarey echey.	cheayll	22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
23 ¶ Eishtagh doort Yeesey roosyn va sheer geyrt er, Dy firrinagh ta mee gra riu, dy goan hed dooinney berchiagh stiagh ayns reeriaght niau.	geiyrt berchagh	23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

CAB. XIX.		Matthew Chapter 19
24 As reeshtagh ta mee gra riu, Te ny sassey da camel goll trooid croae snaidey, ny da dooinney berchiagh dy gholl stiagh ayns reeriaght Yee.	na da berchagh	24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
25 Tra cheayl yn vooijer va sheer marish shoh, va'd er-skyn towse atchimagh, gra, Quoi eishtagh oddys ve er ny hauail?	cheayll	25 When his disciples heard <i>it</i> , they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
26 Agh yeagh Yeesey orroo, as doort e roo, Da deney ta shoh niau-phossible, agh da Jee ta dy chooilley nee possible.	yeeagh deiney neu-phossible nhee	26 But Jesus beheld <i>them</i> , and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
27 ¶ Eishtagh dreggyr Peddyr, as doort e rish, Cur-my-ner, ta shinyn er dregeil ooilley, as er neyrt orts; cre vees ayns er-y-fa shen?	dreigeil n'eiyr	27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
28 Doort Yeesey roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, ec y yiennaghtyn reesht, tra nee mac y dooinney soie er stoyl-reeoil e ghloyr, dy jean shiuish myrgeddyn t'er neyrt orryms, soie er daa stoyl-reeoil yeig, briwnys daa heeloghe yeig Israel.	n'eiyr	28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
29 As yiow dy chooilley annane t'er hregeil thiyn, ny braaraghyn, ny shaaraghyn, ny ayr, ny moir, ny ben, ny cloan, ny talloo, er graih m'ennys, keead filley, as eiraght ayns y vea veayn.	unnane hreigeil thieyn shayraghyn thalloo	29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
30 Agh bee ymmodee jeusyn ta hoshiaght, er jerrey, as jeusyn ta er jerrey, hoshiaght.		30 But many <i>that are</i> first shall be last; and the last <i>shall be</i> first.

CAB. XX.		Matthew Chapter 20
1 Son ta reeriaght niau casley rish dooinney va ny ar-thie, hie magh dy moghey, dy ailley labreeyn son e gharey-feeney.	feeyney	1 For the kingdom of heaven is like unto a man <i>that is</i> an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.
2 As tra ve er chordail rish ny labreeyn son ping 'sy laa, hug e ad stiagh ayns e gharey-feeney.	choardail feeyney	2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
3 As hie e magh my-geart y tress oor, as honnick e feallagh elley ny shassoo nyn daaue ayns ynyd y vargee,	mygeayrt trass	3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
4 As doort e roo, Gow-jee shiuish myrgeddyn stiagh ayns y gharey-feeney, as verryms diu cre-erbee ta cairagh. As hie ad rumboo.	feeyney rhythoo	4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
5 Reeshtagh hie e magh my-geart y cheyoo as yn nuyoo oor, as ren e er yn aght keddyn.	mygeayrt cheddin	5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
6 As my-geart yn yn oor jeig, hie e magh, as hooar e feallagh elley ny shassoo nyn daaue, as doort e roo, Cre'n fa ta shiu nyn shassoo ayns shoh fey laa nyn daaue?	mygeayrt yn un oor	6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
7 Doort adsyn rish, Er-yn-oyr nagh vel dooinney erbee er vailley shin. Doort eshyn roo, Gow-jee shiuish myrgeddyn stiagh ayns y gharey-feeney, as yiow shiu cre-erbee ta cairagh.	feeyney	7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, <i>that</i> shall ye receive.
8 Myr shen tra va'n fastyr er jeet, doort chiarn y gharey-feeney rish y stioort echey, Eie er ny labreeyn, as cur daue nyn vail, goall toshiaght veih yn vooinjer stierree gys y chield eallagh.	feeyney stiurt vaill goaill s'jerree	8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them <i>their</i> hire, beginning from the last unto the first.
9 As tra haink feallagh yn yn oor jeig, hooar ad dy chooilley ghooiinne ping.	yn un	9 And when they came that <i>were hired</i> about the eleventh hour, they received every man a penny.
10 Agh tra haink y chield eallagh, heill ad dy voghe ad ny smoo, as hooar adsyn myrgeddyn dy chooilley ghooiinne ping.		10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
11 As tra va'd er ghoal eh, loar ad dy jymmoosagh rish yn far-thie,	ghoaill	11 And when they had received <i>it</i> , they murmured against the goodman of the house,
12 Gra, Cha vel yn vooinjer stierree shoh er nobbragh agh yn oor, as t'ow er nianoo ad corrym rooinyn, t'er nymmyrkey errey as chiass y laa.	s'jerree n'obbragh un oor n'yannoo n'yymmyrkey	12 Saying, These last have wrought <i>but</i> one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
13 Agh dreggyr eshyn fer jeu, gra, Heshey vie, cha vel mish janoo aggair dhyt: Nagh choard uss rhymys son ping?	jannoo	13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
14 Trog shen ny ta liat, as immee royd: m'aigney's eh dy choyrt da'n fer stierree shoh; myr ta mee er chur dhyts.	lhiat s'jerree	14 Take <i>that</i> thine <i>is</i> , and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

CAB. XX.		Matthew Chapter 20
15 Nagh vel eh lowal dou, dy yanoo cre saillym rish my chooid hene? Vel dty hooyls olk, er-y-fa dy vel mish mie?	yannoo hooill's	15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
16 Myr shen bee adsyn ta er jerrey hoshiaght, as adsyn ta hoshiaght er jerrey: son ta ymmodee er nyn eam, agh beggan er nyn reih.		16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
17 ¶ As myr va Yeesey goll seose gys Jerusalem, ghow e yn daa ostyl yeig dy liattee er y raad, as doort e roo,	lhiattee	17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
18 Cur-my-ner ta shin goll seose gys Jerusalem, as bee mac y dooinney er ny vrah gys ny ard-saggyrtyn, as gys ny scruderyn, as deyree ad e gy baase,	scrudeyryn	18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
19 As livrey-ee ad e hucsyn jeh ny ashoonyn quaaagh, dy chraidey mish, as dy chustey, as dy chrossey e: as er y tress laa nee e girree reesht.	mysh trass	19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify <i>him</i> : and the third day he shall rise again.
20 ¶ Eishtagh haink huggey moir cloan Zebedee, as e meck mâree, cur ooashley da, as shirrey aghin er.	mec	20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping <i>him</i> , and desiring a certain thing of him.
21 As doort e ree, Cre bailt? Doort ish rish, Lhow da my ghaa vac dy hoie, yn derrey yeh er dty laue yesh, as y jeh elley er dty laue chiare ayns dty reeriaght.	r'ee	21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
22 Agh dreggyr Yeesey as doort e, Cha s'eu cre ta shiu dy yearree. Vel shiu able giu jeh'n cappan ta mish giu jeh, as v'er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish bashtit lesh? Doort adsyn rish, Ta shin able.	yeeearree abyll	22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
23 As doort e roo, Ivey shiu dy jarroo jeh my chappan, as bee shiu er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish bashtit lesh: agh dy hoie er my laue yesh as er my laue chiare, cha vel shen liams dy choirt, agh ny lomarcan dauesyn, er nyn son te kiaddit liorish my Ayr.	iuee lhiam	23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but <i>it shall be given to them</i> for whom it is prepared of my Father.
24 As tra cheayl yn jeih shoh, va'd feer jymmoosagh rish y daa vraar.	cheayll	24 And when the ten heard <i>it</i> , they were moved with indignation against the two brethren.
25 Agh deie Yeesey orroo huggey, as doort e, Ta fys eu dy vel prinsyn ny ashoonyn quaaagh gymmyrkey reill harrystoo, as ta ny deney moarey gymmyrkey torrity nyn mastey.	princeyn deiney	25 But Jesus called them <i>unto him</i> , and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
26 Agh cha bee eh myr shen nyn mastey eauish: agh quoi-erbee eavish ballish ve moar, lig e ve ry hoi shirveish erriu.	euish lhig	26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
27 As quoi-erbee syrjey ballish y ve nyn mast eu, lig e ve yn chiarvaant eu.	lhig charvaant	27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

CAB. XX.		Matthew Chapter 20
28 Myr nagh daink yn mac dooinney dy ve shirveishit, agh dy hirveish, as dy chur e vioys ny liassaghey son ymmodee.	lhiassaghey	28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
29 As tra va'd er nimmeeaght veih Jericho, deyr earroyn moarey dy leih er.	n'immeeaght deiy	29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
30 ¶ As cur-my-ner, va daa ghooiinne doal nyn soie rish liattee yn raad, as tra cheayl ad dy row Yeesey goll shiaghey, deie ad, gra, Jean myghin orrin, O Hiarn, vac Ghavid.	lhiattee cheayll shaghey	30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, <i>thou</i> Son of David.
31 As va'n pobble cur oghsan daue, dy voddagh ad nyn jengey chummal: agh deie adsyn wheesh shen smoo, gra, Jean myghin orrin, O Hiarn, vac Ghavid.		31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, <i>thou</i> Son of David.
32 As hass Yeesey, as deie e orroo, as doort e, Cre balliu mee dy yanoo er nyn son eu?	yannoo	32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
33 Doort adsyn rish, Hiarn, dy vod ny sooyllyn ain v'er nyn vosley.	sooyllyn	33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
34 Myr shen va chymmey ec Yeesey orroo, as venn e rish ny sooyllyn oc: as chelleeragh hooar ny sooyllyn oc nyn soilshey, as deyr ad er.	sooyllyn deiy	34 So Jesus had compassion <i>on them</i> , and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CAB. XXI.		Matthew Chapter 21
1 As tra va'd tayrn er-gerrey da Jerusalem; as dy row ad er jeet gys Bethphage, gys cronck ny Olivyn, hug Yeesey jees jeusyn va kinjagh geyrt er, er chaghteraght,	cronk Oliveyn geiyrt	1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
2 As doort e roo, Immee-jee gys y balley beg ta shiu dy akin, as chelleeragh yiw shiu assyl kainlt as lhie mâree: feysle-jee as cur-jee lieu ad hymys.	kianlt lhiy feayshil-jee lhieu	2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose <i>them</i> , and bring <i>them</i> unto me.
3 As my loarys dooinney erbee veg riu, abbyr-jee shiuish, Ta feme ec y Chiarn orroo, as chelleeragh liggee e yn raad daue.	lhiggee	3 And if any <i>man</i> say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
4 Va ooilley shoh jeant, dy voddagh shen ve cooilleenit va loarit liorish y phadeyr, gra,		4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
5 Insh-jee da inneen Sion, Cur-my-ner, ta dty Ree cheet hood, dy imlee, as ny hoie er assyl, as er lhie sharragh assyl.	lhiy	5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
6 As hie adsyn rumboo, as ren ad myr va Yeesey er noardaghey daue.	rhymboo n'oardaghey	6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
7 As hug ad lieu yn assyl as y lhie, as hug ad orroo nyn eaddagh, as hug ad eshyn ny hoie <i>er yn eaddagh</i> .	lhieu lhiy	7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set <i>him</i> thereon.
8 As ren earrooy n moarey dy leih skeylley nyn gharmadyn er y raad; yiare feallagh elley banglanyn jeh ny biljyn, as skeyl ad ad er y raad.	skeayley banglaneyn skeayl	8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed <i>them</i> in the way.
9 As deie yn pobble hie roish, as adsyn haink ny yei, gra, Hosanna gys mac Ghavid, bannit ta eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn, Hosanna ayns yn yrjid.		9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed <i>is</i> he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
10 As tra ve er jeet gys Jerusalem, va ooilley'n ard-valley jymmoosagh, gra, Quoi e shoh?		10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
11 Doort y pobble, Shoh Yeesey yn phadeyr, ta veih Nazareth ayns Galilee.		11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
12 ¶ As hie Yeesey stiagh ayns chiamble Yee, as deiyr e magh ooilley adsyn va creck as kionnaghey ayns y chiamble, as hilg e harrish ny buird ocsyn va caghlaa argid, as ny stuill ocsyn va creck calmanyn.	calmaneyn	12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
13 As doort e roo, Te scrut, Bee my hies enmyssit thie yn phadjer, agh ta shiuish er nianoo eh ny ooig dy vaarlee.	hie's n'yannoo	13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
14 As haink ny doal as ny croobee huggey gys y chiamble, as ren e ad y leihys.	doail lleihys	14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

CAB. XXI.		Matthew Chapter 21
15 As tra honnick ny ard-saggyrtyn as ny scruderyn ny reddyn yndysshagh ve dy yianoo, as y chloan gemagh ayns y chiamble, as gra, Hosanna gys mac Ghavid, va'd feer jymmoosagh,	scrudeyryn yindysshagh yannoo geamagh	15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
16 As doort ad rish, Vel oo clashtyn cre ta'd shoh dy ghra? Doort Yeesey roo, Ta mee, nagh lhaih shiuish rieu, magh ass beill ooikanyen as cloan er y cheeagh t'ow er gheddyn moylley firrinagh?	oikanyen	16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
17 As daag e ad, as hie e magh ass yn ard-valley gys Bethany, as ghow e aight ayns shen.	aaght	17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
18 Nish ayns y voghrey, myr ve goll reesht gys yn ard-valley, ve accrysshagh.		18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
19 As tra honnick e billey-figgagh er y raad, haink e huggey, as cha dooar e nee erbee er, agh ynrycan duillagyn, as doort e rish, Nar aase mess erbee orts veih shoh magh er son dy bragh. As chelleeragh ren y billey figgagh floghey ersooyl.	nhee	19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
20 As tra honnick yn vooijer va sheer geyrt er shoh, ghow ad yndyssh, gra, Cre cha leah as ta'n billey figgagh er floghey ersooyl?	geiyrt yindyssh	20 And when the disciples saw <i>it</i> , they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
21 Dreggyr Yeesey, as doort e roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, My vees credjue eu, as mannagh jean shiu dooteil, nee shiu cha nee ynrycan shoh, ta jeant rish y billey-figgagh, agh my jir shiu rish y slieu shoh, Bee er dty scughey, as er dty hilgey ayns y cheayn, bee eh er ny yianoo.	dooyteil yannoo	21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this <i>which is done</i> to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
22 As dy chooilley nee, cre-erbee nee shiu y hirrey ayns padjer, my vees eh lesh credjue, nee shiu y gheddyn eh.	nhee	22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
23 ¶ As tra ve er jeet stiagh ayns y chiamble, haink ny ard-saggyrtyn as shanstyr yn pobble huggey, myr ve gysaghey, gra, Cre'n phooar t'ayds dy yannoo ny reddyn shoh? as quoi hug yn phooar shoh dhyt?		23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
24 As dreggyr Yeesey as doort e roo, Fênymys jiuish yn red, as my inshys shiu dou eh, inshymys myrgheddyn diuish, cre'n phooar t'aym dy yannoo ny reddyn shoh.	un red yannoo	24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
25 Bashtey Ean, cre woish ve? veih niau, ny veih deney? As loar ad nyn mast oc hene, gra, My jir mad veih niau, jir eshyn rooin, Cre'n fa eisht nagh chred shiu eh?	voish deiney jir mayd	25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

CAB. XXI.		Matthew Chapter 21
26 Agh my jir mad, Veih deney; ta aggle ain roish y pobble; son ta dy chooilley ghooiinneey goall Ean son phadeyr.	jir mayd deiney goaill	26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
27 As dreggyr ad Yeesey, as doort ad, Cha vel shin able insh. As doort e roo, Cha-moo inshyms diuish, cre'n phooar t'aym, dy yanoo ny reddyn shoh.	abyl yannoo	27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
28 ¶ Agh cre ta shiu dy smooiinaghtyn? Va dooinney dy row, as daa vac echey, as haink e gys y chied vac as doort e, Vac, gow as obbree jiu ayns my gharey-feeney.	feeyney	28 But what think ye? A <i>certain</i> man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
29 Dreggyr eshyn, as doort e, cha jem: agh ny lurg shen ghow e arrys as hie e.		29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
30 As haink e gys yn nah vac as loar e rish myrgeddyn. As dreggyr eshyn, as doort e, Hem, vainshter, as cha jagh e.		30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I <i>go</i> , sir: and went not.
31 Quoi jeu shoh nyn neesht ren aigney e ayrey? Doort adsyn rish, Yn chied vac. Doort Yeesey roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, dy jed ny publicanee as ny streebaghyn stiagh ayns reeriaght Yee, reuish.		31 Whether of them twain did the will of <i>his</i> father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
32 Son haink Ean huiish ayns raad y chairys, as cha chred shiu eh: agh chred ny publicanee as ny streebaghyn e. As tra honnick shiuish shoh, cha ghow shiu arrys ny lurg shen, dy voddagh shiu e y chredjal.		32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen <i>it</i> , repented not afterward, that ye might believe him.
33 ¶ Easht-jee rish coraa dorraghey elley: Va far-thie dy row, ren garey-feeney y hoiaghey, as ren e cley y mish, as chley e press-feeney ayn, as hrog e toor, as hoie e e rish fir-hie, as hie e gys cheer foddey.	eaisht-jee feeyney cleiy y-mysh chleiy	33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
34 As tra va earish ny mess tayrn er-gerrey, hug e e ir-mooinjerey gys ny fir-hie, dy voddagh ad geddyn jeh'n mess echey.		34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
35 As ghow ny fir-hie e ir-mooinjerey, as woail ad fer, as var ad fer elley, as chlagh ad fer elley.	woaill varr	35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
36 Reeshtagh hug e magh shiarvaantyn elley ny sliee ny'n chied eallagh; as ghell ad roosyn er yn aght keddyn.	sharvaantyn shlee na'n chied cheddin	36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
37 Agh er jerrey ooilley hug e huc e vac, gra, Bee ad arrymagh da my vac.		37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
38 Agh tra honnick ny fir-hie yn mac, doort ad nyn mast oc hene, Shoh'n Eirey, tar-jee, lig dooin e [y] varroo, as bee'n eiraght echey lien hene.	lhig lhien	38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

CAB. XXI.		Matthew Chapter 21
39 As ghow ad e, as hilg ad e magh ass y gharey-feeney, as var ad e.	varr	39 And they caught him, and cast <i>him</i> out of the vineyard, and slew <i>him</i> .
40 Tra hig er-y-fa shen chiarn y gharey-feeney, cre nee e rish ny fir-hie shen?		40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
41 Doort adsyn rish, Stroie-ee e fegooish myghin ny drogh gheney shen, as soiee e yn garey-feeney rish fir-hie elley, livrey-ys ny messyn da, ayns nyn imbaghyn.	gheiney	41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out <i>his</i> vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
42 Doort Yeesey roo, Nagh lhaih shiuish rieuau ayns goo Yee, Yn chlagh ren adsyn va troggal y thie y vee-lowal, ta'n chlagh cheddyn er jeet dy ve yn ard-chlagh chorneilagh: shoh janoo yn Chiarn, as te yindyssagh ayns ny sooyllyn ainyn?	cheddin jannoo yindyssagh sooillyn	42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
43 Shen-y-fa ta mish gra riu, Dy bee reeriaght Yee er ny ghoall veuish, as er ny choyrt da ashoon, ymmyrkys magh yn mess echey.	ghoail veueish	43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
44 As quoi-erbee huittys er y chlagh shen, bee e er ny voo: agh quoi-erbee huittys y chlagh shen er, nee ee cha meen as joan jeh.		44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
45 As tra va ny ard-saggyrtyn as ny Phariseyn erreish ny coraaghyn dorragey echey y chlashtyn, dennee ad dy nee jeusyn ve loart.		45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
46 Agh tra va'd aignagh dy ghoall e, ghow ad aggle roish y pobble, er-yn-oyr dy row ad jeaghyn er dy ve ny adeyr.	ghoail jeeaghyn	46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CAB. XXII.		Matthew Chapter 22
1 As dreggyr Yeesey as loar e roo reesht liorish coraaghyn dorragey, gra;		1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
2 Ta reeriaght niau er ny holaghey gys ree dy row ren bannish son e vac,	hoylaghey	2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
3 As hug e magh e harvaantyn dy emagh orroosyn va cuirt gys y vannish, as cha row ad aignagh dy heet.	eamagh	3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
4 Reeshtagh hug e magh shiarvaantyn elley, gra, Abbyr-jee roosyn ta cuirt, Cur-my-ner ta mee er naarlaghey my yinnair: ta my ghew as my veiyen beihht marroo, as dy chooilley nee aarloo; tar-jee gys y vannish.	sharvaantyn n'aarlaghey beiyt nhee	4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and <i>my</i> fatlings <i>are</i> killed, and all things <i>are</i> ready: come unto the marriage.
5 Agh hoie adsyn beg jeh, as hie ad rumboo, fer gys e valley as fer elley gys y dellal echey:	rhyboo	5 But they made light of <i>it</i> , and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
6 As ghow yn chooid elley ny shiarvaantyn echey, as ghell ad dy roonagh roo, as var ad ad.	sharvaantyn varr	6 And the remnant took his servants, and entreated <i>them</i> spitefully, and slew <i>them</i> .
7 Agh tra cheayl y Ree jeh, ve jymmoosagh: as hug e magh e heshaghtyn-cagee, as stroie e ny dunveryn shen, as losht e yn ard-valley oc.	cheayll	7 But when the king heard <i>thereof</i> , he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
8 Eishtagh doort e rish e harvaantyn, Ta'n vannish aarloo, agh y vooinjer va cuirt, cha row ad feeu.		8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
9 Gow-jee magh er-y-fa shen gys ny raadjin moarey, as chooillean as yiow shiu, cuir-jee gys y vannish.	raaidyn whilleen	9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
10 As hie ny shiarvaantyn shen magh gys ny raadjin moarey, as ren ad chooillean as haink nyn raad y haglym cooidjagh, chammah sie as mie, as va thie ny banshey er ny lieeney lesh goaldee.	sharvaantyn raaidyn whilleen lhieeney	10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
11 ¶ As tra haink y Ree stiagh dy akin ny goaldee, honnick e dooinney ayns shen nagh row garmad-poost er.		11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
12 As doort e rish, Charrey, kys haink uss stiagh ayns shoh, fegooish garmad-poost? as cha row fockle echey dy ghra.		12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
13 Eisht doort y Ree rish ny shiarvaantyn, Kiangle-jee e laue as cass, as gow-jee e ersooyl, as tilg-jee e ayns y dorrageys sodjey mooie: ayns shen vees keaney as snaggeraght feeacklyn.	sharvaantyn keaney	13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast <i>him</i> into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
14 Son ta ymmodee er nyn eam, agh beggan er nyn reih.		14 For many are called, but few <i>are</i> chosen.
15 ¶ Eishtagh hie ny Phariseyn, as hug ad nyn goyrle dy cheilley, kys oddagh [ad] e y hayrn ayns rybbey, liorish e ocklyn.		15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in <i>his</i> talk.

CAB. XXII.		Matthew Chapter 22
16 As hug ad magh huggey shiartance jeusyn va'd hene er nynsaghey, marish ny Herodianee, gra, Vainshter, ta fys ain dy vel oo firrinagh, as dy vel oo gynsaghey raad Yee ayns firrinys, cha-moo t'ow ayns imnea roish dooinney erbee: son cha vel oo soiaghey jeh persoon deney.	shiartanse n'ynsaghey deiney	16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any <i>man</i> : for thou regardest not the person of men.
17 Insh dooin er-y-fa shen, cre t'ow dy smooïnaght, Vel eh lowal keesh y choyrt da Cesar, mannagh vel?		17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
18 Agh dennee Yeesey yn olkys oc, as doort e, Cre'n fa ta shiu dy my violaghey, chrauee foalsey?		18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, <i>ye hypocrites</i> ?
19 Jeagh-jee dou argid y cheesh, as hug ad lieu huggey ping.	jeeagh-jee lhieu	19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
20 As doort e roo, Quoi gys ta'n jalloo as y scrieu shoh bennalt?		20 And he saith unto them, Whose <i>is</i> this image and superscription?
21 Doort adsyn rish, gys Cesar. Eishtagh doort e roo, Eeck-jee er-y-fa shen da Cesar, ny reddyn ta lesh Cesar: as da Jee ny reddyn ta lesh Jee.		21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
22 Tra cheayl ad shoh, ghow ad yyndyss, as daag ad e, as hie ad rumboo.	cheayll yindys rhythoo	22 When they had heard <i>these words</i> , they marvelled, and left him, and went their way.
23 ¶ Yn laa keddyn haink huggey ny Sadduceyn, ta gra nagh vel irree-seose-reesht dy ve ayn, as dênee ad jeh,	cheddin	23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
24 Gra, Vainshter, ta Moses er ghra, my ta dooinney geddyn baase, fegooish cloan, dy vel e vraar dy phoosey'n ven echey, as dy hroggal seose slught gys e vraar.		24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
25 Nish boyn dooinyn shiaght braaraghyn, as hooar y chied vraar, tra ve er phoosey ben, baase, fegooish cloan, as daag e e ven gys yn nah vraar.	bione	25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
26 As hooar yn nah vraar myrgeddyn baase as y tress gys y chiaghtoo.	trass	26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
27 As er jerrey ooilley hooar y ven baase myrgeddyn.		27 And last of all the woman died also.
28 Shen-y-fa ec yn irree-reesht, quoi jeh'n chiaght vees ee echey son ben, son vie son ben daue ooilley.	v'ee	28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
29 Dreggyr Yeesey as doort e roo, Ta shiu fo marranys, as cha vel toiggal eu jeh goo, ny jeh pooar Yee.		29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
30 Son ec yn irree-reesht, cha vel ad poosey ny er nyn goyrt ayns poosey; agh ta'd myr ainlyn Yee t'ayns niau.	ainleyn	30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
31 Agh my-chione irree-seose-reesht ny merriu, nagh vel shiu er lhaih shen va loarit riu liorish Jee, gra,		31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

CAB. XXII.		Matthew Chapter 22
32 Mish Jee Abraham, as Jee Isaac, as Jee Yacob? cha vel Jee ny Yee jeh ny merriu, agh jeh ny bio.		32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
33 As tra cheayl yn pobble shoh, ghow ad yyndyss jeh'n ynsaghey echey.	cheayll yindys	33 And when the multitude heard <i>this</i> , they were astonished at his doctrine.
34 ¶ Agh tra va ny Phariseyn er chlashtyn, dy row e er chur er ny Sadduceyn ve nyn dost, va'd er nyn jaglym cooidjagh.	dhost	34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
35 As denee fer jeu va ny er-ynsee jeh'n leigh, question jeh, er chee y violaghey e, gra,		35 Then one of them, <i>which was</i> a lawyer, asked <i>him a question</i> , tempting him, and saying,
36 Vainshter, cre yn ard anney ayns y leigh?		36 Master, <i>which is</i> the great commandment in the law?
37 Doort Yeesey rish, Ver oo graih da'n Chiarn dty Yee, lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dt'annym, as lesh ooilley dt'aigney.		37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
38 Shoh yn chield as yn ard anney.		38 This is the first and great commandment.
39 As ta'n nah anney casley rish, Ver oo graih da dty naboo, myr dhyt hene.		39 And the second <i>is</i> like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
40 Yn daa anney shoh bun y leigh as ny phaderyn.	phadeyryn	40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
41 ¶ Choud as va ny Phariseyn er nyn jaglym cooidjagh, dênee Yeesey jeu,		41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
42 Gra, Cre ta shiu dy smooïnaght jeh Creest? quoi da mac e? Doort adsyn rish, Mac Ghavid.		42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, <i>The Son of David</i> .
43 Doort eshyn roo, Kys eishtagh dy vel David liorish y spyrryd genmys e ny Hiarn, gra,		43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
44 Doort y Chiarn rish my Hiarn's, Soie uss er my laue yesh, derrey verrym dty noidjyn son stoyl fo dty chassyn.	noidyn	44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
45 My ta David eisht genmys e ny Hiarn, kys te yn mac echey?		45 If David then call him Lord, how is he his son?
46 As cha row dooinney erbee able fockle dy ansoor y chur da, cha-moo by loys da dooinney erbee (veih'n laa shen magh) question erbee sodjey y enaght jeh.	abyl	46 And no man was able to answer him a word, neither durst any <i>man</i> from that day forth ask him any more <i>questions</i> .

CAB. XXIII.		Matthew Chapter 23
1 Eishtagh loar Yeesey rish y pobble, as roosyn va sheer geyrt er,	geiyrt	1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
2 Gra, Ta ny scruderyn as ny Phariseyn nyn soie ayns stoyl Voses.	scrudeyryn	2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
3 Ooilley er-y-fa shen cre-erbee nee ad y oardaghey div dy realley, freil-jee as jean-jee eh; agh ny jean-jee lurg ny obbraghyn oc: son ta'd gra, as cha vel ad janoo.	diu reaylley freill-jee jannoo	3 All therefore whatsoever they bid you observe, <i>that</i> observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
4 Son ta'd kiangle erraghyn tromey as doillee dy ve er nyn ymmyrkey, as dyn goyrt ad er geayltyl deney, agh cha gleashee adsyn hene ad lesh annane jeh ny meir oc.	deiney unnane	4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay <i>them</i> on men's shoulders; but they <i>themselves</i> will not move them with one of their fingers.
5 Agh ooilley nyn obbraghyn ta'd dy yanoo, dy ve er nyn vakin liorish deney: ta'd janoo liane ny *phylactereeyn oc, as cur chemmallyn moarey er nyn gharmadyn.	deiney yannoo jannoo lhean	5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
6 As shynney lieu ny ard ynnydyn-soie y ve oc ec cuirraghyn, as ny ard stuill ayns ny kialteenyn,	lhieu	6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
7 As sleih dy vannaghey daue ayns ny margaghyn, as dy ve enmyssit liorish deney, Rabbi, Rabbi.	deiney	7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
8 Agh ny bee-jee shiuish enmyssit Rabbi: son ta yn vainshter eu, ta shen dy ghra, Creest; as ta shiuish ooilley nyn mraaraghyn.	un vainshter	8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, <i>even</i> Christ; and all ye are brethren.
9 As ny enmys-jee dooinney erbee yn ayr eu er y talloo, son ta yn er ny Ayr diu, ta ayns niau.	thalloo un er	9 And call no <i>man</i> your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
10 Cha-moo bee-jee enmyssit mainshteryn, son ta yn er ny vainshter erriu, ta shen dy ghra, Creest.	un er	10 Neither be ye called masters: for one is your Master, <i>even</i> Christ.
11 Agh y fer syrjey nyn mast eu, bee e diu ny harvaant.		11 But he that is greatest among you shall be your servant.
12 As quoi-erbee nee e hene y hoiaghey seose, bee e er ny injillaghey, as eshyn nee e hene y injillaghey, bee e er ny hoiaghey seose.		12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
13 ¶ Agh smerg diuish, scruderyn as Phariseyn, chrauee-foalsey; son ta shiu jeih seose reeriaght niau noi deney: son cha vel shiu goll stiagh shiu hene, as ta shiu dyn liettal adsyn ta aarlooy dy gholli stiagh.	scrudeyryn jeigh deiney lhiettal	13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in <i>yourselves</i> , neither suffer ye them that are entering to go in.
14 Smerg diu, scruderyn as Phariseyn, chrauee-foalsey; son ta shiu cur mow thiyn mraane treoghe, as liggey erriu dy bee shiu foddey ec padjer; shen-y-fa ta kerraghey strimmey nyn gouyr.	scrudeyryn thieyn lhiggey gour	14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

* Peeshyn dy chracknyn orroo va scruiit raaghyn dy leigh Yee: [chraitnyn]

CAB. XXIII.		Matthew Chapter 23
15 Smerg diu, scruderyn as Phariseyn, chrauee-foalsey; son ta shiu goll mygeart keayn as talloo, dy hayrn yn yoorree gys y chredjue, as tra te er jyndaa hiu, ta shiu dy yanoo e ny liannoo dy nivrin ghaa wheesh as shiu hene.	scrudeyrn mygeayrt thalloo un yoorree yannoo lhiannoo niurin	15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
16 Smerg diu, leedeilee doall, ta gra, Quoi-erbee looys liorish y chiable, nagh vel eh veg: agh quoi-erbee looys liorish aer y chiable, dy negin da coontey choyrt.	leedeilee doal airh	16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
17 Mee-cheealagh as doall, son quoi smoo ta dy ve soit jeh, yn aer, ny'n chiable ta casherickey yn aer?	mee-cheeyllagh doail airh	17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
18 As quoi-erbee looys liorish yn altar, nagh vel eh veg: agh quoi-erbee looys liorish y gioot t'er yn altar, dy vel er coontey choyrt.		18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
19 Mee-cheealagh as doall: son quoi smoo ta dy ve soit jeh, yn gioot, ny'n altar ta casherickey yn gioot?	mee-cheeyllagh doail	19 Ye fools and blind: for whether <i>is</i> greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
20 Quoi-erbee er-y-fa shen looys liorish yn altar, te loo liorish yn altar hene, as liorish dy chooilley nee ta er.	nhee	20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
21 As quoi-erbee looys liorish y chiable, te loo liorish y chiable as liorishyn ta vaghey ayn.		21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
22 As eshyn nee loo liorish niau, te loo liorish stoyl-reeoil Yee, as liorishyn ta ny hoie er.		22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
23 Smerg diu, scruderyn as Phariseyn chrauee-foalsey; son ta shiu geeck jaghee jeh myndey, anise as cumin, as cha vel shiu er chooilleeney currymyn symmyrtsee jeh'n leigh, cairys, myghin, as firriny: ad shoh lishagh shiu ve'r nianoo, fegooish y chooid elley y agail gyn janoo.	scrudeyrn mynthey jannoo s'ymmyrchee lhisagh n'yannoo aagail	23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier <i>matters</i> of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
24 Leedeilee doall, ta carwhillag snemmy erriu, agh sluggee shiu camel.	leedeilee doal carchuillag sniemmy	24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
25 Smerg diu, scruderyn as Phariseyn, chrauee-foalsey; son ta shiu glenney yn cappan as y claare er cheu-mooie, agh cheu-stie ta'd laane dy hranlaase as dy niau-heeltys.	scrudeyrn cheu-sthie lane neu-heeltys	25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
26 Pharisee doall, glen hoshiaght shen ny ta cheu-stie jeh'n chappan as jeh'n chlaare, dy vod yn cheu-mooie oc ve glen myrgeddyn.	doal cheu-sthie	26 <i>Thou</i> blind Pharisee, cleanse first that <i>which is</i> within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

CAB. XXIII.		Matthew Chapter 23
27 Smerg diu, scruderyn as Phariseyn, chrauee-foalsey; son ta shiu goll rish oaiaghyn t'er nyn niallaghey, ta dy jarroo jeaghyn aalin er cheu-mooie, agh cheu-stie ta'd laane dy chrauyn ny merriu, as jeh dy chooilley vroid.	scrudeyrn ghiallaghey jeeaghyn cheu-sthie lane chraueyn	27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead <i>men's</i> bones, and of all uncleanness.
28 Shen myr ta shiuish neesht er cheu-mooie cairagh ayns shillee deney, agh cheu-stie ta shiu laane dy chraueeaght-oalsey as dy vee-chairys.	deiney cheu-sthie lane	28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
29 Smerg diu, scruderyn as Phariseyn, chrauee-foalsey; er-y-fa dy vel shiu troggal oaiaghyn ny phaderyn, as soiaaghey magh liaghtyn ny deney cairagh,	scrudeyrn phadeyrn lhiaghtyn deiney	29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
30 As gra, Dy beagh shinyn er ve ayns laghyn nyn ayraghyn, cha beagh shin er ve nyn baarteasyn maroosyn ayns fuill ny phaderyn.	baarteassyn phadeyrn	30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
31 Shen-y-fa ta shiu nyn venishyn diu hene, dy nee yn chloan ocsyn shiu ren ny phaderyn y varroo.	veanishyn phadeyrn	31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
32 Lieen-jee seose eishtagh towse nyn ayraghyn.	lhiheen-jee	32 Fill ye up then the measure of your fathers.
33 Shiuish ard-nieughyn, sheeloghe dy ard-nieughyn, kys oddys shiu kerraghey nivrin y scapail?	niurin	33 <i>Ye</i> serpents, <i>ye</i> generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
34 ¶ Shen-y-fa, cur-my-ner, ta mish coyrt hui phaderyn, as deney creeney, as scruderyn; as part jeu nee shiu y varroo as y chrossey, as part jeu nee shiu y chustey ayns ny kialteenyn eu, as tranlaase y yanoo orroo veih ard-valley gys ard-valley.	phadeyrn deiney scrudeyrn paart yannoo	34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and <i>some</i> of them ye shall kill and crucify; and <i>some</i> of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute <i>them</i> from city to city:
35 Dy vod ooilley yn uill chairagh hie er deartey er y talloo tuittym erriu, veih fuill Abel cairagh, gys fuill Zacharias, mac Barachias, e ren shiu y varroo eddyr y chiamble as yn altar.	deayrtey thalloo	35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
36 Dy firrinagh ta mee gra riu, dy jig dy chooilley nee jeu shoh er y cheeloghe shoh.	nhee	36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
37 Yerusalem, Yerusalem, ta marroo ny phaderyn, as dyn glaghey adsyn t'er nyn goyrt er chaghteraght hood, cre cha mennick as va mish booiaght ve'r haglym dty chloan cooidjagh, 'naght myr ta kiark goall stiagh e hein fo my skainyn, as cha nee yn aigney eu ve?	booiagh goaill skianyn	37 O Jerusalem, Jerusalem, <i>thou</i> that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under <i>her</i> wings, and ye would not!
38 Cur-my-ner, ta'n thie eu faagit diu tregit.	treigit	38 Behold, your house is left unto you desolate.

Sushtal Noo Mian, 1748. Gaelg as Baarle

CAB. XXIII.		Matthew Chapter 23
39 Son ta mee gra riu, Nagh vaik shiu mish ny yei shoh, derrey jir shiu, Bannit ta eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn.		39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed <i>is</i> he that cometh in the name of the Lord.

CAB. XXIV.		Matthew Chapter 24
1 As hie Yeesey magh as jimmee e veih'n chiable; as haink y vooijer va sheer geyrt er huggey, dy chur shillee da jeh stooamit y chiable.	geiyrt stooamid	1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to <i>him</i> for to shew him the buildings of the temple.
2 As doort Yeesey roo, Nagh vaik shiu ooillee ny reddyn shoh? Dy firrinagh ta mee gra riu, nagh bee faagit yn chlagh er clagh elley, nagh bee er ny hilgey sheese.	un chlagh	2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
3 ¶ As myr ve ny hoie er cronck ny Olivyn, haink y vooijer va sheer geyrt er huggey er lieh, gra, Insh dooin cooin vees ny reddyn shoh? as cre'n cowrey vees jeh'n cheet ayd as jeh jerrey'n teihll?	cronk Oliveyn geiyrt er lieh cuin theihll	3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what <i>shall be</i> the sign of thy coming, and of the end of the world?
4 As dreggyr Yeesey as doort e roo, Cur jee twoai nagh moll dooinney erbee shiu.	twoaie	4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
5 Son hig ymmodee ayns m'ennymys, gra, Mish Creest, as nee ad ymmodee y volley.		5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
6 As clinnee shiu jeh caggaghyn, as jeh imraaghyn dy chaggaghyn: jeagh nagh bee shiu seaghnit: son shegin da dy chooillee nee jeu shoh cheet gys kione, agh cha bee yn jerrey foast.	jeeagh nhee	6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all <i>these things</i> must come to pass, but the end is not yet.
7 Son irree ashoon noi ashoon as reeriaght noi reeriaght, as bee gennaghyn as crampyn as craaghyn tallooin ayns ymmodee ynnydyn.	thallooin	7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
8 Bee ooillee shoh toshiaght trimshey.		8 All these <i>are</i> the beginning of sorrows.
9 Eisht livrey-ee ad shiu seose dy ve seaghnit, as marree ad shiu: as bee feoh ec dy chooillee ashoon erriu, er coontey yn ennym ayns.		9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
10 As eishtagh gowee ymmodee oyr dy huittym ayns peccah, as brah-ee ad, as ver ad feoh yn derrey yeh da'n jeh elley.		10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
11 As nee ymmodee phaderyn foalsey girree seose, as ymmodee y volley.	phadeyryn	11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
12 As er-yn-oyr dy jean olkys bishaghey, nee graih ymmodee feyragey.	feayraghey	12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
13 Agh bee eshyn nee tannaghtyn firrinagh gys y jerrey, er ny hauail.		13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
14 As bee sushtal yn reeriaght er ny phreacheil ayns ooillee'n seihl, son fenish da dy chooillee ashoon, as eisht nee yn jerrey cheet.	seihll feanish	14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

CAB. XXIV.		Matthew Chapter 24
15 Tra hee shiu er-y-fa shen eajeeid yn traartys, ta loarit jeh liorish Daniel yn phadeyr, ny hassoo ayns yn ynnyd casherick (eshyn ta lhaih, lig da tastey ghoall).	lhig ghoail	15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
16 Eishtagh lig dauesyn t'ayns Judea roie gys ny sleityn;	lhig	16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
17 Eshyn t'er mullagh y thie, ny lig da cheet neose, dy ghoall nee erbee ass e hie.	lhig ghoail nhee	17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
18 As ny lig dasyn t'ayns y vagher chyndaa back, dy chur lesh e eaddagh.	lhig	18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
19 As smerg dauesyn ta torragh, as dauesyn ta cur keeagh ayns ny laghyn shen.		19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
20 Agh guee-jee shiuish nagh bee yn roie eu er chea ayns y yeurey, ny er y doonaght.		20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
21 Son bee seaghyn moar ec y tra shen, leid as nagh row er dy hoshiaght y teihll gys yn earish shen, as leid as nagh bee arragh dy bragh.	traa theihll lheid	21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
22 As mannagh beagh ny laghyn shen dy leah ec kione, cha beagh feill erbee er ny hauail, agh er graih yn chloan reiht, bee ny laghyn shen dy leah ec kione.		22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
23 Eisht my jir dooinney erbee riu, Cur-my-ner, ta Creest ayns shoh, ny ayns shid; ny creid-jee eh.		23 Then if any man shall say unto you, Lo, here <i>is</i> Christ, or there; believe <i>it</i> not.
24 Son nee Creestyn foalsey as phaderyn foalsey girree, as cowraghyn moarey as yindyssyn y hoilshaghey, ayns wheesh as dy mollagh ad (dy beagh eh possible) yn eer chloan reiht.	phadeyryn yindyssyn	24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if <i>it were</i> possible, they shall deceive the very elect.
25 Cur-my-ner, ta mish er ninsh diu rolaue.	n'insh	25 Behold, I have told you before.
26 Shen-y-fa my jir ad riu, Te ayns yn aasagh, ny gow-jee magh: Cur-my-ner, te ayns ny shamyryn follit, ny creid-jee eh.		26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, <i>he is</i> in the secret chambers; believe <i>it</i> not.
27 Son myr ta'n tendeil cheet ass y shar, as cur soilshey choud as gys y sheear, myr shen myrgheddyn vees cheet yn mac dooinney.	tendrail	27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
28 Son raad erbee dy bee yn corp, ayns shen vees ny urlaghyn er nyn jaglym.	urlee	28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
29 ¶ Chelleeragh lurg seaghyn ny laghyn shen, aasee yn ghrian dorraghey, as cha der yn aist e soilshey, as tuittee rollagyn yn aer, as bee pooaraghyn yn aer er nyn graa.	eayst rollageyn	29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

CAB. XXIV.		Matthew Chapter 24
30 As eishtagh bee cowrey jeh'n Mac dooinney er ny akin ayns yn aer: as ec y tra shen nee ooilley sheeloghyn y tallooin dobberan, as hee ad yn Mac dooinney cheet ayns bodjallyn yn aer, lesh pooar as gloyr woar.	traa sheelogheyn thallooin vooar	30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
31 As ver e magh e ainlyn lesh feiyr moar cayrn, as nee ad e chloan reiht y haglym cooidjagh veih ny kiare geayghyn, veih yn derrey chione jeh'n aer gys y chione elley.	ainleyn	31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
32 Ynsee-jee eisht coraa dorraghey jeh'n billey figgagh: tra ta'n banglane echey foast oor, as cur magh duillagyn, ta fys eu dy vel y sourey er-gerrey.		32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer <i>is</i> nigh:
33 Myr shen myrgeddyn shiuish, tra hee shiu ooilley ny reddyn shoh, toig-jee dy vel e er-gerrey, dy jarroo ec ny dorryssyn.		33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, <i>even</i> at the doors.
34 Dy firrinagh ta mee gra riu, roish my vow yn cheeloghe shoh baase, dy bee dy chooilley nee jeu shoh cooilleenit.	nhee	34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
35 Nee niau as talloo cherraghtyn, agh my ghoans cha jean cherraghtyn.	thalloo ghoan's	35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
36 ¶ Agh er y laa as yn oor shen, cha vel fys ec dooinney erbee, ny ec ainlyn niau, agh ec my Ayr ny lomarcán.	ainleyn	36 But of that day and hour knoweth no <i>man</i> , no, not the angels of heaven, but my Father only.
37 Agh myr va laghyn Noe, myr shen myrgeddyn vees cheet yn Mac dooinney.		37 But as the days of Noe <i>were</i> , so shall also the coming of the Son of man be.
38 Son myr ayns ny laghyn va roish y thooilley, va'd gee as giv, poosey as coyrt ayns poosey, derrey yn laa hie Noe stiagh ayns yn arg,	giu	38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
39 As cha dug ad tastey, derrey haink y thooilley as ghow eh ad ooilley ersooyl, myr shen myrgeddyn vees cheet yn Mac dooinney.		39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
40 Shen y tra vees jees ayns y vagher, bee yn derrey yeh goit, as y jeh elley fagit.	traa faagit	40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
41 Bee daa ven blieh ec y wyllin, yn derrey yeh goit as y jeh elley fagit.	faagit	41 Two <i>women shall be</i> grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
42 ¶ Bee-jee er nyn dwoai er-y-fa shen, son cha vel fys eu er oor cheet nyn Jiarn.	dwoaie	42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
43 Agh shoh toig-jee, dy beagh fys er ve ec maishter y thie cre'n oor veagh y maarlagh er jeet, veagh e er watchal, as cha beagh e er liggey da e hie y vrishey stiagh.	mainshter maarliagh lhiggey	43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

CAB. XXIV.		Matthew Chapter 24
44 Shen-y-fa bee-jee shiuish myrgeddyn aarloo, son ec leid yn oor as nagh vel shiu smooïnaght er, hig yn Mac dooinney.	lheid	44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
45 Quoi eisht yn chiarvaant firrinagh as creeney, ta e hiarn er nianoo ny er-reil er e hie, dy chur daue nyn meaghey ayns earish cooie?	charvaant n'yannoo er-reill	45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
46 Bannit ta'n chiarvaant shen yiw e hiarn janoo myr shen ec y cheet echey.	charvaant jannoo	46 Blessed <i>is</i> that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
47 Dy firrinagh ta mee gra riu, dy livrey e dys y churym echey ooilley e chooid.		47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
48 Agh my jir y drogh harvaant shen ayns e chree, Ta my hiarn liggey shiaghey yn cheet echey,	lhiggey shaghey	48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
49 As toshiaght y yanoo dy woalley e heshaghyn-harvaant, as dy ee as dy iv marish y vooïnjer veshtal:	yannoo iu	49 And shall begin to smite <i>his</i> fellowservants, and to eat and drink with the drunken;
50 Hig chiarn y chiarvaant shen ec laa nagh bee e jeaghyn er y hon, as ayns oor nagh bee e twoaiagh jeh,	charvaant jeeaghyn	50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for <i>him</i> , and in an hour that he is not aware of,
51 As giaree e e veih my chielley, as pointee e e chronney marish ny crauee-foalsey: ayns shen vees keaney as snaggeraght feeacklyn.	cheilley keaney	51 And shall cut him asunder, and appoint <i>him</i> his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CAB. XXV.		Matthew Chapter 25
1 Eisht bee reeriaght niau er ny holaghey gys jeih moidynyn, ghow ny lampyn oc, as hie magh quail y dooinney-poost.	hoylaghey	1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
2 As va queg jeu creeney as queg ommijagh.	queig	2 And five of them were wise, and five <i>were</i> foolish.
3 Hug adsyn va ommijagh lieu ny lampyn oc, agh cha dug ad lieu ooil mâroo.	lhieu	3 They that <i>were</i> foolish took their lamps, and took no oil with them:
4 Agh hug y vooijer chreeney lieu ooil ayns ny siyn oc marish nyn lampyn.	lhieu	4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
5 Choud as va'd feeau er y dooinney-poost, huit ad ooilley er saveenagh as cadley.	fieau	5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
6 As ec main-uy va eam er ny choirt, Cur-my-ner ta'n dooinney-poost cheet, gow-jee magh ny whail.	mean-oie	6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
7 Eisht dirree ooilley ny moidynyn shen, as hooar ad aarloo nyn lampyn.		7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
8 As doort y vooijer ommijagh roosyn va creeney, Cur-jee dooinyn jeh'n ooil eauish, son ta ny lampyn ain goll ass.	euish	8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
9 Agh dreggyr y vooijer chreeney, gra, Cha jean, er aggle nagh bee dy liooar ain dooin hene as diuish neesht, te ny share diu roie dys y vooijer ta creck, as kionnaghey er nyn son hene.		9 But the wise answered, saying, <i>Not so</i> ; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
10 As choud as va'd goll dy chionnaghey, haink y dooinney-poost, as hie yn vooijer va aarloo stiagh marish gys y vannish, as va'n dorrys jeiht.	jeight	10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
11 Ny lurg shen haink ny moidynyn elley, gra, Hiarn, Hiarn, fosle dooin.	foshil	11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
12 Agh dreggyr eshyn as doort e, Dy firrinagh ta mee gra riu, nagh voddym goall riu.	goaill	12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
13 Bee-jee er nyn dwoai er-y-fa shen, son cha vel fys eu er y laa ny'n oor nee yn Mac dooinney cheet.	dwoaie	13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
14 ¶ Son te marragh dooinney va goll er troailt gys cheer foddey, deie er e harvaantyn as livrey daue e chooid:	myrragh	14 For <i>the kingdom of heaven is</i> as a man travelling into a far country, <i>who</i> called his own servants, and delivered unto them his goods.
15 As da fer jeu, hug e queg talentyn, da fer elley jees, as da fer elley annane, da dy chooilley ghooiiney lurg roshtin e hushtey, as chelleeragh ghow e e yurnah.	queig unnane roshtyn	15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
16 Eishtagh hie yn fer v'er gheddyn ny queg talentyn, as ren e dellal lieu, as chosne e queg talentyn elley.	queig lhieu chossyn	16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made <i>them</i> other five talents.

CAB. XXV.		Matthew Chapter 25
17 As myr shen eshyn v'er gheddyn jees, chosne eshyn myrgheddyn jees elley.	chossyn	17 And likewise he that <i>had received</i> two, he also gained other two.
18 Agh y fer v'er gheddyn annane, hie e as chley e ayns y talloo, as dollee e argid e hiarn.	unnane chleiy thalloo	18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
19 Agh lurg foddey dy earish haink chiarn ny shiarvaantyn shen, as ren e coontey roo.	sharvaantyn	19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
20 As haink eshyn v'er gheddyn ny queg talentyn as hug e lesh queg talentyn elley, gra, Hiarn, livrey uss doos queg talentyn; cur-my-ner, ta mee er chosney queg talentyn elley mâroo.	queig dooys	20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
21 Doort e Hiarn rish, Smie t'ow er nianoo, harvaant vie as firrinagh, t'ow er ny ve firrinagh ayns y veggan, livreymys moarane gys dty churrim; gow stiagh gys boggey dty hiarn.	s'mie n'yannoo livrey-ymys	21 His lord said unto him, Well done, <i>thou</i> good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
22 Haink eshyn myrgheddyn v'er gheddyn yn daa halent, as doort e, Hiarn, livrey uss doos daa halent: cur-my-ner, ta mee er chosney daa halent elley mâroo.	dooys	22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
23 Doort e Hiarn rish, Smie t'ow er nianoo, harvaant vie as firrinagh, t'ow er ny ve firrinagh ayns y veggan, livreymys moarane gys dty churrim: gow stiagh gys boggey dty hiarn.	s'mie n'yannoo livrey-ymys	23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
24 Agh y fer v'er gheddyn yn yn talent, haink e as doort e, Hiarn, va fys ayms dy nee dooinney creoi oo; buinn raad nagh ren oo cuirr, as chaglym raad nagh ren oo skeylley:	yn un talent skeayley	24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
25 As ghow mee aggle, as hie mee as dollee mee dty halent ayns y talloo; cur-my-ner, shen y raad ta dty chooid.	thalloo	25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, <i>there</i> thou hast <i>that is</i> thine.
26 Dreggyr e hiarn, as doort e rish, Harvaant vee-chairagh as niau-harroogh, va fys ayds, dy row mish buinn raad nagh ren mee cuirr, as chaglym raad nagh ren mee skeylley.	neu-harroogh skeayley	26 His lord answered and said unto him, <i>Thou</i> wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
27 Lishagh oo er-y-fa shen ve'r chur my argid dauesyn ta janoo vondeish liorish argid y yeasaght, as eishtagh ec y cheet aym, oddin ve'r gheddyn my chooid hene lesh bishaghey.	lhisagh jannoo yeeassaght	27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and <i>then</i> at my coming I should have received mine own with usury.
28 Gow-jee er-y-fa shen yn talent veih, as cur-jee eh dasyn ta jeih talentyn echey.		28 Take therefore the talent from him, and give <i>it</i> unto him which hath ten talents.
29 Son da dy chooilley annane ta echey, vees er ny choyr: as bee towse smoo echey: agh veihsyn nagh vel echey, vees er ny ghoall ersooyl shen ny ta echey.	unnane ghoail	29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

CAB. XXV.		Matthew Chapter 25
30 As tilg-jee yn chiarvaant niau-harroogh ayns y dorraghys sodjey mooie, ayns shen vees keaney as snaggeraght feeacklyn.	charvaant neu-harroogh keayne	30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
31 ¶ Tra hig yn Mac dooinney ayns e ghloyr, as ooilley e ainlyn casherick marish, shen y tra hoiys e er stoyl-reeoil e ghloyr.	ainleyn traa hoieys	31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
32 As kiongoyrt rish vees dy chooilley ashoon er nyn jaglym, as scarree e ad veih my chielley, myr ta bochilley cur scarrey eddyr e chirree as ny goair.	cheilley	32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth <i>his</i> sheep from the goats:
33 As soiee e ny kirree er e laue yesh, agh ny goair er e laue chiare.		33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
34 Eisht jir y Ree roosyn er e laue yesh, Tar-jee, my chloan bannit jeh my Ayr, gow-jee myr eiraght yn reeriaght ta kiarit er nyn son eu, er dy hoshiaght y teihll.	theihll	34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
35 Son va mee accryssagh, as hug shiu beaghey dou: va mee paagh as hug shiu jough dou: Va mee my yoarree, as ghow shiu stiagh mee:		35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
36 Rooisht as ren shiu my choamrey: va mee ching, as haink shiu dy my yeaghyn: va mee ayns pryssoon, as haink shiu hym.	yeeaghyn	36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
37 Eishtagh nee yn chloan chairagh e y reggyrt, gra, Hiarn, cooin honnick shin oo accryssagh, as dy dug shinyn beaghey dhyt? ny paagh as dy dug shin jough dhyt?	cuin	37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed <i>thee</i> ? or thirsty, and gave <i>thee</i> drink?
38 Cooin honnick shin oo dty yoarree, as dy ghow shin stiagh oo? ny rooisht, as dy ren shin dty choamrey?	cuin	38 When saw we thee a stranger, and took <i>thee</i> in? or naked, and clothed <i>thee</i> ?
39 Ny cooin honnick shin oo ching, ny ayns pryssoon, as dy daink shin dy dty yeaghyn?	cuin yeeaghyn	39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
40 As freggyree yn Ree, as jir e roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, ayns wheesh as dy vel shiu er nianoo eh son y fer sloo jeu shoh my vraaraghyn, ta shiu er nianoo eh er my hons.	n'yannoo	40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done <i>it</i> unto one of the least of these my brethren, ye have done <i>it</i> unto me.
41 Eishtagh jir e roosyn myrgeddyn er y laue chiare, Immee-jee voym chloan chursit gys yn aile dy bragh farraghtyn, ta kiarit son y drogh spyrryd as e ainlyn.	ainleyn	41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
42 Son va mee accryssagh, as cha dug shiu beaghey dou: Va mee paagh, as cha dug shiu jough dou.		42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

CAB. XXV.		Matthew Chapter 25
43 Va mee my yoorree, as cha ghow shiu stiagh mee: rooisht, as cha ren shiu my choamrey: ching as ayns pryssoon, as cha daink shiu dy my yeaghyn.	yeeaghyn	43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
44 Eisht nee adsyn myrgeeddyn e y reggyrt, gra, Hiarn, cooin honnick shin oo accryssagh, ny paagh, ny dty yoorree, ny rooisht, ny ching, ny ayns pryssoon, as nagh chooin shin liat?	cuin lhiat	44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
45 Eisht nee e nyn vreggyrt ad, gra, Dy firrinagh ta mee gra riu, ayns wheesh as nagh ren shiu eh son annane jeh'n vooijer sloo jeu shoh, cha ren shiu eh er my hons.	unnane	45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did <i>it</i> not to one of the least of these, ye did <i>it</i> not to me.
46 As hed ad shoh ersooyl gys y kerraghey dy bragh farraghtyn; agh y chloan chairagh gys y vea veayn.		46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CAB. XXVI.		Matthew Chapter 26
1 As haink eh gy kione, tra va Yeesey erreish ooilley ny goan shoh y loart, dy doort e roosyn va sheer geyr er,	geiyrt	1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
2 Ta fys eu lurg daa laa dy vel fealley ny caisht dy ve ayn, as dy vel yn mac dooinney er ny vrah dy ve er ny chrossey.	feailley	2 Ye know that after two days is <i>the feast of the passover</i> , and the Son of man is betrayed to be crucified.
3 Eisht va ny ard-saggyrtyn as ny scruderyn as shanstyr yn pobble er nyn jaglym cooidjagh gys thie yn ard-saggyrt va enmyssit Caiaphas,	scrudeyryn	3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
4 As hug ad nyn goyrle dy cheilley, my-chione Yeesey y ghoall gy follit, as y choyr e gy baase.	ghoail	4 And consulted that they might take Jesus by subilty, and kill <i>him</i> .
5 Agh doort ad, cha nee er laa yn ealley, er aggle dy bee irree magh ayn mastey yn pobble.	eailley	5 But they said, Not on the feast <i>day</i> , lest there be an uproar among the people.
6 ¶ Nish tra va Yeesey ayns Bethany ayns thie Simon yn lourane,		6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
7 Haink huggey ben as box alabaster dy ooill feer deyr eck, as gheyr ee eh er y chione echey, myr ve ny hoie ec bee.	gheayrt	7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat <i>at meat</i> .
8 Agh tra honnick y vooijer va sheer geyr er shoh, va'd jymmoosagh, gra, cre'n fa va yn jummal shoh jeant?	geiyrt	8 But when his disciples saw <i>it</i> , they had indignation, saying, To what purpose <i>is</i> this waste?
9 Son oddagh yn ooill shoh ve'r ny ve creckit son moarane, as er ny choyr da ny boughtyn.	boghtyn	9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
10 Tra hoig Yeesey shoh, doort e roo, Kys dy vel shiu boirey yn ven? son tiee er nobbragh obber vie orryms.	t'ee n'obbragh obbyr	10 When Jesus understood <i>it</i> , he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
11 Son ta ny boughtyn eu kinjagh meriu, agh mish cha vel eu kinjagh.	boghtyn	11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
12 Son liorish dy vel ee er gheartey yn ooill shoh er my chorp, tiee er nianoo eh gouyr my oanluckey.	gheartey t'ee n'yannoo gour	12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did <i>it</i> for my burial.
13 Dy firrinagh ta mee gra riu, raad erbee dy bee yn sushtal shoh er ny phreacheil ayns ooilley'n teihll, bee shoh myrgeddyn ta'n ven shoh er ny yianoo, er ny insh; son cooinaghtyn jee.	theihll yannoo	13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, <i>there</i> shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
14 ¶ Eishtagh hie fer jeh'n daa ostyl yeig, va enmyssit Yuase Iscariot, gys ny ard-saggyrtyn.		14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
15 As doort e roo, Cre ver shiu doos, as livrey e hui? As ren ad coonaant rish son jeih peeshyn as feed dy argid.	doos livrey-ym conaan	15 And said <i>unto them</i> , What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
16 As veih'n tra shen ve shirrey caa dy vrah eh.	traa	16 And from that time he sought opportunity to betray him.

CAB. XXVI.		Matthew Chapter 26
17 ¶ Nish er y chield laa jeh fealley yn arran millish, haink y vooijer va sheer geyrt er Yeesey huggey, as doort ad rish, Cre'n raad sailt shin dy yanoo aarloos er dty hon dy ee yn Eayn caisht?	feailley geiyrt yannoo	17 Now the first <i>day</i> of the <i>feast of</i> unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
18 As doort e, Gow-jee gys yn ard-valley gys leid y dooinney shen, as abbyr-jee rish, Ta'n maishter gra, Ta my earishys ec laue; freillym y chaisht ec dty hie's marish y vooijer ta sheer geyrt orrym.	mainshter lheid earish's geiyrt	18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
19 As ren adsyn myr va Yeesey er noardaghey daue, as daarlee ad yn Eayn caisht.	n'oardaghey	19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
20 Nish tra va'n fastyr er jeet, hoie e sheese marish yn daa ostyl yeig.		20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
21 As myr va'd gee, doort e, Dy firrinagh ta mee gra riu, dy jean annane eauish mish y vrah.	unnane euish	21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
22 As va'd feer trimshagh, as ren ad toshiaght dy chooilley annane oc dy ghra rish, Hiarn, nee orryms t'ow cheet?	unnane	22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
23 As dansoor eshyn, gra, Eshyn ta thummey e laue mârym ayns y chlaare, e shen nee mee y vrah.		23 And he answered and said, He that dippeth <i>his</i> hand with me in the dish, the same shall betray me.
24 Ta'n mac dooinney goll, myr te scrut jeh: agh smerrick da'n dooinney shen liorish vees yn mac dooinney er ny vrah: veagh eh er ny ve mie son y dooinney shen, mannagh beagh e er jeet er y teihll.	smerg theihll	24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
25 Eisht dansoor Yuase ren y vrah e, as doort e, Vaishter, nee mish e? Doort eshyn rish, T'ow er ghra eh.	vainshter	25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26 ¶ As myr va'd gee, ghow Yeesey arran, as vannee e as vrish e eh, as hug e eh da ny hostyllyn, gra, Gow-jee, ee-jee, shoh my chorps.	chorp's	26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed <i>it</i> , and brake <i>it</i> , and gave <i>it</i> to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
27 As ghow e yn cappan, as hug e booise, as hug e eh daue, gra, Iv-jee ooilley jeh shoh.	iu-jee	27 And he took the cup, and gave thanks, and gave <i>it</i> to them, saying, Drink ye all of it;
28 Son shoh my uill's jeh'n chymney noa, t'er ny gheartey son ymmodee son leih peccaghyn.	gheartey	28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
29 Agh ta mee gra riu, nagh niv-ym maghey shoh jeh mess y villey-feeney, derrey'n laa ivym eh ass yn noa mêriu ayns reeriaght my Ayrey.	n'iuym iuym	29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
30 As tra va'd er ghoall arrane spyrrydoil, hie ad magh gys cronck ny Olivyn.	ghoall cronck Oliveyn	30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

CAB. XXVI.		Matthew Chapter 26
31 Eishtagh doort Yeesey roo, Failee yn credjue eaulish ooilley noght kyndagh rhym: son te scrut, Bwoailym's yn bochille, as bee kirree yn chioltane er nyn skeylley.	faillie eulish skeayley	31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
32 Agh erreish dou ve'r nirree reesht, hem reue gys Galilee.	n'irree	32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
33 Dansoor Peddyr as doort e rish, Ga dy vail credjue dy chooilley ghooiinne kyndagh rhyts, cha vail my chredjue's dy bragh.	vaill	33 Peter answered and said unto him, Though all <i>men</i> shall be offended because of thee, yet will I never be offended.
34 Doort Yeesey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, yn uy noght, roish my ger yn keillagh, dy nob uss mish three keartyn.	oie gerr kellagh n'ob keayrtyn	34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
35 Doort Peddyr rish, Dy bein dy gholl gy baase mât, cha nobbin oo. As er yn aght keddyn loar ooilley ny ostyllyn.	beign mayrt n'obbin cheddin	35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
36 ¶ Eishtagh haink Yeesey mâroo gys ynyd va enmyssit Gethsemane, as doort e rish ny ostyllyn, Soie-jee shiulish ayns shoh, choud as hems gys padjer ayns shid.		36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
37 As ghow e marish Peddyr as daa vac Zebedee, as ren e toshiaght dy ve trimshagh as trome-chreeagh.		37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
38 Eisht doort e roo, Ta my annym feer trimshagh, dy jarroo gys y baase; fuirree-jee ayns shoh as jean-jee watchal mâtym.		38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
39 As hie e red beg sodjey, as huit e sheese er e eddin, as ghow e padjer, as doort e, O my Ayr, my te possible, lig da'n cappan shoh goll shaghym: ny yei cha nee m'aigneys, agh dt'aigneys dy row jeant.	lhig ny-yeih aigney's	39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou <i>wilt</i> .
40 As haink e gys ny ostyllyn, as hooar e ad nyn gadley, as doort e rish Peddyr, Kys ta shoh, nagh row shiu able watchal mâtym yn oor?	abyl un oor	40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
41 Bee-jee er nyn dwoai as guee-jee, nagh duit shiu ayns miolaghey: Ta'n spyrryd eu dy jarroo arryltagh, agh ta'n eihl annoon.	dwoaie duitt eill	41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed <i>is</i> willing, but the flesh <i>is</i> weak.
42 Hie e roish reesht yn nah cheart, as ghow e padjer, gra, O my Ayr, mannagh vod y cappan shoh goll shaghym, fegooish mee dy iv eh, dt'aigneys dy row jeant.	cheayrt iu aigney's	42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
43 As haink e as hooar e ad nyn gadley reesht, son va ny sooyllyn oc trome.	sooyllyn	43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
44 As daag e ad, as hie e roish reesht, as ghow e padjer yn tress cheart, gra ny goan keddyn.	trass cheayrt cheddin	44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

CAB. XXVI.		Matthew Chapter 26
45 Eishtagh haink e gys e ostyllyn, as doort e roo, Caidle-jee nish as gow-jee nyn vea; cur-my-ner ta'n oor tayrn er-gerrey, as ta'n Mac dooinney er ny vrah gys lauyn peccee.	caddil-jee laueyn	45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take <i>your</i> rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
46 Irree-jee, lig dooin goll: cur-my-ner, te eshyn er-gerrey dooin ta dy my vrah.	lhig	46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
47 ¶ As choud as ve foast loart, cur-my-ner, haink Yuase, fer jeh'n daa ostyl yeig, as va sheshaght woar marish lesh cliwnyn as luirg, veih ny ard-saggyrtyn as shanstyr yn pobble.	vooar cliwenyn	47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
48 Nish hug eshyn v'er vrah e cowrey daue, gra, Quoi-erbee verrymys paag da, shen e, cum-jee e dy shicker.	shickyr	48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
49 As chelleeragh haink e gys Yeesey, as doort e, Dy vannee dhyt, Vainshter, as phaag e e.		49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
50 As doort Yeesey rish, Charrey, cre'n fa t'ow er jeet? Eishtagh haink ad as hug ad nyn lauyn er Yeesey, as ghow ad e.	laueyn	50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
51 As cur-my-ner heen fer jeusyn va marish Yeesey magh e laue, as hayrn e e chliwe, as woail e fer-mooinjerey yn ard-saggyrt, as yiare e yn chleash jeh.	heeyn woaill chleaysh	51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out <i>his</i> hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
52 Eishtagh doort Yeesey rish, Cur seose dty chliwe reesht ayns e ynyd; son nee adsyn ooilley ta goall e chliwe, cherraghtyn liorish y chliwe.	goaill	52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
53 Vel uss goall ass laue, nagh voddymys nish guee gys my Ayr, as yinnagh e chelleeragh hym er-skyn daa legion jeig dy ainlyn?	goaill ainleyn	53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
54 Agh kys eisht vees ny scripturyn er nyn gooilleeney, dy nee shoh myr te dy ve?	scripturyn	54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
55 Ayns yn oor keddyn doort Yeesey rish y pobble, Vel shiu er jeet magh myr noi maarlagh, lesh cliwnyn as luirg dy my ghoal? Hoie mee meriu gagh laa gynsaghey ayns y chiable, as cha ren shiu my ghoall.	cheddin maarliagh cliwenyn ghoaill	55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
56 Agh va ooilley shoh jeant, dy voddagh scripturyn ny phaderyn ve cooilleenit. Eishtagh ren ooilley ny ostyllyn e y hreggeil as cosney rowe.	scripturyn phadeyryn hreggeil roue	56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
57 ¶ As leeid y vooijer v'er ghoall Yeesey e ersooyl gys Caiaphas yn ard-saggyrt, raad va ny scruderyn as y chanstyr er nyn jaglym cooidjagh.	ghoaill scrudeyryn	57 And they that had laid hold on Jesus led <i>him</i> away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

CAB. XXVI.		Matthew Chapter 26
58 Agh deiyr Peddyr er foddey ny yei, gys thie yn ard-saggyrt, as hie e stiagh, as hoie e marish ny shiarvaantyn dy yeaghyn cre veagh y jerrey.	sharvaantyn yeeaghyn	58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
59 Nish va ny ard-saggyrtyn as y chanstyr as ooilley'n choonceil shirrey fenish foalsey noi Yeesey dy choyrt e gy baase.	feanish	59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
60 Agh cha dooar ad veg: ga dy daink ymmodee fenishyn foalsey, foast cha dooar ad veg. Ec y jerrey haink daa enish foalsey,	feanishyn eanish	60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,
61 As doort ad, Te shoh er ghra, Ta mish able chiamble Yee y lieggal, as y hroggal eh reesht ayns three laa.	abyl lhieggal	61 And said, This <i>fellow</i> said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
62 As dirree yn ard-saggyrt seose, as doort e rish, Nagh vel oo cur ansoor? Cre ta'd shoh dy hoilshaghey dt'oi?		62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what <i>is it which</i> these witness against thee?
63 Agh chum Yeesey e hengey. As dreggyr yn ard-saggyrt as doort e rish, Ta mee cur currym ort liorish yn Jee bio, oo dy insh dooin, nee oo yn Creest Mac Yee.		63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
64 Doort Yeesey rish, T'ow uss er ghra eh: ny yei ta mish gra riu, Ny lurg shoh hee shiu yn Mac dooinney ny hoie er laue yesh yn phooar, as cheet ayns bodjallyn yn aer.	ny-yeih	64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
65 Eishtagh raip yn ard-saggyrt e eaddagh, gra, Te er loart goan mollaghtagh, cre'n feme sodjey t'ain er fenishyn? cur-my-ner nish ta shiu er chlashtyn e ghoan mollaghtagh.	feanishyn	65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
66 Cre ta shiu dy smooineaghtyn? Dansoor ad as doort ad, Te toilchin dy ve er ny choyrt gy baase.		66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
67 Eisht chew ad shellaghyn ayns e eddin, as woail ad e, as woail feallagh elley e lesh bassyn nyn lauyn.	cheau woail laueyn	67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote <i>him</i> with the palms of their hands,
68 Gra, Jean phaderys dooin, uss y Chreest, quoi e ta dy dty woalley?	phadeyrys	68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
69 ¶ Nish va Peddyr ny hoie cheu-mooie jeh'n cheshaght ayns y hall; as haink ben-aeg huggey, gra, V'ow uss myrgeddyn marish Yeesey dy Ghalilee.		69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
70 Agh dob e kiongoyrt roo ooilley, gra, Cha s'aym cre t'ow dy ghra.		70 But he denied before <i>them</i> all, saying, I know not what thou sayest.
71 As tra ve er gholh magh ayns y phorch, honnick ben-aeg elley e, as doort ee roosyn v'ayns shen, Ve shoh myrgeddyn marish Yeesey dy Nazareth.		71 And when he was gone out into the porch, another <i>maid</i> saw him, and said unto them that were there, This <i>fellow</i> was also with Jesus of Nazareth.

Sushtal Noo Mian, 1748. Gaelg as Baarle

CAB. XXVI.		Matthew Chapter 26
72 As reeshtagh dob e lesh loo, Cha nione dou yn dooinney.		72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
73 As tammylt ny lurg shen haink huggey yn vooijer va nyn shassoo liorish, as doort ad rish Peddyr, Shicker, she fer jeu oo, son ta dty ghlare dy dty vrah.	shickyr	73 And after a while came unto <i>him</i> they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art <i>one</i> of them; for thy speech bewrayeth thee.
74 Eisht ren e toshiaght dy ghweeaghyn as dy loo, gra, Cha nione dou yn dooinney. As chelleeragh gher yn keillagh.	gherr kellagh	74 Then began he to curse and to swear, <i>saying</i> , I know not the man. And immediately the cock crew.
75 As chooinnee Peddyr er ny goan va Yeesey er ghra rish, Roish my ger y keillagh, obbee uss mish three cheartyn. As hie e magh as cheayn e dy sharroo.	gerr kellagh cheayrtyn	75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CAB. XXVII.		Matthew Chapter 27
1 Tra va'n moghrey er jeet, hug ooilley ny ard-saggyrtyn as shanstyr yn pobble nyn goyrle dy cheilley, dy choyr e gy baase.		1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
2 As erreish daue ve'r chiangle e, leeid ad e ersooyl, as livrey ad e gys Pontius Pilate yn kianoort.	kianoort	2 And when they had bound him, they led <i>him</i> away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
3 ¶ Tra honnick eisht Yuase ren y vrah e, dy row e er ny gheyrey, ghow e arrys, as hug e lesh reesht ny jeih peeshyn as feed dy argid gys ny ard-saggyrtyn as y chanstyr,		3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
4 Gra, Ta mee er nianoo peccah, ayns dy vel mee er vrah yn uill niau-chyndagh. As doort adsyn, Cre ta shen dooinyn? jeagh uss da shen.	n'yannoo neu-chyndagh jeeagh	4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What <i>is that</i> to us? see thou <i>to that</i> .
5 As hilg e sheese ny peeshyn argid ayns y chiamble, as jimmee e roish, as hie e, as ren e e hene y chroghey.		5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
6 As ghow ny ard-saggyrtyn ny peeshyn argid as doort ad, Cha vel [eh] lowal dy choyr ad mastey tashtaghyn y chiamble, er-yn-oyr dy nee leagh folley eh.		6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
7 As ghow ad coyrle, as chionnee ad lieu magher fer ny craie, dy oanluckey joarreeyn ayn.	lhieu	7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
8 Shen-y-fa va'n magher shen enmyssit [yn] magher folley gys y laa t'ayn jiu.		8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
9 (Shen y tra va cooilleenit ny va loarit liorish Jeremy yn phadeyr, gra, As ghow ad ny jeih peeshyn as feed dy argid, yn phrice echyssyn v'er ny phriceil, e ren adsyn jeh cloan Israel y phriceil.	traa echeysyn	9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
10 As hug ad ad son magher fer ny craie, myr va'n Chiarn er noardaghey doos.)	n'oardaghey doos	10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
11 As hass Yeesey kiongoyrt rish y kianoort, as denee yn kianoort jeh, gra, Nee uss ree ny Hewnyn? As doort Yeesey rish, T'ow uss dy ghra eh.	kianoort	11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
12 As tra ve er ny chassid liorish ny ard-saggyrtyn as y chanstyr, cha dug e ansoor erbee daue.		12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
13 Eishtagh doort Pilate rish, Nagh vel oo clashtyn, cre wheelleen red ta'd shoh dy hoilshaghey dt'oi?	whilleen	13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
14 As cha dug e yn ockle dy ansoor da, ayns wheesh as dy ghow yn kianoort yyndyss moar.	un ockle yindys	14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

CAB. XXVII.		Matthew Chapter 27
15 Nish ec yn ealley shen va'n kiannoort cliaghtey feysley daue pryssoonagh erbee dy bailloo.	eailley feaysley	15 Now at <i>that</i> feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
16 As va oc ec y tra shen ard phryssoonagh va enmyssit Barabbas.	traa	16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
17 Shen-y-fa tra va'd er nyn jaglym cooidjagh, doort Pilate roo, Quoi sailliu mee dy eysley diu? Barabbas, ny Yeesey ta enmyssit Creest?	eaysley	17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
18 Son va fys echey dy nee ayns goanlys va'd er ny livrey seose e.		18 For he knew that for envy they had delivered him.
19 Tra ve erreish soie sheese er stoyl y vriwnys, hug e ven fys huggey, gra, Ny bee veg ayds dy yanoo rish y dooinney cairagh shen: son ta mish er hurranse ymmodee dy reddyn jiu ayns my chadley kyndagh rish.	yannoo	19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
20 Agh choyrlee ny ard-saggyrtyr as y chanstyr yn pobble ad dy yanoo aghin son Barabbas, as Yeesey y choyrtyr gy baase.	yannoo	20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
21 Dansoor y kiannoort as doort e roo, Quoi jeh'n jees sailliu mee dy eysley diu? Doort adsyn, Barabbas.	eaysley	21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
22 Doort Pilate roo, Cre neem eishtagh rish Yeesey ta enmyssit Creest? Doort ad ooilley rish, Lig da ve'r ny chrossey.	lhig	22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? <i>They</i> all say unto him, Let him be crucified.
23 As doort y kiannoort, Cre'n oyr, cre te er nianoo dy holk? Agh deie adsyn ny smoo, gra, Lig da ve'r ny chrossey.	n'yannoo lhig	23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
24 ¶ Tra honnick Pilate nagh row geill er ny chur da, agh dy row ad aarloo dy irree magh, ghow e ushtey, as niee e e lauyn kiongoyrt rish y pobble, gra, Ta mish niau-chyndagh jeh fuill yn persoon cairagh shen, jeagh-jee shiuish da.	laueyn neu-chyndagh jeeagh-jee	24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but <i>that</i> rather a tumult was made, he took water, and washed <i>his</i> hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye <i>to it</i> .
25 Eishtagh dansoor ooilley'n pobble, gra, Yn uill echey dy row orrinyn, as er nyn gloan.		25 Then answered all the people, and said, His blood <i>be</i> on us, and on our children.
26 ¶ Eisht deysle e Barabbas daue; as tra ve er chustey Yeesey, livrey e e dy ve er ny chrossey.	deayshil	26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered <i>him</i> to be crucified.
27 Eisht hug sidooryn y chiannoort lieu Yeesey gys hall y vriwnys, as deie ad er y slane sheshaght jeh ny sidooryn.	lhieu	27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band <i>of soldiers</i> .

CAB. XXVII.		Matthew Chapter 27
28 As rooisht ad e as hug ad er coamrey dy ghorrym-jiarg.		28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
29 ¶ As tra va'd er fee crown dy ghrinyn, hug ad eh er y chione echey, as cuirtlagh ayns y laue yesh echey: as chroyrn ad nyn ghlioonyn kiongoyrt rish, as chraid ad mish, gra, Dy vannee [dhyt,] Ree ny Hewnyn.	ghrineyn mysh	29 And when they had platted a crown of thorns, they put <i>it</i> upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
30 As chew ad shellaghyn er, as ghow ad y chuirtagh, as woail ad e er y chione.	cheau woaill	30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
31 As erreish daue ve'r chraidey mish, ghow ad yn coamrey reeoil jeh, as hug ad e gharmad hene er, as leeid ad e ersooyl dy chrossey e.	mysh	31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify <i>him</i> .
32 As myr haink ad magh, hooar ad dooinney jeh Cyrene, va enmyssit Simon; eshyn ren ad y eaginaghey dy ymmyrkey e chrosh.	êginaghey	32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
33 As tra va'd er jeet gys ynnyd ta enmyssit Golgotha, ta shen dy ghra, ynnyd bollag,		33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
34 ¶ Hug ad da vinegar dy iv, as gall ny-chione; as tra ve er vlashtyn eh, cha ballish giv.	iu giu	34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted <i>thereof</i> , he would not drink.
35 As ren ad e y chrossey, as reyn ad e gharmadyn, tilgey lottyn; dy voddagh shen ve cooilleenit va loarit liorish y phadeyr, Reyn ad my gharmadyn nyn mast oc, as er my chooat ren ad lottyn y hilgey.	rheynn	35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
36 As hoie ad sheese as watch ad e ayns shen.		36 And sitting down they watched him there;
37 As hoie ad harrish e chione yn vriwnys echey scrut, SHOH YEESEY REE NY HEWNYN.		37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
38 Eisht va daa vaarlagh er ny chrossey marish; yn derrey yeh er y laue yesh, as y jeh elley er y laue chiane.	vaarliagh	38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
39 ¶ As chraid y vooinjer va goll shiaghey mish, cra nyn ging,	shaghey mysh craa	39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
40 As gra, Uss ta lieggal y chiamble, as dy hroggal eh reesht ayns tree laa, saue oo hene; my she Mac Yee oo, tar neose jeh'n chrosh.	lhieggal	40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest <i>it</i> in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
41 Myr shen myrgeeddyn ren ny ard-saggyrtyrn craidey mish, marish ny scruderyn as y chanstyr, as doort ad,	mysh scrudeyrn	41 Likewise also the chief priests mocking <i>him</i> , with the scribes and elders, said,
42 Haue e feallagh elley, e hene cha vod e hauail: my she ree Israel e; lig da cheet neose jeh'n chrosh, as nee mad credjal ayn.	lhig nee mayd	42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

CAB. XXVII.		Matthew Chapter 27
43 Hreisht e ayns Jee; lig da e y livrey nish my sallish e: son doort e, She Mac Yee mee.	lhig	43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
44 Hilg ny maarlee myrgeddyn v'er nyn grossey marish yn leid keddyn er.	lheid cheddin	44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
45 Nish veih yn cheyoo oor, va dorraghys harrish ooilley'n cheer, gys yn nuyoo oor.		45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
46 As my-geart yn nuyoo oor, deie Yeesey lesh ard chora, gra, Eli, Eli, lama sabachthani? ta shen dy ghra, My Yee, My Yee, cre'n fa t'ow er my hreggeil?	mygeayrt hreggeil	46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
47 Doort part jeusyn va nyn shassoo ayns shen, tra cheayl ad shen, Ta'n dooinney shoh gemagh er Elias.	paart cheayll geamagh	47 Some of them that stood there, when they heard <i>that</i> , said, This <i>man</i> calleth for Elias.
48 As chelleeragh roie fer jeu as ghow e sponge, as lieen e eh lesh vinegar, as hug e eh er cuirtlagh, as heen e eh huggey dy iv.	lhieen heeyn iu	48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled <i>it</i> with vinegar, and put <i>it</i> on a reed, and gave him to drink.
49 Doort y vooinjer elley, Faag-jee eh, hee mad jig Elias dy hauail e.	hee mayd	49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
50 ¶ Tra va Yeesey er nemagh reesht lesh ard chora, phaart e.	n'eamagh	50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
51 As cur-my-ner, va'n coodaghey va eddyr y chiable as yn ynnyd casherick rapit veih my chielley, veih'n vullagh gys y laare, as ren y talloo cra, as ny creggyn scoltey.	raipit cheilley thalloo craa	51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
52 As va ny oaiaghyn er nyn vosley, as ren ymmodee jeh kirp ny nooghyn va nyn gadley, girree seose,		52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
53 As cheet ass ny hoaiaghyn oc, lurg yn irree-seose-reesht echey, as goll stiagh ayns yn ard-valley casherick, as ad hene y hoilshaghey da ymmodee.		53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
54 Nish tra honnick yn captan-keead as adsyn va marish watchal Yeesey, yn cra-tallooin as ny reddyn v'er jeet gy kione, ghow ad aggle moar, gra, Dy firrinagh shoh va Mac Yee.	craa-thallooin	54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
55 As va ymmodee mraane ayns shen va dy akin e foddey vow, va er neiyrt er Yeesey veih Galilee as er hirveish er.	voue n'eiyr	55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
56 Nyn mast oc va Moirrey Malaine, as Moirrey moir Jamys as Joses, as moir cloan Zebedee.		56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

CAB. XXVII.		Matthew Chapter 27
57 Tra va'n fastyr er jeet, haink dooinney berchiagh jeh Arimathea va enmyssit Joseph, va myrgeddyn e hene er chredjal ayns Yeesey.	berchagh	57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
58 Hie e shoh gys Pilate, as ren e aghin son corp Yeesey; eishtagh hug Pilate sarey yn corp dy ve er ny livrey.		58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
59 As tra va Joseph er ghoall yn corp, hoill e eh ayns aanrit glen,	ghoail	59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
60 As doanluck e eh ayns yn oaie noa echey hene, v'er ny chley ayns creg, as roull e clogh woar er beal yn oaie, as jimme e roish.	chleiy rowl clagh vooar	60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
61 As va Moirrey Malaine as Moirrey elley nyn soie jeeragh er yn oaie.		61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
62 ¶ Nish yn nah laa lurg laa yn aarlaghey, haink ny ard-saggyrtyn as ny Phariseyn cooidjagh gys Pilate,		62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
63 Gra, Vainshter, ta cooinaghtyn ain dy doort yn moaltire shen, choud as ve foast bio, Lurg three laa neems girree reesht.	molteyr	63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
64 Cur sarey, er-y-fa shen, yn oaie dy ve jeant shicker, derrey yn tress laa, er aggle dy jig yn vooijer t'er ve sheer geiyrt er, ayns yn uy, as dy geid ad e ersooyl, as dy jir ad rish yn pobble, Te er nirree veih ny merriu; myr shen bee yn oill stierree ny smessey ny'n chield oill.	shickyr trass oie n'irree s'jerree na'n chield	64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
65 Doort Pilate roo, Ta watch eu, immee-jee reue, jean-jee cha shicker jeh as oddys shiu.	shickyr	65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make <i>it</i> as sure as ye can.
66 Myr shen hie ad as ren ad yn oaie shicker, sealal y chlogh as soiaghey watch.	shickyr chlagh	66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CAB. XXVIII.		Matthew Chapter 28
1 Tra va'n doonaght ec kione, as y laa toshiaght soilshaghey er y chied laa jeh'n chiaghtin, haink Moirrey Malaine, as Moirrey elley, dy voddagh ad yn oaie y akin.		1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first <i>day</i> of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
2 As cur-my-ner, va cra-tallooin moar ayn; son va ainle y Chiarn er jeet neose veih niau, as er jeet as er rowlal back y chlagh jeh beal yn oaie, as er hoie er.	craa-thallooin	2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
3 Va'n eddin echey goll rish y tendeil as e choamrey giall myr y sniaghtey.	tendreil gial	3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
4 As ayns aggle roish, ren y vooijer va watchal cra, as haink ad dy ve myr deney marroo.	craa deiney	4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead <i>men</i> .
5 As dreggyr yn ainle, as doort e rish ny mraane; Ny gow-jee aggle; son ta fys aym dy vel shiu shirrey Yeesey v'er ny chrossey.		5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.
6 Cha vel e ayns shoh; son te er nirree, myr doort e hene; tar-jee, jeagh-jee er yn ynyd raad va'n Chiarn oanluckit.	n'irree jeeagh-jee	6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
7 As immee-jee dy tappee, as insh-jee dauesyn va sheer geyrt er, dy vel e er nirree veih ny merriu; as cur-my-ner, te goll reue gys Galilee, ayns shen hee shiu e; cur-my-ner, ta mish er ninsh diu.	geiyrt n'irree n'insh	7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
8 As jimmee ad dy tappee veih'n oaie lesh aggle as boggey moar, as roie ad dy chur lieu yn naight gys e ostyllyn.	lhieu	8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
9 ¶ As myr va'd goll dy insh eh da e ostyllyn, cur-my-ner, haink Yeesey nyn guail, gra, Dy vannee diu, as haink ad, as chum ad e er e chassyn as hug ad ooashley da.		9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
10 Eishtagh doort Yeesey roo, Ny gow-jee aggle, immee-jee as abbyr-jee rish my vraaraghyn ad dy ghol gys Galilee, as ayns shen hee ad mee.		10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
11 ¶ Nish tra va'd goll, cur-my-ner, haink part jeh'n watch gys yn ard-valley, as hoilshree ad da ny ard-saggyrtyn ooillee ny reddyn v'er jeet gy kione.	paart	11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
12 As tra var adsyn as y chanstyr er nyn jaglym cooidjagh, as er chur nyn goyrle dy cheillee, hug ad sim moar dy argid da ny sidooryn,	sym	12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
13 Gra, abbyr-jee shiuish, Haink e ostyllyn ayns yn uy, as gheid ad e ersooyl choud as va shin nyn gadley.	oie	13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him <i>away</i> while we slept.

CAB. XXVIII.		Matthew Chapter 28
14 As my chlinnys y kiannoort jeh, ver mainyn er credjal dy vel eh firrinagh as freillee mad shiuish sauchey.	freillee mayd	14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
15 Myr shen ghow ad yn argid, as ren ad myr v'er ny chur rowe, as ta'n raa shoh dy cadjin er ny insh magh mastey ny Hewnyn gys y laa t'ayn jiu.	roue	15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
16 Eisht hie yn yn ostyl yeig rowe gys Galilee, gys slieau raad va Yeesey er noardaghey daue.	roue n'oardaghey	16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
17 As tra honnick ad e, hug ad ooashley da; agh va part imneagh ayns nyn gredjue.	paart	17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
18 As haink Yeesey, as loar e roo, gra, Ta dy chooilley phooar er ny chur dou ayns niau as er y talloo.	thalloo	18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
19 ¶ Immee-jee er-y-fa [shen] as ynsee-jee dy chooilley ashoon, as bashtee-jee ad ayns ennym yn Ayr, as y Vac, as y spyryd Noo:		19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
20 Gynsaghey daue dy realley dy chooilley nee cre-erbee ta mish er chur ayns sarey diu; as cur-my-ner, ta mish meriu kinjagh gys eer jerrey'n teihll. Amen.	reaylley nhee theihll	20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, <i>even</i> unto the end of the world. Amen.
<i>Jerrey yn Sushtal scruit liorish yn Noo MIAN.</i>		

